

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>abertura de muestra:</b> en techos de espuma de poliuretano por rocío, se realiza un corte pequeño de aproximadamente 1 pulgada por ½ pulgada por ½ pulgada en forma de media luna utilizada para medir el espesor de la película de revestimiento. (s055)</p>	<p><b>slit sample:</b> In spray polyurethane foam roofing, a small cut about 1 inch by ½ of an inch by ½ of an inch in a half-moon shape used to measure coating film thickness. (s055)</p>
<p><b>absorción:</b> la capacidad de un material de aceptar en su interior cantidades de gases o líquidos, como la humedad. (a002)</p>	<p><b>absorption:</b> The ability of a material to accept within its body quantities of gases or liquid, such as moisture. (a002)</p>
<p><b>acanalado:</b> en las superficie de cubierta metálicas, es el espacio formado por el perfil del metal, en donde se ubican las partes bajas o canales repetitivos. (f041)</p>	<p><b>flute:</b> In metal decking, the space corresponding to the rib depth bound by the web sections. (f041)</p>
<p><b>accesorio para barrera de aire:</b> Ver "accesorio retardante de aire". (a019)</p>	<p><b>air barrier accessory:</b> See "air retarder accessory." (a019)</p>
<p><b>acción capilar:</b> (1) la acción por la cual la superficie de un líquido que está en contacto con un sólido se eleva o reduce dependiendo de la atracción relativa de las moléculas del líquido entre sí y con las del sólido; (2) la succión del líquido a una junta o espacio vacío entre dos superficies adyacentes. (c007)</p>	<p><b>capillary action:</b> (1) The action by which the surface of a liquid where it is in contact with a solid is elevated or depressed depending on the relative attraction of the molecules of the liquid for each other and for those of the solid; (2) the siphoning of liquid into a joint or void between two adjacent surfaces. (c007)</p>
<p><b>acción galvánica:</b> acción electroquímica que genera una corriente eléctrica entre dos metales de diferente potencial de electrodos. (g004)</p>	<p><b>galvanic action:</b> An electrochemical action that generates electrical current between two metals of dissimilar electrode potential. (g004)</p>
<p><b>acero aluminizado:</b> lámina de acero con un revestimiento de aluminio delgado adherido a la superficie para mejorar su desempeño ante el desgaste por exposición a agentes externos. (a033)</p>	<p><b>aluminized steel:</b> Sheet steel with a thin aluminum coating bonded to the surface to enhance weathering characteristics. (a033)</p>
<p><b>acero galvanizado:</b> acero revestido de zinc para resistencia a la corrosión. (g007)</p>	<p><b>galvanized steel:</b> Steel coated with zinc for corrosion resistance. (g007)</p>
<p><b>acero inoxidable:</b> aleación de acero que contiene cromo y también puede contener níquel o cobre; en general, tiene buena resistencia a la corrosión. (s090)</p>	<p><b>stainless steel:</b> An alloy of steel that contains chromium and also may contain nickel or copper; generally, has good resistance to corrosion (s090)</p>
<p><b>acero:</b> aleación maleable de hierro y carbono producida por fusión y refinación de arrabio y / o chatarra de acero; graduado de acuerdo con el contenido de carbono (en un rango de 0.02 por ciento a 1.7 por ciento); otros elementos, como el manganeso y el silicio, pueden incluirse para proporcionar propiedades especiales. (s095)</p>	<p><b>steels:</b> A malleable alloy of iron and carbon produced by melting and refining pig iron and/or scrap steel; graded according to the carbon content (in a range from 0.02 percent to 1.7 percent); other elements, such as manganese and silicon, may be included to provide special properties (s095)</p>
<p><b>acocodrilamiento:</b> el agrietamiento en la superficie del betún, asfalto, o en el revestimiento de un sistema de techo de espuma de poliuretano por rocío, que ocurre durante el proceso de envejecimiento del sistema de techo, en el cual la pérdida de aceites volátiles y la oxidación provocada por la radiación solar producen un patrón o grietas de aspecto similar a la piel de cocodrilo; las grietas pueden o no extenderse y penetrar el material de recubrimiento. (a032)</p>	<p><b>alligating:</b> Cracking of a surfacing bitumen, asphalt, coating or mastic or coating on a spray polyurethane foam roof system that occurs during the aging process in which the loss of volatile oils and the oxidation brought about by solar radiation produces a pattern or cracks similar to an alligator's hide; the cracks may or may not extend through the surfacing material. (a032)</p>
<p><b>acondicionamiento:</b> el almacenamiento de una muestra de material bajo una determinada temperatura, humedad, etc., durante un tiempo específico antes de una prueba. (c066)</p>	<p><b>conditioning:</b> The storage of a material specimen under specified temperature, humidity, etc., for a specified time prior to testing. (c066)</p>
<p><b>acoplamiento parcial:</b> ensamblado de techo en el que la membrana ha sido fijada a un sustrato en varios puntos, generalmente con un adhesivo o un dispositivo mecánico. (p005)</p>	<p><b>partially attached:</b> A roof assembly in which the membrane has been "spot affixed" to a substrate, usually with an adhesive or a mechanical device. (p005)</p>
<p><b>adherir:</b> hacer que dos superficies se mantengan unidas por la fuerza combinada de las fuerzas moleculares y la interconexión mecánica lograda entre el adhesivo y la</p>	<p><b>adhere:</b> To cause two surfaces to be held together by the combined strength of the molecular forces and the mechanical interlocking achieved between adhesive and</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

superficie unida. Ver "adhesión", "adhesivo" y "unión". (a008)	the bonded surface. See "adhesion," "adhesive" and "bond." (a008)
<b>adhesión:</b> (1) el grado de unión entre dos superficies unidas por fuerzas interfaciales —mecánicas, químicas o ambas—; (2) el grado de unión entre la aplicación de la misma sustancia; (3) la fuerza máxima combinada de las fuerzas moleculares y la interconexión mecánica lograda entre el adhesivo y la superficie unida. La adhesión se mide en los modos de corte y pelado. (a009)	<b>adhesion:</b> (1) The degree of attachment between two surfaces held together by interfacial forces —mechanical, chemical or both; (2) the degree of attachment or bonding between application of the same substance; (3) the combined ultimate strength of the molecular forces and the mechanical interlocking achieved between the adhesive and the surface bonded. Adhesion is measured in shear and peel modes (a009)
<b>adhesivo:</b> una sustancia cementante que produce una unión o adhesión firme y resistente entre dos superficies. (a010)	<b>adhesive:</b> A cementing substance that produces a steady and firm attachment or adhesion between two surfaces. (a010)
<b>AGC:</b> Contratistas Generales Asociados de América (AGC, por sus siglas en inglés). (a012)	<b>AGC:</b> Associated General Contractors of America (a012)
<b>agente adhesivo:</b> Una sustancia química que al aplicarse a un sustrato crea una unión entre el sustrato y la siguiente capa de material que se le instale. Ver "adhesivo". (b027)	<b>bonding agent:</b> A chemical substance applied to a suitable substrate to create a bond between it and a succeeding layer. See "adhesive." (b027)
<b>agente de curado:</b> un aditivo en un revestimiento o adhesivo que produce un aumento de la actividad química entre los componentes que aumenta o disminuye la velocidad de curado. (c105)	<b>curing agent:</b> An additive in a coating or adhesive that results in increased chemical activity between the components with an increase or decrease in rate of cure. (c105)
<b>agente de separación:</b> material aplicado a una o ambas superficies de una lámina para evitar que se pegue. Algunos ejemplos incluyen minerales finos áridos como arena o escorias trituradas de caldera u horno y/o aplicaciones de aceites de silicona o surfactantes; también llamados "agentes de liberación". (p006)	<b>parting agent:</b> A material applied to one or both surfaces of a sheet to prevent sticking. Examples include fine mineral aggregate such as sand or crushed blast furnace or boiler slag and applications of silicone oils or surfactants; also called "release agent." (p006)
<b>agente de soplado:</b> un agente de expansión utilizado para producir un gas por acción química o térmica o ambos en la fabricación de materiales huecos o celulares. (b025)	<b>blowing agent:</b> An expanding agent used to produce a gas by chemical or thermal action or both in manufacture of hollow or cellular materials. (b025)
<b>Agregado ligero (LWA, por sus siglas en inglés):</b> agregado de baja densidad; algunos ejemplos incluyen ceniza de carbón, piedra pómez, partículas, cenizas volcánicas, roca y diatomita, arcilla expandida o sinterizada, pizarra, esquisto, pizarra diatomácea, perlita, vermiculita o productos derivados de la combustión de carbón (CCP, por sus siglas en inglés) utilizados para producir hormigón liviano o productos componentes. (a015)	<b>aggregate, lightweight (LWA):</b> Aggregate of low density —examples include coal bottom ash, pumice, scoria, volcanic cinders, tuff and diatomite, expanded or sintered clay, shale, slate, diatomaceous shale, perlite, vermiculite or slag and bonded or sintered coal combustion products (CCPs) used to produce lightweight concrete or component products. (a015)
<b>agregado liviano:</b> ver "agregado, liviano". (I014)	<b>lightweight aggregate:</b> See "aggregate, lightweight." (I014)
<b>agregado:</b> (1) piedra triturada, partículas trituradas o grava desgastada por el agua utilizadas para recubrir un techo asfáltico multicapa; (2) cualquier agregado de material mineral granular. (a014)	<b>aggregate:</b> (1) Crushed stone, crushed slag or water-worn gravel used for surfacing a built-up roof system; (2) any granular mineral material. (a014)
<b>agrietamiento superficial:</b> grietas finas y aleatorias que se interconectan en la superficie de una membrana, revestimiento o película. (c093)	<b>crazing:</b> Fine, random cracks forming a network on the surface of a membrane, coating or film. (c093)
<b>agrietamiento:</b> en revestimientos, roturas visibles en el espesor de la película que se extienden a la superficie y el revestimiento o sustrato previamente aplicado. (c092)	<b>cracking:</b> In coatings, visible breaks in the film thickness that extend to the surface and the previously applied coating or substrate. (c092)

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>agujero de alfiler (pequeño):</b> pequeño orificio en un revestimiento, película, lámina, membrana o laminado comparable en tamaño a uno hecho con un alfiler. (p023)</p>	<p><b>pinhole:</b> A tiny hole in a coating, film, foil, membrane or laminate comparable in size to one made by a pin. (p023)</p>
<p><b>AIA:</b> Instituto Americano de Arquitectos (AIA, por sus siglas en inglés). (a017)</p>	<p><b>AIA:</b> American Institute of Architects. (a017)</p>
<p><b>aislamiento de fibra de vidrio:</b> aislamiento de manta (sin refuerzo) o panel de aislamiento rígido compuesto de fibras de vidrio unidas con un aglutinante, con o sin revestimiento, utilizado para aislar techos y paredes. (f011)</p>	<p><b>fiberglass insulation:</b> Blanket or rigid board insulation composed of glass fibers bound together with a binder, faced or unfaced, used to insulate roofs and walls. (f011)</p>
<p><b>aislamiento de vidrio celular:</b> un panel de aislamiento rígido de célula cerrada hecho a base de vidrio triturado y gas de sulfuro de hidrógeno. (c015)</p>	<p><b>cellular glass insulation:</b> A rigid closed-cell insulation board made from crushed glass and hydrogen sulfide gas. (c015)</p>
<p><b>aislamiento térmico:</b> material aplicado para reducir el flujo de calor. (t021)</p>	<p><b>thermal insulation:</b> A material applied to reduce the flow of heat (t021)</p>
<p><b>aislamiento:</b> cualquiera de una variedad de materiales diseñados para reducir el flujo de calor desde o hacia el interior de un edificio. Ver "aislamiento térmico". (i010)</p>	<p><b>insulation:</b> Any of a variety of materials designed to reduce the flow of heat from or into a building. See "thermal insulation." (i010)</p>
<p><b>alcalinidad:</b> la capacidad de las soluciones acuosas para neutralizar los ácidos; una propiedad variable en función del contenido de carbonatos, bicarbonatos, hidróxidos y ocasionalmente boratos, silicatos y fosfatos presentes en la solución. (a031)</p>	<p><b>alkalinity:</b> The capacity of water solutions to neutralize acids; a property imparted by the solution's content of carbonates, bicarbonates, hydroxides, and occasionally borates, silicates, and phosphates. (a031)</p>
<p><b>aleación de copolímero (CPA, por sus siglas en inglés):</b> un tipo de compuesto termoplástico utilizado para fabricar ciertos materiales de membrana de techo de una sola capa. Los CPAs se producen al realizar aleaciones de plastificantes poliméricos, estabilizantes, biocidas y antioxidantes con compuestos de PVC. (c080)</p>	<p><b>copolymer alloy (CPA):</b> A type of thermoplastic compound used for manufacturing certain single-ply roof membrane materials. CPAs are produced by alloying polymeric plasticizers, stabilizers, biocides and antioxidants with PVC compounds. (c080)</p>
<p><b>aleación de nitrilo:</b> material elastomérico de polímeros sintéticos no vulcanizantes. (n011)</p>	<p><b>nitrile alloy:</b> An elastomeric material of synthetic non-vulcanizing polymers. (n011)</p>
<p><b>alero:</b> el borde inferior de un techo inclinado; la parte de un techo que se proyecta más allá de la pared. (e001)</p>	<p><b>eave:</b> The lower edge of a sloping roof; that part of a roof that projects beyond the Wall. (e001)</p>
<p><b>alquitrán de hulla:</b> material cementoso de color marrón oscuro a negro producido por la destilación destructiva del carbón. El alquitrán de hulla se refina para cumplir con las especificaciones en aplicaciones para techo indicadas a continuación. (c034)</p>	<p><b>coal tar:</b> A dark brown to black cementitious material produced by the destructive distillation of coal. Coal tar pitch is further refined to conform to the following roofing grade specifications. (c034)</p>
<p><b>alquitrán:</b> material bituminoso marrón o negro, de consistencia líquida o semisólida, en el que los constituyentes predominantes son bitúmenes obtenidos como condensados en el procesamiento de carbón, petróleo, pizarra bituminosa, madera u otros materiales orgánicos. (t006)</p>	<p><b>tar:</b> A brown or black bituminous material, liquid or semisolid in consistency, in which the predominating constituents are bitumens obtained as condensates in the processing of coal, petroleum, oil-shale, wood or other organic materials. (t006)</p>
<p><b>aluminio:</b> un metal maleable y no oxidable utilizado ocasionalmente para techos de metal y hojalatería para tapar juntas. (a034)</p>	<p><b>aluminum:</b> A nonrusting, malleable metal sometimes used for metal roofing and flashing. (a034)</p>
<p><b>análisis del costo del ciclo de vida:</b> una técnica de evaluación económica que suma los costos de un producto o sistema durante toda su vida, incluida la extracción de materias primas, procesamiento y fabricación, transporte, instalación, uso y mantenimiento, y reutilización, reciclaje o eliminación. En cada etapa, el producto o sistema y sus componentes se evalúan en función de los costos de los materiales y la energía consumida, la contaminación y los desechos producidos. (i012)</p>	<p><b>life-cycle cost analysis:</b> A technique of economic evaluation that sums up the costs of a product or system during its entire life, including raw materials extraction, processing and fabrication, transportation, installation, use and maintenance, and reuse, recycling or disposal. At each stage, the product or system and its components are evaluated based on the costs of materials and energy consumed and pollution and waste produced. (i012)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>análisis:</b> (1) la determinación de la naturaleza o proporción de uno o más constituyentes de una sustancia, ya sea juntos o separados; (2) una determinación cualitativa o cuantitativa de uno o más componentes de una muestra tomada de un sistema de techo existente. (a036)</p>	<p><b>analysis:</b> (1) The determination of the nature or proportion of one or more constituents of a substance, whether separated or not; (2) a qualitative or quantitative determination of one or more components of a sample cut from an existing roof system. (a036)</p>
<p><b>anidado:</b> (1) instalación de una superficie de cubierta metálica nueva directamente sobre la superficie de cubierta metálica existente; (2) método de retejado con tejas de asfalto nuevas sobre tejas existentes en las que el borde superior de la teja nueva se empalma contra el borde inferior de la teja existente; también conocido como "método butt-and-run". (n007)</p>	<p><b>nesting:</b> (1) The installation of new metal roof deck directly on top of existing metal roof deck; (2) a method of reroofing with new asphalt shingles over existing shingles in which the top edge of the new shingle is butted against the bottom edge of the existing shingle; also known as "butt-and-run method" (n007)</p>
<p><b>anódico:</b> un metal o material que cede fácilmente electrones a un material catódico en la presencia de un electrolito (ver "celda galvánica", "serie galvánica" y "catódico"). Como resultado, el material anódico se oxida para proteger el material catódico de la corrosión. (a037)</p>	<p><b>anodic:</b> A metal or material that readily gives up electrons to a cathodic material in the presence of an electrolyte (see "galvanic cell," "galvanic series" and "cathodic"). As a result, the anodic material oxidizes to protect the cathodic material from corrosion. (a037)</p>
<p><b>ANSI:</b> Instituto Estadounidense de Estándares Nacionales (ANSI, por sus siglas en inglés). (a038)</p>	<p><b>ANSI:</b> American National Standards Institute (a038)</p>
<p><b>APA:</b> (anteriormente) Asociación Americana de Madera Contrachapada (APA, por sus siglas en inglés). La designación completa actual es "APA—Asociación Norteamericana de Madera Estructural". (a039)</p>	<p><b>APA:</b> (Formerly) American Plywood Association. The full designation in current use is "APA—The Engineered Wood Association." (a039)</p>
<p><b>APC / SPFA:</b> (anteriormente) Consejo Americano del Plástico / Alianza de Espuma de Poliuretano por Rocío (APC / SPFA, por sus siglas en inglés). Ver "APC". (a045)</p>	<p><b>APC/SPFA:</b> (Formerly) American Plastics Council/Spray Polyurethane Foam Alliance. See "APC." (a045)</p>
<p><b>APC:</b> (anteriormente) Consejo Americano del Plástico (APC por, sus siglas en inglés). La designación completa actual es "División del Plástico del Consejo Americano de la Química (ACC, por sus siglas en inglés)"; "División de Plásticos de la ACC" es la forma de uso común". (a040)</p>	<p><b>APC:</b> (Formerly) American Plastics Council. The full designation in current use is "The Plastics Division of the American Chemistry Council (ACC)." "ACC Plastics Division" is the common-use form. (a040)</p>
<p><b>aplicación con antorcha o soplete:</b> método utilizado en la instalación de membranas de betún modificado con polímeros, se caracteriza por el uso de equipos de antorcha o sopletes de propano de llama expuesta. (t039)</p>	<p><b>torch-applied:</b> Method used in the installation of polymer-modified bitumen membranes characterized by using open flame propane torch equipment. (t039)</p>
<p><b>aplicación en capas o tiras:</b> aplicación de la membrana en una o varias capas. (s106)</p>	<p><b>stripping in:</b> Application of membrane stripping ply or plies. (s106)</p>
<p><b>aplicación en frío:</b> diseñado para que se puede aplicar sin calor, en contraste con la "aplicación en caliente". Los materiales aplicados en frío se suministran en estado líquido, típicamente mediante el uso de un líquido portador; los materiales aplicados en caliente se suministran como sólidos que deben calentarse para hacerse líquidos antes de la aplicación. (c045)</p>	<p><b>cold-applied:</b> Designed for or capable of being applied without heating as contrasted with "hot-applied." Cold-applied materials are furnished in liquid state, typically through the use of a liquid carrier; hot-applied materials are furnished as solids that must be heated to liquefy before application. (c045)</p>
<p><b>aplicación líquida:</b> aplicación bituminosa, de betún modificado con polímeros, o polimérica de techo polimérico y membranas impermeabilizantes, vierteaguas, cementos, adhesivos o revestimientos instalados a temperatura ambiente o a una temperatura ligeramente elevada. (I016)</p>	<p><b>liquid-applied:</b> Application of bituminous, polymer-modified bitumen or polymeric roof and waterproofing membranes, flashings, cements, adhesives or coatings installed at ambient or slightly elevated temperatures. (I016)</p>
<p><b>aplicación por fases:</b> (1) instalación de un techo o sistema de impermeabilización durante dos o más intervalos separados, o en diferentes días. Las aplicaciones de superficies a diferentes intervalos generalmente no se consideran aplicaciones en fases. Ver "recubrimiento". (2) Sistema de techo no instalado en una operación continua. (p019)</p>	<p><b>phased application:</b> (1) The installation of a roof or waterproofing system during two or more separate time intervals or different days. Applications of surfacings at different time intervals are typically not considered phased application. See "surfacing." (2) A roof system not installed in a continuous operation. (p019)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<b>APP:</b> Ver "polipropileno atáctico". (a041)	<b>APP:</b> See "atactic polypropylene." (a041)
<b>aprobaciones de FM:</b> comúnmente conocida como FM, una unidad comercial de investigación y pruebas de FM Global (una aseguradora de propiedad industrial y comercial) que clasifica los componentes y conjuntos de techo por su resistencia al fuego, tráfico, impacto (granizo), desgaste por exposición a agentes externos y levantamiento por viento. (f043)	<b>FM Approvals:</b> Commonly referred to as FM, a research and testing business unit of FM Global (a commercial and industrial property insurer) that classifies roof components and assemblies for their fire, traffic, impact (hail), weathering and wind-uplift resistance. (f043)
<b>ARMA:</b> Asociación de Fabricantes de Techos de Asfalto (ARMA, por sus siglas en inglés). (a051)	<b>ARMA:</b> Asphalt Roofing Manufacturers Association (a051)
<b>arquitecto:</b> persona técnicamente calificada y con licencia profesional para practicar arquitectura; es decir, para diseñar y administrar la construcción de edificios. (a046)	<b>architect:</b> A person technically qualified and professionally licensed to practice architecture; that is, designing and administering the construction of buildings (a046)
<b>arriostre:</b> elemento estructural instalado para proporcionar sujeción o soporte, o ambos, a otros elementos para que el conjunto completo forme una estructura estable; puede consistir en riostra angular, tornapunta de esquina, marcos rígidos, cables, varillas, puntales, amarres, orillas, diafragmas, etc. (b029)	<b>bracing:</b> Structural elements installed to provide restraint or support or both to other members so the complete assembly forms a stable structure; may consist of knee braces, cables, rods, struts, ties, shores, diaphragms, rigid frames, etc. (b029)
<b>asbestos:</b> un grupo de materiales de silicato impuros naturales y fibrosos. (a053)	<b>asbestos:</b> A group of natural, fibrous impure silicate materials (a053)
<b>ASCE:</b> Sociedad Americana de Ingeniería Civil (ASCE, por sus siglas en inglés). (a055)	<b>ASCE:</b> American Society of Civil Engineering (a055)
<b>asfalto a base de caucho:</b> ver "asfalto modificado con polímeros aplicados en líquido caliente". (r041)	<b>rubberized asphalt:</b> See "hot-liquid-applied polymer-modified asphalt." (r041)
<b>asfalto a nivel plano:</b> ver "asfalto, nivel plano". (d002)	<b>dead-level asphalt:</b> See "asphalt, dead-level." (d002)
<b>asfalto escarpado especial:</b> ver "asfalto, empinado especial". (s075)	<b>special steep asphalt:</b> See "asphalt, special steep." (s075)
<b>asfalto modificado con polímeros aplicado líquido en caliente:</b> una membrana impermeabilizante que consiste en una mezcla de asfalto, polímero de caucho estireno butadieno estireno (SBS, por sus siglas en inglés) y estabilizador mineral, utilizado con o sin láminas de refuerzo. (h012)	<b>hot-liquid-applied polymer-modified asphalt:</b> A waterproofing membrane consisting of a blend of asphalt, styrene butadiene styrene (SBS) rubber polymer and mineral stabilizer, used with or without reinforcing sheets. (h012)
<b>asfalto soplado por aire:</b> asfalto producido al soplar aire a través del asfalto fundido a una temperatura elevada para aumentar su punto de reblandecimiento y modificar otras propiedades. (a059)	<b>asphalt, air-blown:</b> Asphalt produced by blowing air through molten asphalt at an elevated temperature to raise its softening point and modify other properties (a059)
<b>asfalto, empinado:</b> un asfalto para techos que cumple con los requisitos de ASTM D312, Tipo III. (a058c)	<b>asphalt, steep:</b> A roofing asphalt conforming to the requirements of ASTM D312, Type III (a058c)
<b>asfalto, especial empinado:</b> un asfalto para techos que cumple con los requisitos de ASTM D312, Tipo IV. (a058d)	<b>asphalt, special steep:</b> A roofing asphalt conforming to the requirements of ASTM D312, Type IV (a058d)
<b>asfalto, impermeabilización:</b> un asfalto impermeabilizante que cumpla con los requisitos de ASTM D449, Tipos I, II y III. (a058e)	<b>asphalt, waterproofing:</b> A waterproofing asphalt conforming to the requirements of ASTM D449, Types I, II and III (a058e)
<b>asfalto, nivel plano:</b> un asfalto para techos que cumple con los requisitos de ASTM D312, Tipo I. (a058a)	<b>asphalt, dead-level:</b> A roofing asphalt conforming to the requirements of ASTM D312, Type I (a058a)
<b>asfalto, plano:</b> un asfalto para techos que cumple con los requisitos de ASTM D312, Tipo II. (a058b)	<b>asphalt, flat:</b> A roofing asphalt conforming to the requirements of ASTM D312, Type II (a058b)
<b>asfalto:</b> un material cementoso de color marrón oscuro a negro cuyos constituyentes predominantes son betunes que se producen en la naturaleza o se obtienen en el procesamiento del petróleo. Ver "betún". El asfalto se puede refinar aún más para cumplir con varias especificaciones de grado de techado e impermeabilización (a058):	<b>asphalt:</b> A dark brown to black cementitious material in which the predominating constituents are bitumens that occur in nature or are obtained in petroleum processing. See "bitumen." Asphalt may be further refined to conform to various roofing and waterproofing grade specifications (a058):

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>ASHI:</b> Sociedad Americana de Inspectores de Vivienda (ASHI por, sus siglas en inglés). (a056)</p>	<p><b>ASHI:</b> American Society of Home Inspectors (a056)</p>
<p><b>ASHRAE:</b> Sociedad Americana de Ingenieros en Calefacción, Refrigeración y Aire Acondicionado (ASHRAE, por sus siglas en inglés). (a057)</p>	<p><b>ASHRAE:</b> American Society of Heating, Refrigerating and Air-Conditioning Engineers Inc. (a057)</p>
<p><b>ASTM International:</b> la más grande y vigente designación de organizaciones que desarrollan estándares y normas de aplicación voluntaria en el mundo, anteriormente conocida como la Sociedad Americana de Pruebas y Materiales (ASTM, por sus siglas en Inglés). (a066)</p>	<p><b>ASTM International:</b> The full designation in current use of the largest voluntary standards development organizations in the world formerly known as the American Society for Testing and Materials (a066)</p>
<p><b>atadura (amarre):</b> en sistemas de techo y sistemas de impermeabilización, es el sello o cierre de transición utilizado para terminar y sellar un sistema de techo o un sistema de impermeabilización, se colocan tanto en la parte superior como inferior de los vierteaguas de remate, así como en la superficie del techo de membrana o sistema de impermeabilización. (t035)</p>	<p><b>tie-in (tie-off):</b> In roofing and waterproofing, the transitional seal used to terminate a roof system or waterproofing application at the top or bottom of flashings or by forming a watertight seal with the substrate, membrane, or adjacent roof or waterproofing system. (t035)</p>
<p><b>ático:</b> la cavidad o espacio abierto sobre el cielo raso e inmediatamente debajo de superficie de cubierta de un techo de pendiente alta. (a069)</p>	<p><b>attic:</b> The cavity or open space above the ceiling and immediately under the roof deck of a steep-slope roof. (a069)</p>
<p><b>auto adherente:</b> término utilizado para describir materiales que tienen la capacidad de adherirse a una variedad de superficies cuando se ponen en contacto, esta adherencia se da mediante la aplicación de presión sin requerir otras sustancias para formar la unión. Ver "sensible a la presión". (s021)</p>	<p><b>self-adhering:</b> A term used to describe materials that have the ability to adhere to a variety of surfaces when contact is promoted by application of pressure but that require no substances to form the bond. See "pressure-sensitive." (s021)</p>
<p><b>auto-curación:</b> se refiere al asfalto que se ablanda con el calor del sol y fluye para sellar las grietas que se forman en el betún por otras causas. (s024)</p>	<p><b>self-healing:</b> Refers to bitumen that softens with the heat from the sun and flows to seal cracks that formed in the bitumen from other causes. (s024)</p>
<p><b>auto-impermeabilizante:</b> la capacidad de un material para aplicarse alrededor de una penetración o en una transición de techo sin la necesidad de otros materiales impermeabilizantes tales como membranas, vierteaguas, selladores, etc. (s023)</p>	<p><b>self-flashing:</b> The ability of a material to be applied around a penetration or at a roof transition without the need for other flashing materials. (s023)</p>
<p><b>AWPA:</b> Asociación Americana para la Protección de la Madera; anteriormente, Asociación Americana de Preservadores de Madera (AWPA, por sus siglas in inglés). (a070)</p>	<p><b>AWPA:</b> American Wood Protection Association; formerly American Wood Preservers Association. (a070)</p>
<p><b>bajante:</b> una tubería o conducto vertical utilizado para conducir agua de un imbornal, desagüe, o canaleta de un edificio a un nivel más bajo del techo o al sistema de escurrimiento o de aguas pluviales; también llamado conductor. (d020)</p>	<p><b>downspout:</b> A vertical pipe or conduit used to carry run-off water from a scupper, conductor head or gutter of a building to a lower roof level or to the ground or storm water runoff system; also called a conductor or leader. (d020)</p>
<p><b>barlovento:</b> (1) dirección desde la cual sopla el viento; (2) lado que mira al viento. Para comparar, ver "sotavento". (w033)</p>	<p><b>windward:</b> (1) The direction from which the wind is blowing; (2) the side facing the wind. For comparison, see "leeward." (w033)</p>
<p><b>barrera anti raíces:</b> material que evita la migración de las raíces de las plantas a un sistema de techo, las cuales pueden dañar la membrana. Una barrera anti raíces típicamente es una capa de membrana, instalada encima de la capa de protección, pero puede combinarse con una capa de protección o una capa de drenaje. (r038)</p>	<p><b>root barrier:</b> A material that prevents migration of plant roots from damaging the membrane. A root barrier typically is a separate layer of material installed on top of the protection course, but it may be combined with a protection course or drainage course. (r038)</p>
<p><b>barrera contra la nieve:</b> una serie de dispositivos unidos al techo y sujetos en un patrón que intenta mantener la nieve en su lugar, evitando que esta o bien el hielo se deslicen repentinamente desde el techo hacia el suelo;</p>	<p><b>snow guard:</b> A series of devices attached to the roof in a pattern that attempts to hold snow in place, thus preventing sudden snow or ice slides from the roof; any device intended to prevent snow from sliding off a roof. (s061)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p>cualquier dispositivo destinado a evitar que la nieve se deslice del techo. <b>(s061)</b></p>	
<p><b>barrera de aire:</b> ver "retardante de aire". <b>(a018)</b></p>	<p><b>air barrier:</b> See "air retarder." <b>(a018)</b></p>
<p><b>barrera de vapor:</b> ver "retardante de vapor". <b>(v002)</b></p>	<p><b>vapor barrier:</b> See "vapor retarder." <b>(v002)</b></p>
<p><b>barrera radiante:</b> superficie de baja emisión (0.1 o menos) utilizada en la construcción de un sistema de barrera radiante. <b>(r003)</b></p>	<p><b>radiant barrier:</b> A low emittance (0.1 or less) surface used in the construction of a radiant barrier system. <b>(r003)</b></p>
<p><b>barrera térmica:</b> es una barrera que se coloca sobre la superficie de cubierta como práctica de seguridad contra incendios en instalaciones de membranas aplicadas con una antorcha o soplete sobre sustratos combustibles. Las barreras térmicas aceptables deben tener las siguientes características: aislamiento mínimo de ¾ de pulgada, hechos de perlita; aislamiento mínimo de ¾ de pulgada de fibra de vidrio o lana mineral o paneles de yeso con una superficie de vidrio de ¼ de pulgada de espesor. <b>(t015)</b></p>	<p><b>thermal barrier:</b> In torched membrane applications over combustible substrates, an above-deck barrier incorporated into a roof system before torching as a fire-safety practice. Acceptable thermal barriers include: minimum 3/4-inch-thick perlite board insulation, minimum 3/4-inch-thick fiberglass or mineral wool board insulation or minimum 1/4-inch-thick glass-faced gypsum board. <b>(t015)</b></p>
<p><b>barrido:</b> alisar una capa o membrana mediante el uso de una escoba o espátula de goma para incorporarla asegurando su contacto con el adhesivo debajo de la capa o membrana. <b>(b033)</b></p>	<p><b>brooming:</b> Embedding a ply or membrane by using a broom or squeegee to smooth it out and ensure contact with the adhesive under the ply or membrane. <b>(b033)</b></p>
<p><b>betún diluido:</b> betún diluido con un solvente, utilizado en adhesivos para techos adheridos en frío, cementos para tejados y revestimientos para tejados. <b>(c107)</b></p>	<p><b>cutback:</b> Solvent-thinned bitumen used in cold-process roof adhesives, roof cements and roof coatings <b>(c107)</b></p>
<p><b>betún modificado con polímeros:</b> (1) betún modificado por la inclusión de uno o más polímeros (por ejemplo, polipropileno atáctico, estireno butadieno estireno); (2) láminas compuestas que consisten por betún de polímero modificado, a menudo reforzado con diversos tipos de esteras, laminas finas o películas, y en ocasiones recubiertas con películas, láminas o gránulos minerales. <b>(p039)</b></p>	<p><b>polymer-modified bitumen:</b> (1) A bitumen modified by including one or more polymers (e.g., atactic polypropylene, styrene butadiene styrene); (2) composite sheets consisting of a polymer-modified bitumen often reinforced with various types of mats or films and sometimes surfaced with films, foils or mineral granules. <b>(p039)</b></p>
<p><b>betún modificado:</b> ver "betún modificado con polímeros". <b>(m024)</b></p>	<p><b>modified bitumen:</b> See "polymer-modified bitumen." <b>(m024)</b></p>
<p><b>betún:</b> (1) una clase de sustancia cementosa amorfa, negra o de color oscuro (sólida, semisólida o viscosa), natural o fabricada, principalmente compuesta de hidrocarburos de alto peso molecular, soluble en disulfuro de carbono, y encontradas en asfaltos, alquitranes, breas y asfaltitos; (2) un término genérico utilizado para denotar cualquier material compuesto principalmente de betún, típicamente asfalto o alquitrán. <b>(b017)</b></p>	<p><b>bitumen:</b> (1) A class of amorphous, black or dark-colored, (solid, semi-solid or viscous) cementitious substances, natural or manufactured, principally composed of high-molecular-weight hydrocarbons, soluble in carbon disulfide, and found in asphalts, tars, pitches and asphaltites; (2) a generic term used to denote any material composed principally of bitumen, typically asphalt or coal tar. <b>(b017)</b></p>
<p><b>bituminoso:</b> que contiene o que ha sido tratado con betún, por ejemplo, hormigón bituminoso, fieltros y telas bituminosas y pavimento bituminoso. <b>(b018)</b></p>	<p><b>bituminous:</b> Containing or treated with bitumen, e.g., bituminous concrete, bituminous felts and fabrics, and bituminous pavement. <b>(b018)</b></p>
<p><b>bloque de inicio:</b> bloque de material bituminoso con acabado igual al de las tejas asfálticas, que tiene presentación de rollo o bloques y se aplica a lo largo de la línea de aleros, antes de colocar la primera hilada de tejas en el techo, con la intención de rellenar los espacios entre los recortes y las juntas de la primera hilada que van a ser visibles. <b>(s094)</b></p>	<p><b>starter strip:</b> Roll roofing or shingle strips applied along the downslope eave line before the first course of roof covering and intended to fill spaces between cutouts and joints of the first course. <b>(s094)</b></p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>boca de pez:</b> (1) una abertura o vacío de forma semicilíndrica o semicónica en un borde o costura de traslape, generalmente causada por arrugas o desplazamiento de capas de madera durante la instalación (también llamada arruga de borde); (2) en tejas asfálticas, una abertura semicónica formada en un borde cortado. (f024)</p>	<p><b>fishmouth:</b> (1) A half-cylindrical or half-conical shaped opening or void in a lapped edge or seam, usually caused by wrinkling or shifting of ply sheets during installation (also referred to as an edge wrinkle); (2) in shingles, a half-conical opening formed at a cut edge. (f024)</p>
<p><b>borde biselado:</b> una tira biselada utilizada para modificar el ángulo en el punto donde el techo o la membrana impermeabilizante se encuentra con cualquier elemento vertical. (c004)</p>	<p><b>cant strip:</b> A beveled strip used to modify the angle at the point where the roof or waterproofing membrane meets any vertical. (c004)</p>
<p><b>borde de goteo:</b> un vierteaguas metálico u otro componente sobresaliente con un borde inferior que sobresale hacia afuera para controlar la dirección del goteo de agua y ayudar a proteger los componentes subyacentes del edificio. (d026)</p>	<p><b>drip edge:</b> A metal flashing or other overhanging component with an outward projecting lower edge intended to control the direction of dripping water and help protect underlying building components (d026)</p>
<p><b>borde de membrana:</b> (1) borde que difiere de la parte principal de un tejido, techo en rollo con superficie granulada o capa superior, u otro material; (2) borde especialmente definido del material (forrado para la demarcación), diseñado para algún propósito especial, como para ser superpuesto o cosido. (s026)</p>	<p><b>selvage:</b> (1) An edge or edging that differs from the main part of a fabric, granule-surfaced roll roofing or cap sheet, or other material; (2) a specially defined edge of the material (lined for demarcation), which is designed for some special purpose, such as overlapping or seaming. (s026)</p>
<p><b>borde inferior:</b> el borde expuesto de una teja asfáltica, teja o ripia. (b039)</p>	<p><b>butt edge:</b> The lower, exposed edge of a shingle, tile or shake. (b039)</p>
<p><b>bordillo de techo:</b> marco elevado sobre la línea de techo utilizado para soportar unidades mecánicas, como aires acondicionados, extractores, tragaluces, etc. (r034)</p>	<p><b>roof curb:</b> Raised frame used to mount mechanical units such as air-conditioning units, exhaust fans, skylights, etc., on a roof. (r034)</p>
<p><b>bordillo:</b> (1) un miembro elevado por encima del nivel del techo o la superficie de impermeabilización usado para soportar penetraciones en el sistema como tragaluces, equipos mecánicos, escotillas, etc.; (2) un techo elevado o un perímetro impermeabilizado relativamente bajo en altura. (c101)</p>	<p><b>curb:</b> (1) A raised member used to support roof and waterproofing penetrations, such as skylights, mechanical equipment, hatches, etc., above the level of the roof or waterproofing surface; (2) a raised roof or waterproofing perimeter relatively low in height (c101)</p>
<p><b>bota:</b> (1) material fabricado con material flexible o combinado con material rígido usualmente preformado con una forma particular (ej. bota o sombrero) que se usa para evitar el ingreso de polvo, suciedad, humedad, etc., alrededor de una penetración; (2) material flexible utilizado para formar un cierre, a veces instalado en esquinas interiores y exteriores. (b028)</p>	<p><b>boot:</b> (1) A covering made of flexible material or combination of flexible and rigid material that may be pre-formed to a particular shape, used to exclude dust, dirt, moisture, etc., from around a penetration; (2) a flexible material used to form a closure, sometimes installed at inside and outside corners. (b028)</p>
<p><b>brea de alquitrán de hulla impermeabilizante:</b> alquitrán de hoyo utilizado como agente impermeabilizante en estructuras por debajo del nivel, conforme a ASTM D450, Tipo II. (c036)</p>	<p><b>coal tar waterproofing pitch:</b> A coal tar used as the dampproofing or waterproofing agent in below-grade structures, conforming to ASTM D450, Type II (c036)</p>
<p><b>brea de alquitrán de hulla:</b> alquitrán de hulla utilizado como agente impermeabilizante en el fieltro para techo asfáltico multicapa y los sistemas de impermeabilización de membrana con pendiente nula o baja, conforme a ASTM D450, Tipo I. (c035)</p>	<p><b>coal tar pitch:</b> A coal tar used as the waterproofing agent in dead-level or low-slope built-up roof membranes and membrane waterproofing systems, conforming to ASTM D450, Type I (c035)</p>
<p><b>brea:</b> Ver "alquitrán de hulla". (p024)</p>	<p><b>pitch:</b> See "coal tar." (p024)</p>
<p><b>brillo:</b> resplandor o lustre de una película seca u otra superficie. (g016)</p>	<p><b>gloss:</b> The shine, sheen or luster of a dried film or another surface. (g016)</p>
<p><b>Btu:</b> ver "Unidad térmica británica". (b034)</p>	<p><b>Btu:</b> See "British thermal unit." (b034)</p>
<p><b>buhardilla (desván):</b> una estructura saliente que se proyecta desde un techo inclinado que generalmente alberga una ventana o rejilla de ventilación. (d016)</p>	<p><b>dormer:</b> A structure projecting from a sloping roof usually housing a window or ventilating louver. (d016)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>burbuja:</b> (1) en un techo de membrana, una porción elevada de la membrana con aspecto de bolsa de aire, resultado de la presión interna generada por agua, vapor o solvente atrapados entre las capas impermeables del fieltro o las membranas o entre las membranas y el sustrato; (2) el abultamiento de la superficie en materiales de techo compuesto, como la teja asfáltica; (3) separación del revestimiento y el sustrato sobre el que se aplicó; puede ser causado por la absorción de agua y el abultamiento resultante o la corrosión subsuperficial. (b022)</p>	<p><b>blister:</b> (1) A raised portion of a roof membrane resulting from local internal pressure, such as an enclosed pocket of air, which may be mixed with water or solvent vapor, trapped between impermeable layers of felt or membrane or between the membrane and substrate; (2) the similarly formed surface swelling in coated prepared roofing such as asphalt shingles; (3) separation of a coating from a substrate; may be caused by water absorption and the resultant swelling or subsurface corrosion. (b022)</p>
<p><b>caballete de cumbrera:</b> material o cubrimiento colocado sobre la cumbrera de un techo. (r022)</p>	<p><b>ridge cap:</b> A material or covering applied over the ridge of a roof. (r022)</p>
<p><b>caja impermeabilizante (vierteaguas):</b> caja con reborde, de fondo abierto, hecha en metal u otro material, colocado alrededor de la penetración en el techo (en su mayoría tubos) debidamente adherida a la membrana del techo y rellena con mortero y selladores poliméricos o bituminosos para sellar el área alrededor de la penetración. (p025)</p>	<p><b>pitch-pocket (pitch-pan):</b> A flanged, open-bottomed enclosure made of sheet metal or other material placed around a penetration through the roof, properly stripped-in to the roof membrane and filled with grout and bituminous or polymeric sealants to seal the area around the penetration. (p025)</p>
<p><b>calandrado:</b> proceso de fabricación mediante el cual se producen algunas membranas poliméricas y otras láminas. (c001)</p>	<p><b>calendering:</b> A manufacturing process by which some polymeric membranes and other sheets are produced. (c001)</p>
<p><b>calibre:</b> una medición de espesor de metal; un número de calibre más pequeño indica un metal más grueso. (g009)</p>	<p><b>gauge:</b> A metal thickness measurement; a smaller gauge number indicates a thicker metal. (g009)</p>
<p><b>canaleta:</b> un componente canalizado instalado a lo largo del perímetro de la parte baja de la pendiente descendiente de un techo para dirigir el agua de escorrentía desde el techo hacia los ductos o bajantes de desagüe. (g027)</p>	<p><b>gutter:</b> A channeled component installed along the downslope perimeter of a roof to convey runoff water from the roof to the drain leaders or downspouts. (g027)</p>
<p><b>capa asfáltica empinada:</b> Ver "asfalto, empinado". (s097)</p>	<p><b>steep asphalt:</b> See "asphalt, steep." (s097)</p>
<p><b>capa base de fibra de vidrio:</b> una capa base reforzada con fibra de vidrio para la construcción de un techo asfáltico multicapa, impregnada y recubierta con asfalto y revestida con materia mineral; clasificadas por ASTM D4601 tipo I o tipo II. (f009)</p>	<p><b>fiberglass base sheet:</b> A fiberglass-reinforced base sheet for built-up roof system construction, impregnated and coated with asphalt and surfaced with mineral matter; classified by ASTM D4601 as Type I or Type II. (f009)</p>
<p><b>capa base revestida:</b> un fieltro con recubrimiento, destinado a ser utilizado como capa de base en un sistema de membrana multicapa o de membranas de betún modificado con polímeros. (c039)</p>	<p><b>coated base sheet:</b> A coated felt intended to be used as a base ply in a built-up or polymer-modified bitumen roof membrane. (c039)</p>
<p><b>capa base:</b> un fieltro impregnado, saturado o recubierto colocado como la primera capa en algunos sistemas de techo de baja pendiente y en sistemas de impermeabilización. (b009)</p>	<p><b>base sheet:</b> An impregnated, saturated or coated felt placed as the first ply in some low-slope roof and waterproofing systems. (b009)</p>
<p><b>Capa de base:</b> la capa inferior o primera de un sistema de techo compuesto o de betún modificado o de un sistema de impermeabilización que incluye varias capas adicionales de material que serán instaladas posteriormente. (b008)</p>	<p><b>base ply:</b> The bottom or first ply in a built-up or polymer-modified bitumen roof or waterproofing system when additional plies are to be subsequently installed. (b008)</p>
<p><b>capa de esmaltado:</b> (1) la capa superior de asfalto en un fieltro para techo asfáltico multicapa; (2) una fina capa protectora de betún aplicado a las capas inferiores o superiores de un fieltro para techo asfáltico multicapa, cuando la aplicación de fieltros adicionales o la capa de revestimiento por inundación y la aplicación del revestimiento mineral se posterga. (g015)</p>	<p><b>glaze coat:</b> (1) The top layer of asphalt on a smooth-surfaced built-up roof membrane; (2) a thin protective coating of bitumen applied to the lower plies or top ply of a built-up roof membrane when application of additional felts or the flood coat and aggregate surfacing are delayed. (g015)</p>
<p><b>capa de lavado:</b> un imprimante típicamente aplicado en la parte posterior de productos metálicos pintados para</p>	<p><b>wash coat:</b> A primer typically provided on the back side of painted metal products to help protect the underlying metal from wear and corrosion. (w003)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p>proteger el metal subyacente del desgaste y la corrosión. (w003)</p>	
<p><b>capa de protección:</b> (1) material de sacrificio utilizado para proteger un material de impermeabilización contra fuerzas externas dañinas; (2) capa separada de material instalada en la parte superior de la membrana para proteger a una membrana impermeabilizante de techo verde del daño. (p064)</p>	<p><b>protection course:</b> (1) A sacrificial material used to shield a waterproofing material from damaging external forces; (2) a separate layer of material installed on top of the membrane to protect a vegetative roof waterproofing membrane from damage. (p064)</p>
<p><b>capa de refuerzo base:</b> Capas o tiras de material de membrana de techo utilizadas para sellar un techo en las intersecciones horizontales o verticales, como en una junta de techo a pared. La capa de refuerzo base cubre la membrana de la superficie del techo y se extiende hacia arriba en la superficie vertical. Ver "vierteaguas". (b007)</p>	<p><b>base flashing (membrane base flashing):</b> Plies or strips of roof membrane material used to close off and/or seal a roof at the horizontal-to-vertical intersections, such as at a roof-to-wall juncture. Membrane base flashing covers the edge of the field membrane and extends up the vertical surface. See "flashing." (b007)</p>
<p><b>capa de retención de humedad:</b> comúnmente, una estera absorbente que consiste en fibras de polipropileno reciclado que retiene o almacena humedad para el crecimiento de plantas. (m025)</p>	<p><b>moisture-retention layer:</b> Commonly, an absorptive mat consisting of recycled polypropylene fibers that retains or stores moisture for plant growth. (m025)</p>
<p><b>capa de revestimiento por inundación:</b> una capa de revestimiento aplicado al betún con la cual el agregado mineral es embebido a la superficie del sistema, en techos multicapa con agregado mineral superficial. (f036)</p>	<p><b>flood (pour) coat:</b> The surfacing layer of bitumen into which surfacing aggregate is embedded on an aggregate-surfaced built-up roof. (f036)</p>
<p><b>capa de revestimiento:</b> lámina o capa exterior, adherida en la parte superior, inferior, o en ambas, de un panel de aislamiento, que es compuesta de un material diferente al aislamiento en sí. Comúnmente está compuesta de papel orgánico, estera de vidrio o una combinación de estos; generalmente está impregnado o recubierto, o ambos, con asfalto, látex u otro material similar; o papel metálico. (f002)</p>	<p><b>facer:</b> The outermost adhered top or bottom, or both, sheet (or layer) of an insulation board that is composed of a different material than the insulation itself. It is commonly composed of organic paper, glass mat or a combination thereof; generally impregnated or coated, or both, with asphalt, latex, or other like material; or metal foil. (f002)</p>
<p><b>capa de terminación superior:</b> (1) Por lo general compuesto de metal, se utiliza para cubrir o proteger los bordes superiores de la capa de refuerzo base o el vierteaguas de pared; (2) un vierteaguas utilizado para cubrir la parte superior de varios componentes del edificio, como parapetos o columnas. Ver "vierteaguas" y "cobertor de pared". (c005)</p>	<p><b>cap flashing:</b> (1) Usually composed of metal, used to cover or shield the upper edges of the membrane base flashing or wall flashing; (2) a flashing used to cover the top of various building components, such as parapets or columns. See "flashing" and "coping". (c005)</p>
<p><b>capa de vertido:</b> Ver "capa de inundación (vertido)". (p056)</p>	<p><b>pour coat:</b> See "flood (pour) coat." (p056)</p>
<p><b>capa metálica a presión:</b> tapa metálica independiente que se coloca sobre las costuras metálicas verticales de un panel de techo metálico de bordes elevados o techos con un anclaje mecánico. (s060)</p>	<p><b>snap-on cap:</b> A separate cap that snaps on over the vertical legs of some single standing or batten seam metal roof systems. (s060)</p>
<p><b>capa separadora:</b> ver "lámina divisora". (s028)</p>	<p><b>separator layer:</b> See "slip sheet." (s028)</p>
<p><b>capa superior:</b> una membrana, a menudo con superficie granular, que se utiliza como capa superior de algunos sistemas de membrana y/o vierteaguas de betún armado o modificado con polímeros. (c006)</p>	<p><b>cap sheet:</b> A sheet, often granule-surfaced, used as the top ply of some built-up or polymer-modified bitumen roof membranes and/or flashings. (c006)</p>
<p><b>capa:</b> capa de fieltro o laminado en un sistema de techo de impermeabilización o membrana compuesta. (p030)</p>	<p><b>ply:</b> A layer of felt or ply sheet in a built-up membrane roof or waterproofing system. (p030)</p>
<p><b>capacidad de lavado:</b> la capacidad de un revestimiento reflectante para resistir la acumulación de suciedad y la facilidad con la que se puede limpiar, especialmente por medios naturales, como los eventos de lluvia ordinarios. (i007)</p>	<p><b>launderability:</b> The ability of a reflective coating to resist dirt pickup and the ease with which it can be cleaned, especially by natural means such as ordinary rain events. (i007)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>capucha:</b> una cubierta, por lo general de metal de calibre ligero, sobre tuberías u otro equipo en la azotea. (h013)</p>	<p><b>hood:</b> A cover, usually of light-gauge metal, over piping or other rooftop equipment. (h013)</p>
<p><b>carga de arrastre:</b> la fuerza externa, por ejemplo, del peso del hielo y la nieve, aplicada a un componente del sistema de techo de alta pendiente, que presiona el componente hacia abajo. (d021)</p>	<p><b>drag load:</b> The external force —for example, from the weight of ice and snow — applied to a steep-slope roof system component, forcing the component downslope. (d021)</p>
<p><b>carga de nieve:</b> la carga viva debido al peso de la nieve en el techo (expresada en lb / ft2) incluida en los cálculos de diseño. (s062)</p>	<p><b>snow load:</b> The live load because of the weight of snow on a roof (expressed in lb/ft2) included in design calculations (s62)</p>
<p><b>carga dinámica:</b> cualquier carga que no sea estática, como una carga de viento o una carga en movimiento. (d034)</p>	<p><b>dynamic load:</b> Any load that is non-static, such as a wind load or moving live load. (d034)</p>
<p><b>carga muerta:</b> el peso de una estructura en sí misma, incluido el peso de las instalaciones o equipos permanentemente conectados a ella. (d003)</p>	<p><b>dead load:</b> The weight of a structure itself, including the weight of fixtures or equipment permanently attached to it. (d003)</p>
<p><b>cargas vivas:</b> cargas temporales que la estructura del techo debe estar diseñada para soportar, según lo exijan los códigos de construcción vigentes. Las cargas vivas son en general móviles y / o dinámicas o ambientales (por ejemplo, personas, equipos de instalación, nieve, hielo, lluvia). (i019)</p>	<p><b>live loads:</b> Temporary loads that the roof structure must be designed to support, as required by governing building codes. Live loads are generally moving and/or dynamic or environmental (e.g., people, installation equipment, snow, ice, rain). (i019)</p>
<p><b>catalizador:</b> un ingrediente que inicia una reacción química o aumenta la velocidad de una reacción química cuando se combina con otro material reactivo. (c008)</p>	<p><b>catalyst:</b> An ingredient that initiates a chemical reaction or increases the rate of a chemical reaction when combined with another chemical. (c008)</p>
<p><b>catódico:</b> un metal o material que atrae fácilmente electrones de un material anódico en presencia de un electrolito. Ver "serie galvánica". (c009)</p>	<p><b>cathodic:</b> A metal or material that readily attracts electrons from an anodic material in the presence of an electrolyte. See "galvanic series." (c009)</p>
<p><b>caucho de butilo:</b> un elastómero sintético a base de isobutileno y una cantidad menor de isopreno. Se puede vulcanizar y presenta baja permeabilidad a los gases y vapor de agua. El caucho de butilo se fabrica en varias materiales laminados, se mezcla con otros materiales de caucho y se usa a menudo para fabricar selladores. (b042)</p>	<p><b>butyl rubber:</b> A synthetic elastomer based on isobutylene and a minor amount of isoprene. It can be vulcanized and features low permeability to gases and water vapor. Butyl rubber is manufactured into various sheet goods, blended with other rubber materials and is often used to make sealant. (b042)</p>
<p><b>caucho sintético:</b> cualquiera de varias sustancias elásticas que se asemejan al caucho natural, preparado por la polimerización de butadieno, isopreno y otros hidrocarburos insaturados. El caucho sintético es ampliamente utilizado en la fabricación de membranas de techo de una sola capa. (s114)</p>	<p><b>synthetic rubber:</b> Any of several elastic substances resembling natural rubber, prepared by the polymerization of butadiene, isoprene and other unsaturated hydrocarbons. Synthetic rubber is widely used in the fabrication of single-ply roof membranes. (s114)</p>
<p><b>caucho:</b> material que es capaz de recuperarse de grandes deformaciones de forma rápida y forzada, y puede modificarse, o ya lo está, a un estado en el que es esencialmente insoluble (pero puede expandirse) en un disolvente en ebullición como benceno, metiletilcetona y azeótropo de etanol-tolueno (mezcla de una composición que no se modifica por destilación). (r040)</p>	<p><b>rubber:</b> A material that is capable of recovering from large deformations quickly and forcibly, and can be, or already is, modified to a state in which it is essentially insoluble (but can swell) in boiling solvent such as benzene, methyl ethyl ketone, and ethanol-toluene azeotrope (mixture of a composition that is unchanged by distillation). (r040)</p>
<p><b>cavitación:</b> la formación de un vacío o cavidad parcial en un líquido. (c012)</p>	<p><b>cavitation:</b> The formation of a partial vacuum or cavity in a liquid (c012)</p>
<p><b>cemento de juntas:</b> un cemento para techos a base de asfalto formulado para adherir capas traslapadas o rollos de asfalto para techo. (i005)</p>	<p><b>lap cement:</b> An asphalt-based roof cement formulated to adhere overlapping plies or asphalt roll roofing. (i005)</p>
<p><b>cemento para techos de alquitrán de hulla:</b> una mezcla unttable a base de alquitrán de hulla, solventes, rellenos minerales y / o fibras; clasificados por ASTM D5643, como "Cemento para techo de alquitrán de hulla libre de asbestos". (c037)</p>	<p><b>coal tar roof cement:</b> A trowelable mixture of processed coal tar base, solvents, mineral fillers and/or fibers; classified by ASTM D5643, "Coal Tar Roof Cement, Asbestos Free." (c037)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>cemento para techos de asfalto:</b> una mezcla de asfalto, solventes, estabilizadores minerales, rellenos o fibras, o ambos, que se puede aplicar con espátula. Ver especificaciones D2822 y D4586. Además, ver "cemento plástico" y "cemento para vierteaguas". (a064)</p>	<p><b>asphalt roof cement:</b> A trowelable mixture of asphalt, solvents, mineral stabilizers, fillers or fibers, or both. See Specifications D2822 and D4586. Also, see "plastic cement" and "flashing cement." (a064)</p>
<p><b>cemento para techos:</b> ver "cemento para techos de asfalto" y "cemento para techos de alquitrán de hulla". (r031)</p>	<p><b>roof cement:</b> See "asphalt roof cement" and "coal tar roof cement." (r031)</p>
<p><b>cemento para vierteaguas:</b> una mezcla pulverizable de betún a base de solvente y estabilizadores minerales que pueden incluir asbesto u otras fibras inorgánicas u orgánicas. En general, el cemento para vierteaguas se clasifica como de grado vertical, lo que indica que está destinado para su uso en superficies verticales. Ver "cemento para techos de asfalto" y "cemento plástico". (f033)</p>	<p><b>flashing cement:</b> A trowelable mixture of solvent-based bitumen and mineral stabilizers that may include asbestos or other inorganic or organic fibers. Generally, flashing cement is characterized as vertical-grade, which indicates it is intended for use on vertical surfaces. See "asphalt roof cement" and "plastic cement." (f033)</p>
<p><b>cemento plástico:</b> término genérico de la industria del techado que se utiliza para describir el cemento para techos asfálticos que es una mezcla aplomada de betún a base de solvente, estabilizadores minerales y otras fibras y / o rellenos; en general, está destinado para usarse en pendientes relativamente bajas, no en superficies verticales. Ver "cemento para techos de asfalto" y "cemento para vierteaguas". (p026)</p>	<p><b>plastic cement:</b> A roofing industry generic term used to describe asphalt roof cement that is a trowelable mixture of solvent-based bitumen, mineral stabilizers, and other fibers and/or fillers; generally it is intended for use on relatively low slopes, not vertical surfaces. See "asphalt roof cement" and "flashing cement." (p026)</p>
<p><b>cemento Portland:</b> cemento hidráulico (fragua y endurece por reacción química con agua y es capaz de hacerlo bajo el agua) usado para hacer hormigón y lechada y/o mortero. El cemento Portland es una mezcla que consiste en carbonato de calcio y minerales similares a la arcilla u otros materiales que contienen silicio, alúmina y óxido de hierro; se formulan y fabrican varios tipos. (p053)</p>	<p><b>Portland cement:</b> A hydraulic (sets and hardens by chemical reaction with water and is capable of doing so under water) cement used for making concrete and grout. Portland cement is a mixture that consists of calcium carbonate and clay-like minerals or other silica-, alumina- and iron-oxide bearing materials; various types are formulated and manufactured. (p053)</p>
<p><b>centímetro (cm):</b> unidad de medida métrica igual a una centésima (0.01) de un metro, o 0.393 pulgadas. (c018)</p>	<p><b>centimeter (cm):</b> A metric unit of measurement equal to one-hundredth (0.01) of a meter, or 0.393 inches. (c018)</p>
<p><b>centipoise (cP o cPs):</b> unidad de medida de la viscosidad dinámica en el sistema de unidades centímetro-gramo-segundo equivalentes a una centésima parte de un poise (1 P = 100 cP = 1 g•cm-1•s-1 ) (La viscosidad del agua a 70 F es de 1 centipoise. Cuanto menor es el número, menos viscoso es el material). (c019)</p>	<p><b>centipoise (cP or cPs):</b> A unit of measure of dynamic viscosity in the centimeter-gram-second system of units equal to one one-hundredth of a poise (1 P = 100 cP = 1 g•cm-1•s-1). (The viscosity of water at 70 F is 1 centipoise. The lower the number, the less viscous the material.) (c019)</p>
<p><b>centistokes (cSt):</b> unidad de viscosidad cinemática en el sistema de unidades centímetro-gramo-segundo de unidades igual a una centésima de un stokes (1 St = 100 cSt = 1 cm<sup>2</sup>•s-1); la relación de la viscosidad dinámica de un líquido a su densidad. (c020)</p>	<p><b>centistokes (cSt):</b> A unit of kinematic viscosity in the centimeter-gram-second system of units equal to one one-hundredth of a stokes (1 St = 100 cSt = 1 cm<sup>2</sup>•s-1); the ratio of a liquid's dynamic viscosity to its density. (c020)</p>
<p><b>cercha:</b> estructura compuesta de tres o más miembros estructurales, consta de dos cuerdas, una superior y una inferior, generalmente en una disposición triangular y que están diseñadas para soportar una fuerza de tensión o compresión. A su vez, toda la estructura actúa como una viga. (t044)</p>	<p><b>truss:</b> A structure made up of three or more members usually in some triangular arrangement with each member designed to carry a tension or compression force. The entire structure in turn acts as a beam. (t044)</p>
<p><b>cetona de etileno éster (KEE):</b> un copolímero termoplástico de etileno de alto peso molecular, que contiene monóxido de carbono y acetato de vinilo o monómero de acrilato, que se incorporan para proporcionar suavidad y polaridad. (k003)</p>	<p><b>ketone ethylene ester (KEE):</b> A high molecular weight thermoplastic copolymer of ethylene, containing carbon monoxide and either vinyl acetate or acrylate monomer, which are incorporated to provide softness and polarity. (k003)</p>
<p><b>chapado/envoltura:</b> material utilizado como pared exterior en el cerramiento de un edificio. (c029)</p>	<p><b>cladding:</b> A material used as the exterior wall enclosure of a building (c029)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>chimenea:</b> estructura de piedra, mampostería, metal prefabricado o madera que contiene uno o más conductos que sobresalen a través y por encima de un techo. (c026)</p>	<p><b>chimney:</b> Stone, masonry, prefabricated metal or wood-framed structure containing one or more flues projecting through and above a roof. (c026)</p>
<p><b>choque térmico:</b> fenómeno de producción de estrés resultante de los cambios bruscos de temperatura en una membrana de techo cuando, por ejemplo, una lluvia fría sigue a luz radiante del sol. (t025)</p>	<p><b>thermal shock:</b> The stress-producing phenomenon resulting from sudden temperature changes in a roof membrane when, for example, a cold rain shower follows brilliant sunshine. (t025)</p>
<p><b>ciclo de congelación-descongelación:</b> congelación y posterior descongelación del material. (f047)</p>	<p><b>freeze-thaw cycle:</b> The freezing and subsequent thawing of material. (f047)</p>
<p><b>ciclo térmico:</b> una fluctuación en el material, en el componente del sistema o en el modo de esfuerzo del sistema, como un cambio de tensión a compresión y de regreso a tensión, y cualquier desplazamiento relacionado causado por fluctuaciones de temperatura recurrentes. (t019)</p>	<p><b>thermal cycling:</b> A fluctuation in material, system component or system stress mode, such as a change from tension to compression and back to tension, and any related displacements caused by recurring temperature fluctuation. (t019)</p>
<p><b>cierre plano:</b> método de acoplar, empalmar y sujetar paneles metálicos en el que un borde del panel se dobla sobre sí mismo hacia abajo para recibir el borde doblado hacia arriba del panel siguiente, con lo cual los paneles se enganchan entre sí. (f034)</p>	<p><b>flat lock:</b> A method of interlocking metal panels in which one panel edge is folded back on top of itself and the other panel is folded under, after which the two panels are hooked together. (f034)</p>
<p><b>cinta de butilo:</b> una cinta sellante que a veces se usa en las juntas de paneles de techo de metal y / o en los traslapes finales; también se usa para sellar otros tipos de juntas de láminas de metal y en diversas aplicaciones de sellador. (b043)</p>	<p><b>butyl tape:</b> A sealant tape sometimes used in metal roof panel seams and/or end laps; also used to seal other types of sheet metal joints and in various sealant applications. (b043)</p>
<p><b>cinta de empalme:</b> cinta de goma sintética curada o sin curar utilizada para ensamblar los materiales de la membrana. (s082)</p>	<p><b>splice-tape:</b> Cured or uncured synthetic rubber tape used for splicing membrane materials. (s082)</p>
<p><b>cinta selladora:</b> (1) diafragma utilizado a través de una junta como un sellador, por lo general para evitar el paso del agua; (2) dispositivos instalados en la intersección de juntas frías en muros de hormigón y losas, muros y cimientos, o en juntas verticales en trabajos de hormigón como un medio secundario de protección contra la infiltración de agua. (w018)</p>	<p><b>waterstop:</b> (1) A diaphragm used across a joint as a sealant, usually to prevent the passage of water; (2) devices installed at the intersection of cold joints in concrete walls and slabs, walls and footings, or at vertical joints in concrete work as a secondary means of protection against water infiltration. (w018)</p>
<p><b>cinta vierteaguas:</b> tiras que se cortan del rollo de una membrana para sellar los bordes de un vierteaguas metálico. (s104)</p>	<p><b>strip flashing:</b> Membrane flashing strips used for sealing or flashing metal flashing flanges into the roof or waterproofing membrane. (s104)</p>
<p><b>clase de retardante de vapor:</b> una medida de la capacidad de un material o ensamblado para limitar la cantidad de humedad que pasa a través de ese material o ensamblado. La clase retardante de vapor se definirá utilizando el método de desecante de ASTM E96 de la siguiente manera: (v007)</p>	<p><b>vapor retarder class:</b> A measure of a material or assembly's ability to limit the amount of moisture that passes through that material or assembly. Vapor retarder class shall be defined using the desiccant method of ASTM E96 as follows: (v007)</p>
<p>Clase I: 0.1 perm o menos.</p>	<p>Class I: 0.1 perm or less.</p>
<p>Clase II: 0.1 &lt;perm ≤ 1.0 perm.</p>	<p>Class II: 0.1 &lt; perm ≤ 1.0 perm.</p>
<p>Clase III: 1.0 &lt;perm ≤ 10 perm.</p>	<p>Class III: 1.0 &lt; perm ≤ 10 perm.</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>clavado posterior/oculto:</b> la práctica de clavar la porción oculta de una capa de un techo de membrana, una unidad de techo de pendiente alta u otros componentes de manera tal que los sujetadores queden cubiertos por la siguiente capa de membrana, o hilada, y que no estén expuestos a la intemperie en el techo terminado. En sistemas que se adhieren con asfalto caliente, los fieltros y capas de membrana de betún modificado con polímeros deben clavarse posteriormente para evitar el deslizamiento. También se le conoce como "clavado ciego". (b001)</p>	<p><b>backnailing:</b> The practice of nailing the concealed portion of a roofing ply, steep roofing unit or other components in a manner such that the fasteners are covered by the next ply, or course, and are not exposed to the weather in the finished roof system. Hot-mopped roofing felts and polymer-modified bitumen sheets may be backnailed to prevent slippage. Also referred to as "blindnailing". (b001)</p>
<p><b>clavador de madera:</b> (1) Secciones de madera (usualmente tratada) incorporadas en el sistema de techo o de impermeabilización. Comúnmente está instalado encima de la superficie de cubierta sobre la que se instala el techo y debajo de la membrana o vierteaguas. Se usa para reforzar la superficie de cubierta alrededor de una abertura, actúa para fijar o detener el aislamiento, sirve de soporte para un bordillo o como clavador para la fijación de una membrana y / o vierteaguas; travesaños de madera instalados entre vigas o viguetas para proporcionar soporte en las juntas transversales entre las superficies de cubierta sobre las que se instala el techo; cohesión o adhesión entre materiales similares o diferentes en forma de rollo o lámina que pueden interferir con su uso satisfactorio y eficiente. (b024)</p>	<p><b>blocking:</b> (1) Sections of wood (which may be preservative-treated) built into a roof or waterproofing assembly, usually attached above the deck and below the membrane or flashing, used to stiffen the deck around an opening, act as a stop for insulation, support a curb or serve as a nailer for attachment of the membrane and/or flashing; wood crossmembers installed between rafters or joists to provide support at cross-joints between deck panels; cohesion or adhesion between similar or dissimilar materials in roll or sheet form that may interfere with the satisfactory and efficient use of the material. (b024)</p>
<p><b>clavador:</b> pieza o piezas de madera dimensional y / o madera contrachapada asegurada a una superficie de cubierta estructurada o pared estructural que proporciona un medio de recepción para los sujetadores usados para unir las membranas o el vierteaguas. Ver " clavador de madera ". (n003)</p>	<p><b>nailer:</b> (Sometimes referred to as "blocking"); a piece or pieces of dimensional lumber and/or plywood secured to a structural deck or walls that provides a receiving medium for the fasteners used to attach membrane or flashing. See "blocking." (n003)</p>
<p><b>clip adhesivo:</b> sujetador no penetrante que se adhiere a una superficie impermeable; normalmente se utiliza para sostener láminas rígidas de aislamiento térmico, paneles de drenaje, materiales de protección prefabricados para edificios, etc., además evita el deslizamiento o el desplazamiento de la lámina y la mantiene sujeta en su lugar. (s100)</p>	<p><b>stick clip:</b> In waterproofing, a nonpenetrating fastener adhered to the waterproofing surface; typically used to retain insulation, drainage panels, prefabricated protection materials, etc., against the waterproofing to prevent sliding and displacement. (s100)</p>
<p><b>cloruro de polivinilo (PVC):</b> polímero termoplástico sintético preparado a partir de cloruro de vinilo. El PVC puede desarrollarse en formas flexibles y rígidas mediante el uso de plastificantes, estabilizadores, rellenos y otros modificadores. Las formas rígidas se usan en tuberías; las formas flexibles se usan en la fabricación de materiales para techo asfáltico multicapa. (p048)</p>	<p><b>polyvinyl chloride (PVC):</b> A synthetic thermoplastic polymer prepared from vinyl chloride. PVC can be compounded into flexible and rigid forms through the use of plasticizers, stabilizers, fillers and other modifiers. Rigid forms are used in pipes; flexible forms are used in the manufacture of sheeting and roof membrane materials. (p048)</p>
<p><b>cobertor de pared:</b> la pieza de cobertura en la parte superior de una pared expuesta a la intemperie, por lo general hecha de metal, mampostería o piedra y con pendiente para lograr escorrentía del agua. (c077)</p>	<p><b>coping:</b> The covering piece on top of a wall exposed to the weather, usually made of metal, masonry or stone and sloped to carry off water. (c077)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>cobertor metálico de unión:</b> (1) tapa o cubierta; (2) en un techo de metal, un cierre de metal colocado sobre, o que cubre la unión entre, paneles metálicos adyacentes. <b>(b011a)</b>; <b>listón o clavador:</b> (3) en un sistema de techo de alta pendiente, una pieza de madera o metal usualmente colocada sobre la superficie de cubierta, utilizada para elevar y/o unir el cubrimiento primario del techo. <b>(b011b)</b>; <b>barra de terminación:</b> (4) en un sistema de techo de membrana monocapa, una barra de plástico o metal angosta utilizada para sujetar o unir la membrana del techo y / o la capa de refuerzo base en su lugar. <b>(b011c)</b></p>	<p><b>batten:</b> (1) Cap or cover; (2) in a metal roof, a metal closure set over, or covering the joint between, adjacent metal panels <b>(b011a)</b>; (3) in a steep-slope roof system, a strip of wood or metal usually set in or over the structural deck, used to elevate and/or attach a primary roof covering <b>(b011b)</b>; (4) in a single-ply membrane roof system, a narrow plastic or metal bar used to fasten or hold the roof membrane and/or base flashing in place <b>(b011c)</b>.</p>
<p><b>cobertura metálica cosida:</b> el nombre aplicado a un perfil de panel de metal, usualmente de forma cuadrada o rectangular, que se coloca sobre la unión de dos láminas de techo de metal con un anclaje a presión en los costados y cuyas láminas de techo están unidas y formadas alrededor de un listón o vigueta de madera o metal sobre el nivel de la superficie de cubierta. <b>(b012)</b></p>	<p><b>batten seam:</b> A name applied to a common standing-seam metal panel profile that may use a square- or rectangular-profile snap-on cap or may be attached to and formed around a beveled wood or metal batten. <b>(b012)</b></p>
<p><b>cobertura:</b> el área de la superficie cubierta uniformemente por una cantidad específica de material a un grosor específico. <b>(c087)</b></p>	<p><b>coverage:</b> The surface area uniformly covered by a specific quantity of a particular material at a specific thickness. <b>(c087)</b></p>
<p><b>cobre:</b> un metal blando, maleable y resistente al desgaste por exposición a agentes externos utilizado en techos de metal o vierteaguas. <b>(c081)</b></p>	<p><b>copper:</b> A soft, malleable, naturally weathering metal used in metal roofing or flashing <b>(c081)</b></p>
<p><b>código de construcción:</b> los requisitos mínimos de construcción establecidos generalmente por las organizaciones nacionales y adoptados en su totalidad o modificados por las autoridades locales reguladoras. El código de construcción controla el diseño, construcción, calidad de los materiales, uso y ocupación, ubicación y mantenimiento de los edificios y estructuras dentro del área para la cual se adoptó el código. <b>(b037)</b></p>	<p><b>building code:</b> The minimum construction requirements established generally by national organizations and adopted completely or in altered form by local governing authorities. Building code controls design, construction, quality of materials, use and occupancy, location, and maintenance of buildings and structures within the area for which the code was adopted <b>(b037)</b></p>
<p><b>código:</b> conjunto de leyes (reglamentos, ordenanzas o requisitos legales) adoptadas por una autoridad competente. Ver "código de construcción" y "código de modelo (edificio)". <b>(c042)</b></p>	<p><b>code:</b> A collection of laws (regulations, ordinances or statutory requirements) adopted by an authority having jurisdiction. See "building code" and "model (building) code." <b>(c042)</b></p>
<p><b>códigos modelo (de construcción):</b> una compilación de normas o códigos establecidos para proporcionar uniformidad en las regulaciones relativas a la construcción de edificios. <b>(m023)</b></p>	<p><b>model (building) codes:</b> A compilation of standards or codes established to provide uniformity in regulations pertaining to building construction. <b>(m023)</b></p>
<p><b>coeficiente de expansión térmica:</b> el coeficiente de cambio en la dimensión de un material (en sus unidades de dimensión) con el incremento o descenso de un grado en la temperatura. <b>(c043)</b></p>	<p><b>coefficient of thermal expansion:</b> The coefficient of change in dimension of a material per unit of dimension per degree change in temperature. <b>(c043)</b></p>
<p><b>collar metálico contra la lluvia:</b> un vierteaguas metálico de remate utilizado que rodear/fajar la penetración para sellarla y prevenir infiltración de agua hacia capa de refuerzo base de la penetración. <b>(m012)</b></p>	<p><b>metal rain collar:</b> A metal counterflashing used to wrap a penetration and prevent water infiltration through the top of the penetration base flashing <b>(m012)</b></p>
<p><b>collar:</b> capa de terminación superior de metal alrededor de un tubo de ventilación que se proyecta sobre una superficie de cubierta. <b>(c049)</b></p>	<p><b>collar:</b> A metal cap flashing around a vent pipe projecting above a roof deck. <b>(c049)</b></p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>colocación lineal de teja asfáltica:</b> un método de aplicación de tejas asfálticas, mediante el cual las hiladas de tejas se instalan siguiendo una secuencia vertical en lugar de lateral o de lado, iniciando desde el punto más bajo y avanzado hacia arriba; este método requiere colocar parte de la teja asfáltica sobre otra teja previamente instalada, y puede causar una instalación con una cantidad de clavos menor de la recomendada para la fijación de las mismas. (r002)</p>	<p><b>racking:</b> A method of asphalt shingle application also referred to as the “straight-up method,” whereby shingle courses are applied vertically up the roof rather than laterally or across and up; requires placing a part of a shingle under product already in place every other course, which may result in a less-than-recommended number of nails being used for fastening. (r002)</p>
<p><b>colocación progresiva (fieltros):</b> método de instalación de rollos de membrana para techos que se colocan en forma paralela a la pendiente del techo. (s102)</p>	<p><b>strapping (felts):</b> A method of installing roofing rolls or sheet good materials parallel with the slope of the roof. (s102)</p>
<p><b>columna:</b> en estructuras, un miembro de compresión estructural delgado y relativamente largo, como un poste, pilar o puntal; generalmente vertical con la carga de compresión actuando en (o cerca) de la dirección del eje longitudinal. (c052)</p>	<p><b>column:</b> In structures, a relatively long, slender structural compression member such as a post, pillar or strut; usually vertical with the compression load acting in (or near) the direction of its longitudinal axis (c052)</p>
<p><b>combadura:</b> leve convexidad, arqueamiento o curvatura (de una viga, superficie de cubierta o camino). (c003)</p>	<p><b>camber:</b> A slight convexity, arching or curvature (as of a beam, roof deck or road). (c003)</p>
<p><b>combustible:</b> capaz de arder. (c054)</p>	<p><b>combustible:</b> Capable of burning. (c054)</p>
<p><b>combustión:</b> un acto o instancia de quemado. (c055)</p>	<p><b>combustion:</b> An act or instance of burning. (c055)</p>
<p><b>componente A (lado A):</b> un componente de un sistema polimérico de dos componentes; para espuma y revestimientos de poliuretano, el componente de isocianato. Ver "isocianato" y "diisocianato de difenilmetano (MDI)". (a007)</p>	<p><b>A-component (A-side):</b> One component of a two-component polymer system; for polyurethane foam and coatings, the isocyanate component. See also “isocyanate” and “methylene diphenyl diisocyanate (MDI).” (a007)</p>
<p><b>componente B (lado B):</b> un componente de un sistema de polímeros de dos componentes; en espuma y revestimientos de poliuretano, el componente de resina. (b013)</p>	<p><b>B-component (B-side):</b> One component of a two-component polymer system; for polyurethane foam and coatings, the resin component. (b013)</p>
<p><b>componente del sistema retardante de aire:</b> un accesorio de transición entre dos componentes que proporciona continuidad al sistema retardante de aire. (a025)</p>	<p><b>air retarder accessory:</b> A transitional component of the air retarder that provides continuity. (a025)</p>
<p><b>compresión:</b> (1) someter un material a una carga que tenderá a comprimir o empujar el material contra sí mismo; (2) una disminución en la longitud producida en un muestra de prueba durante un ensayo de fluencia. (c060)</p>	<p><b>compression:</b> (1) Subjecting a material to a load that will tend to compress or push the material together; (2) a decrease in length produced on a test specimen during a creep test. (c060)</p>
<p><b>compuesto de curado:</b> un líquido que se rocía o se aplica de otro modo al hormigón recién colocado para retardar la pérdida de agua durante el curado. (c106)</p>	<p><b>curing compound:</b> A liquid that is sprayed or otherwise applied to newly placed concrete to retard the loss of water during curing. (c106)</p>
<p><b>compuesto SPF:</b> término utilizado para describir las materias primas (isocianato y resina) que se emplean para producir espuma de poliuretano por rocío (SPF). (s079)</p>	<p><b>SPF compound:</b> A term used to describe the raw materials (isocyanate and resin) used to make spray polyurethane foam (SPF). (s079)</p>
<p><b>compuesto:</b> en aplicaciones y procesamiento de polímeros, una mezcla íntima de polímero (s) con todos los materiales necesarios para las propiedades requeridas del producto terminado. (c058)</p>	<p><b>compound:</b> In polymer processing and applications, an intimate mixture of polymer(s) with all the materials necessary for the properties required of the finished product. (c058)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>concreto aligerado aislante para relleno (LWIC, por sus siglas en inglés):</b> hormigón hecho con o sin aditivos agregados al cemento Portland, agua y aire para formar un material endurecido que, cuando se seca en el horno, tendrá una unidad de peso de 50 lb / pie 3 o menos. (I015)</p>	<p><b>lightweight insulating concrete fill (LWIC):</b> Concrete made with or without aggregate additions to Portland cement, water and air to form a hardened material that, when oven-dried, will have a unit weight of 50 lb/ft 3 or less. (I015)</p>
<p><b>concreto celular:</b> un material instalado vertido en sitio para crear una superficie de cubierta. Está compuesto de cemento Portland, agua, agente espumante o espuma pregenerada y aire. Su densidad de secado en horno es de aproximadamente 24 a 32 libras por pie cúbico. (c014)</p>	<p><b>cellular concrete:</b> A poured-in-place roof deck material composed of Portland cement, water, a foaming agent or pregenerated foam and air. Its oven-dry density is about 24 to 32 pounds per cubic foot. (c014)</p>
<p><b>condensación:</b> la conversión de vapor de agua u otro gas a fase líquida conforme disminuye la temperatura o aumenta la presión atmosférica; el acto o proceso de condensación. Ver "punto de rocío". (c064)</p>	<p><b>condensation:</b> The conversion of water vapor or other gas to liquid phase as the temperature drops or atmospheric pressure rises; the act or process of condensing. See "dew-point." (c064)</p>
<p><b>condensado:</b> el líquido resultante de la condensación de un gas. (c063)</p>	<p><b>condensate:</b> The liquid resulting from the condensation of a gas. (c063)</p>
<p><b>condensar:</b> hacer más denso o más compacto, como cuando un material (por ejemplo, vapor de agua) cambia de su fase gaseosa a su fase líquida. (c065)</p>	<p><b>condense:</b> To make denser or more compact, as when a material (e.g., water vapor) changes from its gas phase to its liquid phase. (c065)</p>
<p><b>condiciones imprevistas:</b> (1) situación inusual, la cual no es razonablemente anticipada o prevista en los documentos contractuales; (2) condición física desconocida, de naturaleza inusual, que difiere materialmente de los hechos o situaciones que ocurren normalmente. (u007)</p>	<p><b>unforeseen conditions:</b> (1) Unusual situation not reasonably anticipated based on contract documents; (2) unknown physical condition of an unusual nature that differs materially from those ordinarily encountered. (u007)</p>
<p><b>conductancia térmica (C):</b> variación en una unidad tiempo del flujo de calor en estado estacionario a través de un área unitaria de un material o construcción inducida por una diferencia de temperatura unitaria entre las superficies del cuerpo. En inglés, las unidades de medida (pulgada•libra), son el número de unidades térmicas británicas (Btu) que pasan a través de un grosor específico de una muestra de 1 pie cuadrado de material en una hora con una diferencia de temperatura entre las dos superficies de 1 grado Fahrenheit. En inglés, las unidades (pulgada•libra), se expresan como Btu/h•ft<sup>2</sup>•F. (t017)</p> <p>Nota 1: Valor de conductancia térmica (C) se aplica a un grosor específico de un material específico.</p> <p>Nota 2: Es matemáticamente incorrecto multiplicar o dividir el valor de la conductancia térmica (C) para un grosor específico de un material para determinar el valor de conductancia térmica de un grosor diferente del mismo material.</p> <p>Nota 3: Es matemáticamente incorrecto agregar valores de conductancia térmica (C) para determinar el rendimiento térmico general. Si es necesario determinar el rendimiento térmico general de una construcción, es apropiado convertir los valores individuales de conductancia térmica (C) en valores de resistencia térmica (R) (es decir, <math>R = 1/C</math>) y luego agregar los valores de resistencia térmica. (Es decir, <math>R_t = R_1 + R_2 + \dots</math>).</p>	<p><b>thermal conductance (C):</b> The time rate of steady-state heat flow through a unit area of a material or construction induced by a unit temperature difference between the body surfaces. In English (inch • pound) units of measurement, the number of British thermal units (Btu) that pass through a specified thickness of a 1-square-foot sample of material in one hour with a temperature difference between the two surfaces of 1 degree Fahrenheit. In English (inch•pound) units, it is expressed as Btu/h•ft<sup>2</sup>•F. (t017)</p> <p>Note 1: A thermal conductance (C) value applies to a specific thickness of a specific material.</p> <p>Note 2: It is mathematically incorrect to multiply or divide the thermal conductance (C) value for a specific thickness of a material to determine the thermal conductance value of a different thickness of the same material.</p> <p>Note 3: It is mathematically incorrect to add thermal conductance (C) values to determine overall thermal performance. If it is necessary to determine the overall thermal performance of a construction, it is appropriate to convert the individual thermal conductance (C) values to thermal resistance (R) values (i.e., <math>R = 1/C</math>) and then add the thermal resistance values (i.e., <math>R_t = R_1 + R_2 + \dots</math>).</p>
<p><b>conductancia térmica (C):</b> ver "Conductancia térmica (C)". (c067)</p>	<p><b>conductance, thermal (C):</b> See "thermal conductance (C)". (c067)</p>
<p><b>conductividad (eléctrica):</b> una medida de la capacidad de un material para conducir corriente eléctrica; el recíproco de resistencia eléctrica. (c068)</p>	<p><b>conductivity (electrical):</b> A measure of the ability of a material to conduct electrical current; the reciprocal of electric resistance. (c068)</p>
<p><b>conductividad (térmica) (k):</b> ver "conductividad térmica (k)". (c069)</p>	<p><b>conductivity, thermal (k):</b> See "thermal conductivity (k)." (c069)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>conductividad térmica (k):</b> variación en una unidad de tiempo del flujo de calor en estado estacionario a través de un área unitaria de un material homogéneo inducida por una gradiente de temperatura unitaria en una dirección perpendicular a esa área de la unidad. En inglés, las unidades de medida (pulgada•libra), son el número de unidades térmicas británicas (Btu) que pasan a través de un grosor de 1 pulgada de una muestra de 1 pie cuadrado de material en una hora con una diferencia de temperatura entre las dos superficies de 1 grado Fahrenheit. En inglés, las unidades (pulgada•libra), se expresan como Btu • pulgada / h • ft 2 • F. <b>(t018)</b></p> <p>Nota 1: valor de conductividad térmica (k) se aplica al grosor de 1 pulgada de un material específico.</p> <p>Nota 2: es matemáticamente incorrecto agregar, multiplicar o dividir el valor de conductividad térmica (k) de un material para determinar el valor de rendimiento térmico de un grosor diferente del mismo material. Si es necesario determinar el rendimiento térmico de un grosor específico de un material, es apropiado convertir la conductividad térmica (k) del material a un valor de resistencia térmica (R) (es decir, <math>R = 1 / k</math>) y luego realizar el cálculo matemático.</p>	<p><b>thermal conductivity (k):</b> The time rate of steady-state heat flow through a unit area of a homogeneous material induced by a unit temperature gradient in a direction perpendicular to that unit area. In English (inch • pound) units of measurement, it is the number of British thermal units (Btu) that pass through a 1-inch thickness of a 1 square-foot sample of material in one hour with a temperature difference between the two surfaces of 1 degree Fahrenheit. In English (inch•pound) units, it is expressed as Btu•inch/h•ft 2•F. <b>(t018)</b></p> <p>Note 1: A thermal conductivity (k) value applies to 1-inch thickness of a specific material.</p> <p>Note 2: It is mathematically incorrect to add, multiply or divide the thermal conductivity (k) value of a material to determine the thermal performance value of a different thickness of the same material. If it is necessary to determine the thermal performance of a specific thickness of a material, it is appropriate to convert the thermal conductivity (k) of the material to a thermal resistance (R) value (i.e., <math>R = 1/k</math>) and then perform the mathematical calculation</p>
<p><b>conducto de drenaje:</b> conducto de drenaje: una capa separada de material que proporciona un espacio para que la humedad se mueva lateralmente a través de un sistema de membrana vegetativa o de membrana protegida. Un conducto de drenaje alivia la presión hidrostática de la superficie de un material y el peso asociado del agua. <b>(d024)</b></p>	<p><b>drainage course:</b> A separate layer of material that provides a location for moisture to move laterally through a protected-membrane or vegetative roof system. A drainage course relieves hydrostatic pressure from a material's surface and the associated weight of water. <b>(d024)</b></p>
<p><b>conducto pluvial:</b> ver "bajante". <b>(c070)</b></p>	<p><b>conductor:</b> See "downspout." <b>(c070)</b></p>
<p><b>contaminación:</b> el proceso de hacer que un material o superficie se ensucie o se torne inadecuada para su finalidad prevista, generalmente mediante la adición o fijación de sustancias extrañas indeseables. <b>(c073)</b></p>	<p><b>contamination:</b> The process of making a material or surface unclean or unsuited for its intended purpose, usually by the addition or attachment of undesirable foreign substances. <b>(c073)</b></p>
<p><b>contenido de humedad en equilibrio (EMC, por sus siglas en inglés):</b> (1) el contenido de humedad de un material estabilizado a una temperatura y humedad relativa dadas, expresado como porcentaje de humedad por unidad de masa <b>(e022a)</b>; (2) el contenido de humedad típico de un material, en una zona geográfica determinada <b>(e022b)</b></p>	<p><b>equilibrium moisture content (EMC):</b> (1) The moisture content of a material stabilized at a given temperature and relative humidity, expressed as percent moisture by weight <b>(e022a)</b>; (2) the typical moisture content of a material in any given geographical area <b>(e022b)</b>.</p>
<p><b>contenido de sólidos:</b> porcentaje en peso de la materia no volátil en un adhesivo. <b>(s068)</b></p>	<p><b>solids content:</b> The percentage by weight of the nonvolatile matter in an adhesive. <b>(s068)</b></p>
<p><b>continuidad:</b> en el contexto de los sistemas retardantes de aire, una sucesión ininterrumpida de materiales, accesorios y conjuntos retardantes de aire. <b>(c074)</b></p>	<p><b>continuity:</b> In the context of air retarder systems, an uninterrupted succession of air retarder materials, accessories and assemblies. <b>(c074)</b></p>
<p><b>contracción:</b> disminución en una o más dimensiones de un objeto o material. <b>(s034)</b></p>	<p><b>shrinkage:</b> A decrease in one or more dimensions of an object or material. <b>(s034)</b></p>
<p><b>contrachapado / chapado mampostería:</b> (1) una sola capa de mampostería para propósitos de recubrimiento que puede no estar conectada estructuralmente; (2) cualquiera de las capas delgadas de madera encoladas para formar madera contrachapada. <b>(v012)</b></p>	<p><b>veneer:</b> (1) A single wythe of masonry for facing purposes that may not be structurally connected; (2) any of the thin layers of wood glued together to form plywood. <b>(v012)</b></p>
<p><b>contratista de sistema de techo verde o vegetativo:</b> un contratista profesional de impermeabilización o sistema de techo familiarizado con la instalación de sistemas de techo verde o vegetativo. <b>(v010)</b></p>	<p><b>vegetative roof system contractor:</b> A professional waterproofing or roof system contractor familiar with the installation of vegetative roof systems. <b>(v010)</b></p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>copolimerización:</b> una reacción química que da como resultado la unión de dos o más monómeros distintos para producir moléculas grandes de cadena larga que son copolímeros. (c079)</p>	<p><b>copolymerization:</b> A chemical reaction that results in the bonding of two or more dissimilar monomers to produce large, long-chain molecules that are copolymers. (c079)</p>
<p><b>copolímero de estireno butadieno estireno (SBS, por sus siglas en inglés):</b> copolímero de alto peso molecular con propiedades termoestables y termoplásticas (elastómero termoplástico), formado por la copolimerización en bloques de monómeros de estireno y butadieno; utilizado como el compuesto modificador en las membranas de techo de asfalto modificado con polímeros SBS para impartirle al asfalto cualidades similares al caucho. (s108)</p>	<p><b>styrene butadiene styrene copolymer (SBS):</b> High molecular weight copolymer with thermoset and thermoplastic properties (thermoplastic elastomer), formed by the block copolymerization of styrene and butadiene monomers; used as the modifying compound in SBS polymer- modified asphalt roof membranes to impart rubberlike qualities to the asphalt. (s108)</p>
<p><b>copolímero:</b> el producto de polimerización de dos o más sustancias juntas (como dos isómeros diferentes). (c078)</p>	<p><b>copolymer:</b> The product of polymerization of two or more substances (as two different isomers) together. (c078)</p>
<p><b>cornisa:</b> la moldura horizontal decorativa o la extensión saliente de la parte baja del techo. (c083)</p>	<p><b>cornice:</b> The decorative horizontal molding or projected roof overhang (c083)</p>
<p><b>correa:</b> es un miembro estructural metálico secundario, por lo general forjado de acero, el cual transfiere cargas al marco estructural primario. (p069)</p>	<p><b>purlin:</b> A horizontal secondary structural member that transfers loads to the primary structural framing. (p069)</p>
<p><b>corte de agua:</b> ver "corte". (w004)</p>	<p><b>water cutoff:</b> See "cutoff." (w004)</p>
<p><b>corte de desagüe:</b> un detalle permanente diseñado para evitar el movimiento lateral del agua en un sistema de aislamiento. Es utilizado para aislar secciones de un sistema de techo. (Un corte de desagüe es diferente de una pega de enlace, que puede sellar temporal o permanentemente.) ver "atadura (amarre)". (c108)</p>	<p><b>cutoff:</b> A permanent detail designed to prevent lateral water movement in an insulation system and used to isolate sections of a roof system. (A cutoff is different from a tie-in, which may be a temporary or permanent seal.) See "tie-in." (c108)</p>
<p><b>corte de lengüeta:</b> las porciones abiertas de una teja asfáltica de hilada entre las lengüetas; a veces se le refiere como "dentado". (c109)</p>	<p><b>cutout:</b> The open portions of a strip shingle between the tabs; sometimes referred to as a "keyway" (c109)</p>
<p><b>corte de núcleo:</b> (1) una muestra de un sistema de techo de baja pendiente tomada con el propósito de obtener principalmente información cualitativa sobre su construcción. Típicamente, el análisis de corte de núcleo puede verificar o revelar el tipo de membrana de la superficie; tipo de membrana; número aproximado de capas; tipo, grosor y condición del aislamiento (si lo hay); y tipo de superficie de cubierta utilizada como sustrato para el sistema de techo; (2) para sistemas de techo a base de espuma de poliuretano por rocío, los cortes de núcleo se utilizan para obtener información cuantitativa y cualitativa, como el espesor de la espuma; espesor y adherencia del recubrimiento; espesor de pases individuales; y adhesión entre pases y la adhesión de la espuma a su sustrato. (c082)</p>	<p><b>core cut (core sample):</b> (1) A sample from a low-slope roof system taken for the purpose of obtaining primarily qualitative information about its construction. Typically, core cut analysis can verify or reveal the type of membrane surfacing; type of membrane; approximate number of plies; type, thickness and condition of the insulation (if any); and type of deck used as a substrate for the roof system; (2) for spray polyurethane foam-based roof systems, core cuts are used to obtain quantitative and qualitative information, such as thickness of the foam; thickness and adhesion of the coating; thickness of individual passes; and adhesion between passes and the adhesion of the foam to its substrate. (c082)</p>
<p><b>corte de prueba:</b> ver "corte de núcleo". (t012)</p>	<p><b>test cut:</b> See "core cut." (t012)</p>
<p><b>costura en el traslape:</b> se produce cuando los materiales superpuestos están cosidos, sellados o unidos de alguna manera. (i006)</p>	<p><b>lap seam:</b> Occurs where overlapping materials are seamed, sealed or otherwise bonded. (i006)</p>
<p><b>CPA:</b> aleación de copolímero (CPA, por sus siglas en inglés). (c090)</p>	<p><b>CPA:</b> Copolymer alloy. (c090)</p>
<p><b>CRREL:</b> Laboratorio de Investigación e Ingeniería de Regiones Frías (CRREL, por sus siglas en inglés). (c097)</p>	<p><b>CRREL:</b> Cold Regions Research and Engineering Laboratory (c097)</p>
<p><b>CSI:</b> Instituto de Especificaciones de Construcción (CSI, por sus siglas en inglés). (c099)</p>	<p><b>CSI:</b> Construction Specifications Institute. (c099)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<b>CSPE:</b> Ver "polietileno clorosulfonado" (CSPE, por sus siglas en inglés). (c100)	<b>CSPE:</b> See "chlorosulfonated polyethylene." (c100)
<b>cubrimiento del techo:</b> piel exterior del techo o del ensamblaje que consiste en una membrana, paneles, láminas, tejas, tejas asfálticas, etc. (r033)	<b>roof covering:</b> The exterior roof cover or skin of the roof assembly consisting of membrane, panels, sheets, shingles, tiles, etc. (r033)
<b>cuernada:</b> (1) Un miembro principal de una cercha, que se extiende de un extremo al otro, principalmente para resistir la flexión; (2) la línea recta entre dos puntos en una curva; (3) el alcance de un arco. (c208)	<b>chord:</b> (1) A principal member of a truss, which extends from one end to the other, primarily to resist bending; (2) the straight line between two points on a curve; (3) the span of an arch. (c028)
<b>cumbrera sobrepuesta:</b> Un término utilizado para describir una instalación de tejas de piedra pizarra o de techos de madera en la cumbrera, en donde las tejas de se destacan por encima del punto más alto del techo o cumbrera. (c053)	<b>combing ridge:</b> A term used to describe an installation of finishing slate shingles or wood roofing at the ridge of a roof whereby the shingles on one side project beyond the apex of the ridge. (c053)
<b>cumbrera:</b> punto más alto en un techo, representado por una línea horizontal donde dos áreas del techo se cruzan, abarcando el largo del área. (r020)	<b>ridge:</b> Highest point on a roof, represented by a horizontal line where two roof areas intersect, running the length of the area. (r020)
<b>curación:</b> proceso mediante el cual se causa que un material forme enlaces moleculares permanentes por exposición a productos químicos, calor, presión y / o desgaste por exposición a agentes externos. (c102)	<b>cure:</b> A process whereby a material is caused to form permanent molecular linkages by exposure to chemicals, heat, pressure and/or weathering (c102)
<b>daño mecánico:</b> en techos, se le llama al daño físico a un sistema de techo no causado por el desgaste normal. (m006)	<b>mechanical damage:</b> In roofing, physical damage to a roof system not caused by normal wear and tear. (m006)
<b>decoloración atmosférica:</b> decoloración que puede ocurrir debido a contaminantes atmosféricos como los gases que contienen azufre. (a067)	<b>atmospheric discoloration:</b> Discoloration that may occur because of atmospheric contaminants such as sulfur-containing gases. (a067)
<b>deflexión (arqueamiento, combado):</b> (1) la deformación de un elemento estructural como resultado de cargas que actúan sobre él; (2) cualquier desplazamiento en un cuerpo desde su posición estática o desde una dirección o plano establecido como resultado de fuerzas que actúan sobre él. (d005)	<b>deflection (bowing, sagging):</b> (1) The deformation of a structural member as a result of loads acting on it; (2) any displacement in a body from its static position or from an established direction or plane as a result of forces acting on the body. (d005)
<b>deformación:</b> cualquier cambio de forma o dimensiones producido en un cuerpo por un esfuerzo o fuerza, sin una discontinuidad de su parte. (d006)	<b>deformation:</b> Any change of form, shape or dimensions produced in a body by a stress or force, without a breach of the continuity of its part. (d006)
<b>degradación UV:</b> daño causado por los rayos ultravioleta (UV) del sol. (u010)	<b>UV degradation:</b> Damage done by the ultraviolet (UV) rays of the sun. (u010)
<b>degradación:</b> un cambio nocivo en la estructura química, propiedades físicas o apariencia de un material por exposición natural o artificial (por ejemplo, exposición a la radiación, humedad, calor, congelación, viento, ozono y oxígeno). (d007)	<b>degradation:</b> A deleterious change in the chemical structure, physical properties or appearance of a material from natural or artificial exposure (e.g., exposure to radiation, moisture, heat, freezing, wind, ozone and oxygen). (d007)
<b>delaminación:</b> separación de las capas laminadas de un componente o sistema. (d008)	<b>delamination:</b> Separation of the laminated layers of a component or system. (d008)
<b>descamación:</b> el desprendimiento de los fragmentos de la película del revestimiento o sustrato previamente aplicado. (f025)	<b>flaking:</b> The actual detachment of film fragments from the previously applied coating or substrate. (f025)
<b>desconchar:</b> ruptura en fragmentos de una superficie de hormigón, roca o mampostería. (s072)	<b>spalling:</b> The breaking off of plate-like pieces from a concrete, rock or masonry surface. (s072)
<b>desgaste acelerado por exposición a agentes externos:</b> la exposición de una muestra a un entorno de prueba definido durante un tiempo específico con la intención de producir en un lapso más corto resultados similares a los producidos por la exposición real a los agentes externos. (a003)	<b>accelerated weathering:</b> The exposure of a specimen to a specified test environment for a specified time with the intent of producing in a shorter time period effects similar to actual weathering. (a003)



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>deslizamiento:</b> movimiento lateral relativo de los componentes adyacentes de una membrana de techo. Ocurre principalmente en membranas de techo colocadas en una pendiente, resultando a veces en la exposición de las capas inferiores del techo o incluso dejando la membrana base a la intemperie. (s054)</p>	<p><b>slippage:</b> Relative lateral movement of adjacent components of a roof membrane. It occurs mainly in roof membranes on a slope, sometimes exposing the lower plies or even the base sheet to the weather. (s054)</p>
<p><b>desvanecimiento:</b> cualquier aclaramiento del color inicial. (f003)</p>	<p><b>fading:</b> Any lightening of initial color. (f003)</p>
<p><b>desviador:</b> una construcción para desviar el agua alrededor o lejos de una chimenea, bordillo, pared, junta de expansión u otra penetración. (c096)</p>	<p><b>cricket:</b> A construction to divert water around or away from a chimney, curb, wall, expansion joint or other penetration. (c096)</p>
<p><b>detección electrónica de fugas (ELD, por sus siglas en inglés):</b> el uso de métodos de medición de conductancia eléctrica para ubicar fugas en membranas de impermeabilización, expuestas o cubiertas, instaladas sobre sustratos conductores. (e010)</p>	<p><b>Electronic Leak Detection (ELD):</b> Using electrical conductance measurement methods to locate leaks in exposed or covered waterproof membranes installed over conductive substrates. (e010)</p>
<p><b>DFT:</b> Espesor de película seca (DFT, por sus siglas en inglés). Ver también "espesor de película seca". (d010)</p>	<p><b>DFT:</b> See "dry film thickness." (d010)</p>
<p><b>diafragma:</b> una losa de piso, panel metálico de pared, panel de techo o similar que tiene una rigidez a la cortante plana lo suficientemente grande y fuerte para transmitir cargas horizontales a los sistemas de resistencia. (d011)</p>	<p><b>diaphragm:</b> A floor slab, metal wall panel, roof panel or the like having a sufficiently large in-plane shear stiffness and sufficient strength to transmit horizontal forces to resisting systems. (d011)</p>
<p><b>difusión de vapor:</b> movimiento del vapor de agua a través de materiales, como resultado de los cambios en la presión de vapor o sus diferencias. (v003)</p>	<p><b>vapor diffusion:</b> The movement of water vapor through materials as a result of vapor pressure differences. (v003)</p>
<p><b>difusión:</b> (1) el movimiento del vapor de agua desde las regiones de alta concentración (alta presión de vapor de agua) hacia las regiones de menor concentración; (2) esparcimiento de un constituyente en un gas, líquido o sólido que tiende a uniformizar la composición de todas las partes; (3) el movimiento espontáneo de átomos o moléculas a nuevos sitios dentro de un material. (d013)</p>	<p><b>diffusion:</b> (1) The movement of water vapor from regions of high concentration (high water vapor pressure) toward regions of lower concentration; (2) spreading of a constituent in a gas, liquid or solid tending to make the composition of all parts uniform; (3) the spontaneous movement of atoms or molecules to new sites within a material. (d013)</p>
<p><b>diisocianato de difenilmetano (MDI, por sus siglas en inglés):</b> el "componente A" (lado A) en espuma de poliuretano por rocío. Un compuesto químico orgánico que tiene dos grupos isocianato reactivos. Se mezcla con el "componente B" para formar poliuretano en una reacción química. (m016)</p>	<p><b>methylene diphenyl diisocyanate (MDI):</b> The "A-component" (A-side) in spray polyurethane foam. An organic chemical compound having two reactive isocyanate groups. It is mixed with the "B-component" to form polyurethane in a chemical reaction (m016)</p>
<p><b>diluyente:</b> (1) líquido volátil agregado a un adhesivo o material de revestimiento para modificar la consistencia u otras propiedades; (2) líquido utilizado para limpiar el equipo u otras superficies. (t032)</p>	<p><b>thinner:</b> (1) A volatile liquid added to an adhesive or coating material to modify the consistency or other properties; (2) a liquid used to clean equipment or other surfaces (t032)</p>
<p><b>dispersión:</b> proceso del movimiento de la humedad por acción capilar. (w030)</p>	<p><b>wicking:</b> The process of moisture movement by capillary action (w030)</p>
<p><b>división:</b> rotura en la membrana resultante de fuerzas tensiles. (s083)</p>	<p><b>split:</b> A membrane tear resulting from tensile stresses. (s083)</p>
<p><b>divisor de área:</b> Un ensamblaje elevado entre dos secciones del techo, típicamente hecho con un miembro de madera, sencillo o doble, anclado sobre la superficie de cubierta y protegido con un vierteaguas. Se utiliza para aliviar tensiones térmicas en un sistema de impermeabilización donde no se requiere una junta de expansión o para separar grandes áreas de techo o sistemas de techo compuestos por materiales diferentes o incompatibles; se puede usar también para facilitar la instalación de lámina aislante con pendiente. (a049)</p>	<p><b>area divider:</b> A raised, flashed assembly, typically a single- or double-wood member attached to a wood base plate that is anchored to the deck. It is used to accommodate thermal stresses in a waterproofing system where an expansion joint is not required or to separate large roof areas or roof systems composed of different/incompatible materials; it may be used to facilitate installation of tapered insulation (a049)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<b>divisor de área:</b> ver "área divisoria". (r029)	<b>roof area divider:</b> See "area divider." (r029)
<b>doble cobertura:</b> aplicación de techo de asfalto, teja o madera de modo que la parte traslapada sea al menos 2 pulgadas más ancha que la parte expuesta, lo que da como resultado dos capas de material de techo sobre la superficie de cubierta. (d017)	<b>double coverage:</b> Application of asphalt, slate or wood roofing such that the lapped portion is at least 2 inches wider than the exposed portion, resulting in two layers of roofing material over the deck. (d017)
<b>doblez (cierre bituminoso):</b> sello continuo de membrana formado en el perímetro y en las penetraciones, al plegar y fijar la capa base sobre las membranas superiores y al asegurarla a la parte superior de la membrana. El doblez evita la filtración de betún desde el borde de la membrana. (e018)	<b>envelope (bitumen-stop):</b> A continuous membrane edge seal formed at the perimeter and at penetrations by folding the base sheet or ply over the plies above and securing it to the top of the membrane. The envelope prevents bitumen seepage from the edge of the membrane. (e018)
<b>doblez metálico sin filo:</b> el borde creado al doblar el metal sobre sí mismo. (h009)	<b>hem:</b> The edge created by folding metal back on itself. (h009)
<b>DOE:</b> Departamento de Energía de los EE.UU. (DOE, por sus siglas en inglés). (d015)	<b>DOE:</b> U.S. Department of Energy (d015)
<b>drenaje de desbordamiento:</b> dispositivos de drenaje de emergencia o desbordamiento, como desagües o imbornales, que proporcionan el drenaje de un sistema de techo o sistema de impermeabilización si los desagües primarios permiten el rebalse del agua por cualquier motivo. (o013)	<b>overflow drainage:</b> Emergency or overflow drainage devices, such as drains or scuppers, which provide for drainage relief from a roof system or waterproofing system if primary drains allow water to build up for any reason. (o013)
<b>drenaje de doble nivel:</b> en impermeabilización es un desagüe u otro dispositivo utilizado para el drenaje en los niveles de la superficie sujetos a desgaste y de la membrana de impermeabilización. Se utiliza para recoger y dirigir el flujo de agua de escorrentía desde una losa plana. (d032)	<b>dual-level drain:</b> In waterproofing, an outlet or other device with provisions for drainage at both the wearing surface and waterproofing membrane levels used to collect and direct the flow of runoff water from a horizontal slab. (d032)
<b>drenaje positivo:</b> condición de drenaje considerada durante el diseño para todas las deflexiones de carga de las superficies de cubierta y pendiente adicional del techo para garantizar el drenaje del área del techo dentro de las 48 horas después de la última precipitación en condiciones propicias para evaporarse o secarse de la superficie. (p054)	<b>positive drainage:</b> The drainage condition in which consideration has been made during design for all loading deflections of the deck and additional roof slope has been provided to ensure drainage of the roof area within 48 hours of rain during conditions conducive to drying. (p054)
<b>drenaje primario:</b> dispositivos de drenaje, como desagües o compuertas, que proporcionan la eliminación directa del agua de un sistema de impermeabilización. (p061)	<b>primary drainage:</b> Drainage devices, such as drains or scuppers, that provide for the direct removal of water from a waterproofing system. (p061)
<b>drenaje secundario:</b> ver " drenaje de desbordamiento". (s019)	<b>secondary drainage:</b> See "overflow drainage. (s019)
<b>drenaje:</b> un desagüe u otro dispositivo utilizado para recoger y dirigir el flujo de agua de escorrentía desde un techo o área impermeabilizada. Ver "drenaje primario" y "drenaje de desbordamiento". (d022)	<b>drain:</b> An outlet or other device used to collect and direct the flow of runoff water from a roof or waterproofing area. See "primary drainage" and "overflow drainage." (d022)
<b>durabilidad:</b> la capacidad de resistir el uso continuo físico, químico o ambiental. (d033)	<b>durability:</b> The ability to withstand physical, chemical or environmental abuse. (d033)
<b>eflorescencia:</b> incrustación de sales solubles, comúnmente blancas, depositadas en la superficie de piedra, ladrillo, yeso o mortero; generalmente causada por álcalis libres lixiviados del mortero o del hormigón adyacente a medida que la humedad se mueve a través de este. (e003)	<b>efflorescence:</b> An encrustation of soluble salts, commonly white, deposited on the surface of stone, brick, plaster or mortar; usually caused by free alkalis leached from mortar or adjacent concrete as moisture moves through it. (e003)
<b>efusión de calor:</b> la cantidad de calor transferido a o desde un sistema en una unidad de tiempo. (h004)	<b>heat flow:</b> The quantity of heat transferred to or from a system in a unit of time. (h004)
<b>EIFS:</b> Aislamiento exterior y sistema de acabado (EIFS, por sus siglas en inglés). Ver "aislamiento exterior y sistema de acabado". (e004)	<b>EIFS:</b> See "exterior insulation and finish system." (e004)

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<b>EIP:</b> Interpolímeros de etileno (EIP, por sus siglas en inglés). Ver "interpolímeros de etileno". (e005)	<b>EIP:</b> See "ethylene interpolymers." (e005)
<b>elasticidad:</b> la propiedad de un cuerpo que hace que tienda a volver a su forma original después de una deformación (como estiramiento, compresión o torsión). (e006)	<b>elasticity:</b> The property of a body that causes it to tend to return to its original shape after deformation (such as stretching, compression or torsion). (e006)
<b>elastómero termoplástico:</b> material que tiene las propiedades generales de un elastómero y que puede ser reblandecido repetidamente por calor y endurecido para dar forma mediante enfriamiento sin una degradación significativa del sistema polimérico; típicamente más sensible a la presión y al calor y con mayor sensibilidad a los solventes, en comparación a los elastómeros termoestables. (t029)	<b>thermoplastic elastomer:</b> A material having the general properties of an elastomer and capable of being repeatedly softened by heat and hardened to shape by cooling without significant degradation of the polymersystem; typically more thermally and pressure-sensitive and more sensitive to solvents than thermoset elastomers. (t029)
<b>elastómero:</b> un material macromolecular que vuelve rápidamente a su forma y dimensiones iniciales aproximadas después de una deformación sustancial debido a un estrés débil y la posterior liberación de ese estrés. (e007)	<b>elastomer:</b> A macromolecular material that returns rapidly to its approximate initial dimensions and shape after substantial deformation by a weak stress and subsequent release of that stress. (e007)
<b>electro galvanizado:</b> un método de aplicación de revestimientos de zinc resistentes a la corrosión para sujetadores (tornillos, clavos, arandelas, etc.). (e011)	<b>electro-galvanized:</b> A method of application of corrosion-resistant zinc coatings for fasteners. (e011)
<b>elongación:</b> la relación entre la extensión de un material y su longitud antes del estiramiento. Por lo general, la elongación se expresa como un porcentaje de la longitud original. (e012)	<b>elongation:</b> The ratio of the extension of a material to the length of the material prior to stretching. Usually, elongation is expressed as a percentage of the original length. (e012)
<b>emisividad:</b> (1) la emisividad infrarroja es una medida de la capacidad de una superficie para repeler parte del calor absorbido (en forma de radiación infrarroja) lejos de la superficie; la emisividad se expresa como un porcentaje o un factor decimal; (2) la relación entre la energía radiante emitida desde la superficie en medición y la emitida por un cuerpo negro (el emisor y el absorbente perfectos) a la misma temperatura. (e015)	<b>emissivity:</b> (1) Infrared emissivity is a measure of the ability of a surface to shed some of its absorbed heat (in the form of infrared radiation) away from the surface; emissivity is expressed as a percentage or a decimal factor; (2) the ratio of radiant energy emitted from a surface under measurement to that emitted from a black body (the perfect emitter and absorber) at the same temperature. (e015)
<b>empalme:</b> junta o unión de materiales traslapados. Ver "unión". (s080)	<b>splice:</b> Bonding or joining of overlapping materials. See "seam." (s080)
<b>empozamiento / líquidos empozados:</b> acumulación excesiva de agua en las zonas bajas de un techo que permanece más de 48 horas después de la precipitación en condiciones propicias para el secado. (p051)	<b>ponding:</b> The excessive accumulation of water at low-lying areas on a roof that remains more than 48 hours after precipitation under conditions conducive to drying. (p051)
<b>emulsión bituminosa:</b> (1) Ver "emulsión de asfalto"; (2) una suspensión de diminutos glóbulos de material bituminoso en agua o en una solución acuosa; (3) una suspensión de diminutos glóbulos de agua o de una solución acuosa en un material bituminoso líquido (emulsión invertida). (b019)	<b>bituminous emulsion:</b> (1) See "asphalt emulsion"; (2) a suspension of minute globules of bituminous material in water or in an aqueous solution; (3) a suspension of minute globules of water or of an aqueous solution in a liquid bituminous material (invert emulsion). (b019)
<b>emulsión de asfalto:</b> una mezcla de partículas de asfalto y agente emulsionante, como arcilla o jabón de bentonita, y agua. (a061)	<b>asphalt emulsion:</b> A mixture of asphalt particles and emulsifying agent, such as bentonite clay or soap, and water (a061)
<b>emulsión:</b> (1) una emulsión bituminosa es una mezcla de asfalto y agua con dispersión uniforme del betún o de los glóbulos de agua, usualmente estabilizada por un agente o sistema emulsionante (arcilla o jabón); (2) una mezcla relativamente estable de dos líquidos inmiscibles mantenidos en suspensión por pequeñas cantidades de emulsionantes. (e016)	<b>emulsion:</b> (1) A bituminous emulsion is a mixture of asphalt and water with uniform dispersion of the bitumen or water globules, usually stabilized by an emulsifying agent (clay or soap) or system; (2) a relatively stable mixture of two immiscible liquids held in suspension by small amounts of emulsifiers. (e016)

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>encintar:</b> (1) técnica de unir juntas entre paneles aislantes o paneles de la superficie de cubierta con cinta; (2) técnica de usar materiales autoadhesivos tipo cinta para unir o empalmar membranas de una sola capa. <b>(t005)</b></p>	<p><b>taping:</b> (1) The technique of connecting joints between insulation boards or deck panels with tape; (2) the technique of using self-adhering tape-like materials to seam or splice single-ply membranes. <b>(t005)</b></p>
<p><b>encorvamiento:</b> un desplazamiento hacia arriba y alargado de una membrana del techo que se produce con frecuencia sobre el aislamiento o las juntas de la superficie de cubierta. Puede ser indicación de movimiento dentro del ensamble del techo. <b>(b036)</b></p>	<p><b>buckle:</b> An upward, elongated displacement of a roof membrane frequently occurring over insulation or deck joints. A buckle may be an indication of movement within the roof assembly. <b>(b036)</b></p>
<p><b>endentar:</b> acción de presionar dos o más piezas de metal una contra la otra, usualmente con la ayuda de una herramienta especial, para incrustarlas en el punto de aplicación y evitar así su deslizamiento. <b>(b041)</b></p>	<p><b>button punch:</b> A process of indenting two or more thicknesses of metal that are pressed against each other to prevent slippage between the metal. <b>(b041)</b></p>
<p><b>enrase / proceso de acabado para el hormigón (tratamiento del hormigón):</b> el proceso de remover el exceso de hormigón para darle a la superficie superior al acabado y la elevación apropiados. <b>(s009)</b></p>	<p><b>screeding:</b> The process of striking off excess concrete to bring the top surface of the concrete to the proper finish and elevation. <b>(s009)</b></p>
<p><b>enrollado en frío:</b> el proceso de formar láminas de acero en rollo, en paneles o formas en una serie de rodillos a temperatura ambiente. <b>(c048)</b></p>	<p><b>cold rolled:</b> The process of forming steel into sheets, panels or shapes on a series of rollers at room temperature. <b>(c048)</b></p>
<p><b>ensamblaje con capacidad de auto-secado:</b> término utilizado para ensamblajes de pendiente baja que toleran pequeñas cantidades de vapor de humedad provenientes del interior de un edificio. Dicha humedad se seca sin dejar daño aparente a los componentes del ensamblaje del techo. <b>(s022)</b></p>	<p><b>self-drying roof assembly:</b> A term used for an existing low-slope roof assembly that tolerates small amounts of moisture vapor gain during times of vapor drive into the roof assembly from a building's interior and dries downward during times of vapor drive into the building's interior without noticeable harm to the roof assembly's components <b>(s022)</b></p>
<p><b>ensamblaje de impermeabilización:</b> corresponde a un ensamble de componentes que interactúan entre sí, incluidos la superficie de cubierta, membranas y componentes de protección / drenaje / y aislamiento térmico que permiten la impermeabilización de la superficie. <b>(w015)</b></p>	<p><b>waterproofing assembly:</b> An assembly of interacting waterproofing components including the deck, membrane and protection/drainage/insulation course <b>(w015)</b></p>
<p><b>ensamblaje verde:</b> ensamblaje compuesto por un sustrato y un sistema de techo verde. <b>(v008)</b></p>	<p><b>vegetative roof assembly:</b> Substrate and a vegetative roof system. <b>(v008)</b></p>
<p><b>ensamblaje:</b> ensamblado de componentes del techo que interactúan, incluida la superficie de cubierta, el retardante de aire o vapor (si está presente), el aislamiento y la membrana o el recubrimiento del techo primario diseñado para impermeabilizar una estructura. <b>(r030)</b></p>	<p><b>roof assembly:</b> An assembly of interacting roof components including the roof deck, air or vapor retarder (if present), insulation and membrane or primary roof covering designed to weatherproof a structure. <b>(r030)</b></p>
<p><b>entizamiento:</b> la formación de un polvo friable en la superficie, causado por la desintegración del medio de unión por factores climáticos. <b>(c022)</b></p>	<p><b>chalking:</b> The formation of a friable powder on the surface caused by the disintegration of the binding medium by weather factors. <b>(c022)</b></p>
<p><b>envejecimiento:</b> (1) el efecto sobre un material causado por la exposición al ambiente durante un intervalo de tiempo; (2) el proceso de exponer materiales al ambiente por un intervalo de tiempo. <b>(a016)</b></p>	<p><b>aging:</b> (1) The effect on materials of exposure to an environment for an interval of time; (2) the process of exposing materials to an environment for an interval of time. <b>(a016)</b></p>
<p><b>EPDM:</b> caucho de clase M de etileno propileno dieno (EPDM, por sus siglas en inglés), también llamado terpolímero de etileno propileno dieno. Ver también "terpolímero de etileno propileno dieno". <b>(e019)</b></p>	<p><b>EPDM:</b> Ethylene propylene diene M-class rubber, also called ethylene propylene diene terpolymer. See "ethylene propylene diene terpolymer." <b>(e019)</b></p>
<p><b>epoxi:</b> una clase de resinas sintéticas termoestables que producen revestimientos y adhesivos sólidos y resistentes a productos químicos. <b>(e020)</b></p>	<p><b>epoxy:</b> A class of synthetic, thermosetting resins that produce tough, hard, chemical-resistant coatings and adhesives. <b>(e020)</b></p>
<p><b>EPS:</b> ver "poliestireno expandido". (EPS, por sus siglas en inglés) <b>(e021)</b></p>	<p><b>EPS:</b> See "expanded polystyrene." <b>(e021)</b></p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>erosión:</b> (1) desgaste por exposición a agentes externos, uso o degradación; (2) desgaste de un revestimiento por despolvoramiento o la acción abrasiva del agua o de partículas de arena transportadas por el viento. <b>(e027)</b></p>	<p><b>erosion:</b> (1) Weathering, wearing away or degradation; (2) wearing away of a coating by chalking or the abrasive action of water or windborne particles or grit. <b>(e027)</b></p>
<p><b>escape de agua:</b> dispositivo de drenaje; ya sea una salida a través de una pared, parapeto o borde elevado de techo, típicamente forrado por una manga metálica. <b>(s011)</b></p>	<p><b>scupper:</b> A drainage device in the form of an outlet through a wall, parapet wall or raised roof edge typically lined with a sheet-metal sleeve. <b>(s011)</b></p>
<p><b>escarificado:</b> se conforma por pulido o esmerilando en sistemas de techo de espuma de poliuretano por rocío. <b>(s008)</b></p>	<p><b>scarifying:</b> In spray polyurethane foam roof systems, shaping by grinding. <b>(s008)</b></p>
<p><b>escoria de alto horno:</b> el producto no metálico, que consiste esencialmente en silicatos y aluminosilicatos de calcio y otras bases, que se desarrolla en la fundición de hierro en alto horno. <b>(b021)</b></p>	<p><b>blast furnace slag:</b> The nonmetallic product, consisting essentially of silicates and aluminosilicates of calcium and other bases, that is developed in a molten condition simultaneously with iron in a blast furnace. <b>(b021)</b></p>
<p><b>escoria o partículas:</b> (1) agregado grueso que queda como residuo de altos hornos; se puede usar como material de recubrimiento en ciertos sistemas de membrana de techo (típicamente bituminosos). Ver "escorias de alto horno"; (2) aglomerado fusionado que se separa en la fundición de metales y flota en la superficie del metal fundido. <b>(s051)</b></p>	<p><b>slag:</b> (1) A hard aggregate that is left as a residue from blast furnaces; may be used as a surfacing material on certain (typically bituminous) roof membrane systems. See "blast furnace slag"; (2) the fused agglomerate which separates in metal smelting and floats on the surface of the molten metal. <b>(s051)</b></p>
<p><b>escotilla:</b> abertura que proporciona acceso al techo desde el interior del edificio; también llamado "escotilla del techo". <b>(s012)</b></p>	<p><b>scuttle:</b> A hatch that provides access to the roof from the interior of the building; also called a "roof hatch" <b>(s012)</b></p>
<p><b>escurrimiento de agua:</b> capacidad de los componentes individuales superpuestos para resistir el paso del agua sin presión hidrostática. <b>(w005)</b></p>	<p><b>water-shedding:</b> The ability of individual, overlapping components to resist the passage of water without hydrostatic pressure. <b>(w005)</b></p>
<p><b>espacio de aire:</b> una cavidad o espacio entre dos partes constitutivas de un ensamblaje u otro elemento del cerramiento de un edificio. <b>(a027)</b></p>	<p><b>airspace:</b> A cavity or unfilled space between two constituent parts in a roof assembly or other enclosure element of a building. <b>(a027)</b></p>
<p><b>esparcimiento de llama:</b> la propagación de una llama lejos de su fuente de ignición. <b>(f027)</b></p>	<p><b>flame spread:</b> The propagation of a flame away from its source of ignition. <b>(f027)</b></p>
<p><b>esparcir:</b> colocar o distribuir material granular o agregado para superficie. <b>(b032)</b></p>	<p><b>broadcast:</b> To cast or distribute granular or aggregate surfacing material. <b>(b032)</b></p>
<p><b>espátula:</b> (1) cuchilla de cuero o goma colocada en una manija y usada para extender, empujar o limpiar algún material líquido que se esté aplicando, a través o fuera de una superficie <b>(s088a)</b>; <b>esparcir:</b> (2) suavizar, limpiar o tratar con una espátula de goma. <b>(s088b)</b></p>	<p><b>squeegee:</b> (1) A blade of leather or rubber set on a handle and used for spreading, pushing or wiping liquid material on, across or off a surface <b>(s088b)</b>; (2) to smooth, wipe or treat with a squeegee <b>(s088b)</b>.</p>
<p><b>especificación:</b> declaración precisa de un conjunto de requisitos que debe cumplir un material, producto, sistema o servicio. <b>(s076)</b></p>	<p><b>specification:</b> A precise statement of a set of requirements to be satisfied by a material, product, system or service. <b>(s076)</b></p>
<p><b>espesor de película seca:</b> el espesor, expresado en mils, de un revestimiento o masilla aplicada y curada. Para comparar, ver "espesor de película húmeda". <b>(d029)</b></p>	<p><b>dry film thickness:</b> The thickness, expressed in mils, of an applied and cured coating or mastic. For comparison, see "wet film thickness." <b>(d029)</b></p>
<p><b>espuma de poliisocianurato:</b> aislamiento térmico rígido celular preformado, sin recubrimiento, producido a partir de la polimerización de poliisocianatos en presencia de compuestos de polihidroxilo, catalizadores, estabilizadores de células y agentes de soplado; clasificado de acuerdo con ASTM C 591. <b>(p036)</b></p>	<p><b>polyisocyanurate foam:</b> A cellular, unfaced, preformed rigid thermal insulation produced by the polymerization of polyisocyanates in the presence of polyhydroxyl compounds, catalysts, cell stabilizers and blowing agents; classified in accordance with ASTM C 591. <b>(p036)</b></p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>espuma de poliuretano (poliuretano celular):</b> aislamiento compuesto principalmente por el producto de la reacción catalizada de poliisocianato y compuestos polihidroxilados, procesados habitualmente con gas de fluorocarbono para formar una espuma rígida que presente una estructura predominante de célula cerrada. Se rocía en el lugar o se preforma en paneles. Ver "aislamiento". (p046)</p>	<p><b>polyurethane foam (cellular polyurethane):</b> Insulation composed principally of the catalyzed reaction product of polyisocyanate and polyhydroxy compounds, processed usually with fluorocarbon gas to form a rigid foam having a predominately closed-cell structure. It is sprayed-in- place or preformed into boards. See "insulation." (p046)</p>
<p><b>espuma de poliuretano por rocío (SPF):</b> material plástico espumado, formado por la mezcla y el rocío de dos componentes: isocianato ("componente A ") y resina que contiene un polioli ("componente B ") para formar una membrana rígida, totalmente adherida, aislante y resistente al agua. (s085)</p>	<p><b>spray polyurethane foam (SPF):</b> A foamed plastic material, formed by mixing and spraying two components— isocyanate ("A-component") and resin containing a polyol ("B-component") to form a rigid, fully adhered, water- resistant, insulating membrane. (s085)</p>
<p><b>espuma fenólica:</b> producto aislante de espuma rígida y termoestable de célula cerrada con un núcleo de espuma naranja o rojo claro. Los materiales de laminado o recubrimiento incluyen celulosa corrugada, papel de aluminio y laminado de fibra de vidrio. Ver "aislamiento". El aislamiento de techo con espuma fenólica puede contribuir a la corrosión de las superficies de cubierta de acero debido a la liberación de compuestos ácidos que ocurre cuando el aislamiento del techo de espuma fenólica entra en contacto con la humedad. (p020)</p>	<p><b>phenolic foam:</b> A closed-cell, rigid, thermosetting foam insulation product with an orange or light-red foam core. Facer materials include corrugated cellulose, aluminum foil and fiberglass mat. See "insulation." Phenolic foam roof insulation can contribute to corrosion of steel roof decks because of leaching out of acidic compounds that takes place when the phenolic foam roof insulation contacts moisture. (p020)</p>
<p><b>espuma fuera de rango:</b> espuma de poliuretano por rocío (SPF) que tiene exceso de isocianato o resina. La SPF desproporcionada no mostrará las propiedades físicas completas de la SPF correctamente preparada. (o001)</p>	<p><b>off-ratio foam:</b> Spray polyurethane foam (SPF) that has excess isocyanate or resin. Off-ratio SPF will not exhibit the full physical properties of correctly prepared SPF. (o001)</p>
<p><b>espuma sellante:</b> espuma de poliuretano de uno o dos componentes aplicada como gotas y utilizada para controlar la fuga de aire; por ejemplo, en transiciones de superficie de cubierta a pared y / o como parte de un sistema de barrera de aire dentro del cerramiento del edificio. (s016)</p>	<p><b>sealant foam:</b> One- or two-component polyurethane foam applied as a bead and used to control air leakage; for example, at deck-to-wall transitions and/or as part of an air barrier system within the building envelope. (s016)</p>
<p><b>espuma:</b> la espuma de poliuretano por rocío que resulta de una aplicación. Por lo general, se asocia con un cierto espesor de aplicación y tiene una capa inferior, masa central y piel superior en su composición. (I013)</p>	<p><b>lift:</b> The spray polyurethane foam that results from a pass. It usually is associated with a certain pass thickness and has a bottom layer, center mass and top skin in its makeup. (I013)</p>
<p><b>estabilidad del color:</b> la capacidad de un material para conservar su color original después de la exposición a la intemperie. (c051)</p>	<p><b>color stability:</b> The ability of a material to retain its original color after exposure to weather (c051)</p>
<p><b>estabilidad dimensional:</b> grado en el que un material mantiene sus dimensiones originales cuando se le somete a cambios de temperatura y humedad. (d014)</p>	<p><b>dimensional stability:</b> The degree to which a material maintains its original dimensions when subjected to changes in temperature and humidity. (d014)</p>
<p><b>estabilizador mineral:</b> un material inorgánico fino, insoluble en agua, utilizado en una mezcla con materiales bituminosos sólidos o semisólidos. (m021)</p>	<p><b>mineral stabilizer:</b> A fine, water-insoluble inorganic material used in a mixture with solid or semisolid bituminous materials. (m021)</p>
<p><b>estera de drenaje:</b> un material compuesto de tela o plástico no degradable configurado para permitir el drenaje de agua, generalmente con un tejido de filtro adherido para evitar que los crecimientos orgánicos bloqueen la ruta de drenaje. (d023)</p>	<p><b>drainage mat:</b> A fabric composite or a non-degradable plastic configured to allow drainage of water, typically with adhered filter fabric to prevent growth medium and fines from blocking the drainage path. (d023)</p>
<p><b>estera de fibras de vidrio:</b> una estera delgada de fibras de vidrio con o sin aglutinante. (g014)</p>	<p><b>glass mat:</b> A thin mat of glass fibers with or without a binder. (g014)</p>
<p><b>estera de protección:</b> material de sacrificio utilizado para proteger un componente del sistema de techo de otro. (p065)</p>	<p><b>protection mat:</b> A sacrificial material used to shield one roof system component from another. (p065)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>estera:</b> una fina capa de fibra tejida o no tejida que sirve como refuerzo para un material o membrana. (m005)</p>	<p><b>mat:</b> A thin layer of woven, nonwoven or knitted fiber that serves as reinforcement to a material or membrane. (m005)</p>
<p><b>estrés térmico:</b> estrés introducido por cambios de temperatura uniformes o no uniformes en una estructura o material que está contenido contra la expansión o contracción. (t026)</p>	<p><b>thermal stress:</b> Stress introduced by uniform or nonuniform temperature change in a structure or material that is contained against expansion or contraction. (t026)</p>
<p><b>estrés:</b> (1) medida de la carga que soporta un elemento estructural en términos de fuerza por unidad de área; (2) fuerza que actúa sobre un área unitaria en material sólido para resistir la tensión, compresión o que tiende a ser inducida por fuerzas externas; (3) relación de carga aplicada al área de sección transversal inicial. (s103)</p>	<p><b>stress:</b> (1) A measure of the load on a structural member in terms of force per unit area; (2) the force acting across a unit area in solid material in resisting the tension, compression or shear that tends to be induced by external forces; (3) the ratio of applied load to the initial cross-sectional area. (s103)</p>
<p><b>estrías:</b> ver "pandeo". (r025)</p>	<p><b>ridging:</b> See "buckle." (r025)</p>
<p><b>estructura de desviación de aguas:</b> pequeña estructura inclinada, en el área del techo, colocada por lo general entre puntos de drenaje que ayuda a canalizar el agua superficial a los desagües; con frecuencia ubicada en un lima hoya. A menudo se construye como un techo de 4 pendientes pequeño o pirámide con una base en forma de diamante. (s002)</p>	<p><b>saddle:</b> A small tapered/sloped roof area structure that helps to channel surface water to drains; frequently located in a valley. A saddle is often constructed like a small hip roof or pyramid with a diamond-shaped base. (s002)</p>
<p><b>etiqueta UL:</b> etiqueta de identificación o sello pegado en un producto o paquete de recubrimiento con la autorización de Underwriters Laboratories Inc. (UL). La presencia de la etiqueta indica que el producto cumple con ciertos criterios de rendimiento. (u003)</p>	<p><b>UL label:</b> An identification label or seal affixed to a roofing product or package with the authorization of Underwriters Laboratories Inc. (UL) The presence of the label indicates the product has met certain performance criteria. (u003)</p>
<p><b>evaluación del ciclo de vida (LCA, por sus siglas en inglés):</b> un método de evaluación de un producto o sistema mediante la revisión de su efecto ecológico a lo largo de toda su vida. Las etapas de la vida incluyen extracción de materias primas, procesamiento y fabricación, transporte, instalación, uso y mantenimiento, y reutilización, reciclaje y eliminación. En cada etapa, el producto o sistema y sus componentes se evalúan en función de los materiales y la energía consumida y la contaminación y los desechos producidos. La evaluación del ciclo de vida es una metodología de revisión ambiental. (l011)</p>	<p><b>life-cycle assessment (LCA):</b> A method of evaluating a product or system by reviewing the ecological effect over its entire life. Life stages include extraction of raw materials, processing and fabrication, transportation, installation, use and maintenance, and reuse, recycling and disposal. At each stage, the product or system and its components are evaluated based on materials and energy consumed and the pollution and waste produced. LCA is an environmental review methodology. (l011)</p>
<p><b>EVT:</b> temperatura equiviscosa (EVT, por sus siglas en inglés). Ver "temperatura equiviscosa". (e030)</p>	<p><b>EVT:</b> See "equiviscous temperature." (e030)</p>
<p><b>expansión térmica:</b> el aumento en la dimensión o volumen de un cuerpo debido a las variaciones de temperatura. (t020)</p>	<p><b>thermal expansion:</b> The increase in the dimension or volume of a body because of temperature variations (t020)</p>
<p><b>expansión:</b> el aumento en la longitud o el volumen de un material u organismo causado por la temperatura, humedad u otras condiciones ambientales. (e032)</p>	<p><b>expansion:</b> The increase in length or volume of a material or body caused by temperature, moisture or other environmental conditions. (e032)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>exposición:</b> (1) la dimensión transversal de un elemento o componente de techado no superpuesto por un elemento o componente adyacente en un techo. Por ejemplo, la exposición de cualquier capa en un fieltro para techo asfáltico multicapa se puede calcular partiendo de la dimensión del ancho del rollo del fieltro menos 2 pulgadas, dividido por el número de capas; por lo tanto, la exposición de un rollo de fieltro de 36 pulgadas de ancho en un sistema de membranas de cuatro capas, debería ser de aproximadamente 8 pulgadas; (2) la extensión de la pared lateral o del techo que no está cubierta o superpuesta por el curso ascendente de los componentes. La exposición típica para una teja asfáltica de tres solapas de tamaño estándar es de 5 pulgadas. Esto varía según las especificaciones del fabricante. (e034)</p>	<p><b>exposure:</b> (1) The transverse dimension of a roofing element or component not overlapped by an adjacent element or component in a roof covering. For example, the exposure of any ply in a built-up roof membrane may be computed by dividing the felt width, minus 2 inches, by the number of shingled plies; thus, the exposure of 36-inch-wide felt in a shingled, four-ply membrane should be approximately 8 inches; (2) the dimension of sidewall or roof covering that is not covered or overlapped by the upslope course of component. The typical exposure for a standard-sized, three-tab shingle is 5 inches. This varies depending on manufacturer specifications. (e034)</p>
<p><b>extrusión:</b> proceso en el cual un material calentado o no calentado se presiona a través de un orificio con forma (una matriz), generando continuamente en el material saliente, la forma de la matriz, ya sea una película, lámina, varilla o tubo. (e038)</p>	<p><b>extrusion:</b> A process in which heated or unheated material is forced through a shaping orifice (a die) in one continuously formed shape, as in film, sheet, rod or tubing. (e038)</p>
<p><b>Factor-U:</b> ver "transferencia térmica (U o factor-U)". (u001)</p>	<p><b>U-factor:</b> See "thermal transmittance (U or U-factor)." (u001)</p>
<p><b>fieltro con recubrimiento (lámina):</b> (1) Un fieltro de asfalto recubierto por ambos lados con asfalto más viscoso y duro; (2) un fieltro de fibra de vidrio que ha sido simultáneamente impregnado y cubierto con asfalto en ambos lados. (c040)</p>	<p><b>coated felt (sheet):</b> (1) An asphalt felt coated on both sides with harder, more viscous asphalt; (2) a fiberglass felt that has been simultaneously impregnated and coated with asphalt on both sides (c040)</p>
<p><b>fieltro de asbesto:</b> ver "fieltro". (a054)</p>	<p><b>asbestos felt:</b> See "felt." (a054)</p>
<p><b>fieltro de asfalto:</b> un fieltro saturado y / o revestido con asfalto. Ver "fieltro". (a062)</p>	<p><b>asphalt felt:</b> An asphalt-saturated and/or asphalt-coated felt. See "felt." (a062)</p>
<p><b>fieltro de fibra de vidrio:</b> Ver "fieltro". (f010)</p>	<p><b>fiberglass felt:</b> See "felt." (f010)</p>
<p><b>fieltro de fibra vidrio:</b> fibras de vidrio unidas en una lámina con resina y aptas para la impregnación de asfalto, en la fabricación de impermeabilizantes bituminosos, membranas de techo y tejas asfálticas. (g013)</p>	<p><b>glass felt:</b> Glass fibers bonded into a sheet with resin and suitable for impregnation with asphalt in the manufacture of bituminous waterproofing, roof membranes and shingles. (g013)</p>
<p><b>fieltro orgánico:</b> material base para techos de asfalto fabricado con fibras de celulosa. Ver "fieltro". (o007)</p>	<p><b>organic felt:</b> An asphalt roofing base material manufactured from cellulose fibers. See "felt." (o007)</p>
<p><b>fieltro perforado:</b> fieltro o tela saturada con betún perforado con pequeños orificios espaciados para permitir la salida del aire y la humedad durante la aplicación del techo compuesto; dependiendo del tipo de material o uso específico, se puede clasificar de acuerdo con los requisitos de ASTM D226, D2626 o D4897. (p013)</p>	<p><b>perforated felt:</b> Bitumen-saturated felt perforated with closely spaced small holes to allow air and moisture to escape during application of built-up roofing; depending on the type of material or specific use, can be classified in accordance with ASTM D226, D2626 or D4897 requirements. (p013)</p>
<p><b>fieltro saturado:</b> fieltro que ha sido sumergido en betún caliente; el fieltro absorbe tanto betún como pueda retener entre sus fibras, bajo las condiciones de procesamiento, sin embargo permanece poroso y contiene vacíos. (s006)</p>	<p><b>saturated felt:</b> A felt that has been immersed in hot bitumen; the felt absorbs as much bitumen as it can retain under the processing conditions but remains porous and contains voids. (s006)</p>
<p><b>fieltro:</b> una lámina flexible fabricada por el entrelazado de fibras con un aglutinante o mediante la combinación de trabajo mecánico, humedad y calor. Los fieltros se fabrican principalmente de pulpa de madera y fibras vegetales (fieltros orgánicos), fibras de asbesto (fieltros de asbesto), fibras de vidrio (fieltros de fibra de vidrio o láminas en capas) o fibras de poliéster; pueden estar presentes otras fibras en cada tipo. (f007)</p>	<p><b>felt:</b> A flexible sheet manufactured by the interlocking of fibers with a binder or through a combination of mechanical work, moisture and heat. Felts are manufactured principally from wood pulp and vegetable fibers (organic felts), asbestos fibers (asbestos felts), glass fibers (fiberglass felts or ply sheets) or polyester fibers; other fibers may be present in each type. (f007)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>filo:</b> término utilizado para describir una condición de la superficie de cubierta. Un borde filoso elevado (generalmente en el hormigón) capaz de dañar una membrana de techo o retardante de vapor. (f018)</p>	<p><b>fin:</b> A term used to describe a deck surface condition. A sharp raised edge (generally in concrete) capable of damaging a roof membrane or vapor retarder. (f018)</p>
<p><b>filtro de tela:</b> tela tejida de forma apretada, típicamente poliéster o polietileno / polipropileno, que se usa para restringir el flujo de partículas finas y otros contaminantes mientras permite que el agua pase libremente. Se usa para evitar las obstrucciones en los sistemas de drenaje. (f017)</p>	<p><b>filter fabric:</b> A tightly woven fabric, typically polyester or polyethylene/polypropylene, used to restrict the flow of fine particles and other contaminants while allowing water to pass freely through. It is used to protect drainage systems from clogging. (f017)</p>
<p><b>fin de la espuma:</b> el tratamiento en el borde del techo donde termina el techo de espuma de poliuretano por rocío. (f044)</p>	<p><b>foam stop:</b> The roof edge treatment upon which spray polyurethane foam is terminated. (f044)</p>
<p><b>fisuras (superficiales):</b> en revestimientos, las roturas leves en la película que no penetran en el revestimiento o sustrato previamente aplicado; también llamado "fisuras por el clima". (c024)</p>	<p><b>checking:</b> In coatings, slight breaks in the film that do not penetrate to the previously applied coating or substrate; also termed "weather checking". (c024)</p>
<p><b>flexibilidad en baja temperatura:</b> la capacidad de una membrana u otro material para resistir el agrietamiento cuando se flexiona después de haber sido enfriado a baja temperatura. (i024)</p>	<p><b>low-temperature flexibility:</b> The ability of a membrane or other material to resist cracking when flexed after it has been cooled to a low temperature. (i024)</p>
<p><b>fluencia:</b> la parte dependiente al tiempo de una deformación resultante del estrés. (c095)</p>	<p><b>creep:</b> The time-dependent part of a strain resulting from stress. (c095)</p>
<p><b>flujo térmico:</b> la tasa de efusión de calor transferido a través de una superficie (por unidad de área), en dirección perpendicular a la dirección del flujo del calor. (h005)</p>	<p><b>heat flux:</b> The heat flow rate through a surface of unit area perpendicular to the direction of heat flow. (h005)</p>
<p><b>fluoruro de polivinilideno (PVDF):</b> fluoropolímero termoplástico altamente no reactivo. PVDF, conocido por los nombres comerciales registrados de Kynar 500® y Hylar 5000, ® se utiliza como ingrediente principal en pinturas de alta calidad y revestimientos protectores para metales, incluyendo las aplicaciones de lámina metálica arquitectónica y techos de metal. Los revestimientos de PVDF tienen buena retención de brillo y color y, según reportan, resistencia a la pulverización, agrietamiento y decoloración. (p049)</p>	<p><b>polyvinylidene fluoride (PVDF):</b> A highly nonreactive thermoplastic fluoropolymer. PVDF, known by the registered trade names of Kynar 500® and Hylar 5000,® is used as the principal ingredient in high-quality paints and protective coatings for metals, including architectural sheet metal and metal roofing applications. PVDF coatings have good gloss and color retention and are reported to resist chalking, cracking and fading. (p049)</p>
<p><b>forjado reticular:</b> construcción de la superficie de cubierta de hormigón armado estructuralmente con disposiciones de retículas perpendiculares en el lado del techo. Las configuraciones estándar incluyen lima tesas de 6 pulgadas de ancho en centros de 36 pulgadas con formas cuadradas de 30 pulgadas y lima tesas de 5 pulgadas de ancho en centros de 24 pulgadas formadas con formas cuadradas de 19 pulgadas. (w001)</p>	<p><b>waffle slab:</b> Structurally reinforced concrete roof deck construction cast with waffle like arrangements of perpendicular ribs on the ceiling side. Standard configurations include 6-inch-wide ribs on 36-inch centers cast using square 30-inch forms and 5-inch-wide ribs on 24-inch centers formed using square 19-inch forms. (w001)</p>
<p><b>formación de burbujas:</b> la formación de domos o abultamientos en la superficie de un techo, que están llenos de gas o líquido y que causan una pérdida de adhesión y la separación de la película del sustrato o del revestimiento previamente aplicado en el área afectada. (b023)</p>	<p><b>blistering:</b> The formation in the film of dome-shaped, liquid or gas-filled projections resulting from local loss of adhesion and lifting of the film from the substrate or previously applied coating. (b023)</p>
<p><b>formación de hielo:</b> una masa de hielo formada en la transición de una superficie cálida a una fría en el techo, frecuentemente formada al volver a congelar el agua de deshielo en el alero de un techo inclinado, lo que hace que el hielo y el agua retrocedan por debajo de los materiales del techo. (i004)</p>	<p><b>ice dam:</b> A mass of ice formed at the transition from a warm to a cold roof surface, frequently formed by refreezing meltwater at the overhang of a steep roof causing ice and water to back up under roofing materials. (i004)</p>
<p><b>formado en frío:</b> el proceso de dar forma al metal en los perfiles deseados sin aplicación de calor. (c046)</p>	<p><b>cold forming:</b> The process of shaping metal into desired profiles without the application of heat. (c046)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<b>FPL:</b> Laboratorio de Productos Forestales (FPL, por sus siglas en inglés). (f046)	<b>FPL:</b> Forest Products Laboratory. (f046)
<b>fragilidad:</b> la pérdida de flexibilidad o elasticidad de un material. (e014)	<b>embrittlement:</b> The loss of flexibility or elasticity of a material. (e014)
<b>friabilidad:</b> la tendencia del material o producto a desmoronarse o romperse en pequeñas piezas fácilmente. (f049)	<b>friability:</b> The tendency of material or product to crumble or break into small pieces easily. (f049)
<b>fuerza de rotura:</b> fuerza máxima requerida para rasgar una muestra. (t008)	<b>tear strength:</b> The maximum force required to tear a specimen. (t008)
<b>fuerza:</b> una fuerza o energía ejercida o acción de halar o aguantar; causa de movimiento o cambio. (f045)	<b>force:</b> A strength or energy exerted or brought to bear; cause of motion or change. (f045)
<b>fuga de aire:</b> el movimiento / flujo de aire a través del cerramiento del edificio, generado por la diferencia en la presión exterior e interior, ya sea positiva (infiltración), negativa (exfiltración), o ambas. (a022)	<b>air leakage:</b> The movement/flow of air through the building envelope, which is driven by either positive (infiltration) or negative (exfiltration) pressure difference, or both. (a022)
<b>fusionado térmico:</b> instalar al calentar la parte inferior de la membrana o lámina con una antorcha o soplete de propano u otro dispositivo de calentamiento para derretir el betún modificado con polímeros en el lado inferior y adhiere la membrana o lámina en el material fundido. (h006)	<b>heat-fused:</b> To be installed by heating the underside of the sheet with a propane torch or other heating device, melting the polymer-modified bitumen on the bottom side and adhering the sheet in the molten material. (h006)
<b>G-60 y G-90:</b> designaciones para las láminas de metal galvanizadas, indicando 0.60 onzas y 0.90 onzas de zinc por pie cuadrado, respectivamente; una medida combinada de revestimiento de zinc en ambos lados. (g001)	<b>G-60 and G-90:</b> Designations for galvanized metal sheet, indicating 0.60 ounces and 0.90 ounces of zinc per square foot, respectively; a combined measure of zinc coating on both sides. (g001)
<b>Galvalume®:</b> nombre de marca registrada de BIEC International Inc. para un revestimiento de aleación de metal compuesto por 55 % de aluminio, 43.4 % de zinc y 1.6 % de silicio. También es conocido por otros nombres comerciales, como Zinalume™, Zintro-Alum™ y Galval™. (g003)	<b>Galvalume®:</b> A BIEC International Inc.-trademarked name for a metal alloy coating that is composed of 55 percent aluminum, 43.4 percent zinc and 1.6 percent silicon. It is also known by various other trade names, such as Zinalume™, Zintro-Alum™ and Galval™. (g003)
<b>galvanizar:</b> recubrir el acero o hierro con zinc. (g006)	<b>galvanize:</b> To coat steel or iron with zinc. (g006)
<b>geocompuesto:</b> un material prefabricado para el drenaje de agua, utilizado para aliviar la presión hidrostática recibida por la impermeabilización y para promover el drenaje. (g010)	<b>geocomposite:</b> A prefabricated water drainage material used to relieve hydrostatic pressure against waterproofing and promote drainage. (g010)
<b>geotextil:</b> tejido ajustado que se utiliza para restringir el flujo de partículas finas de tierra o del medio de crecimiento y otros contaminantes a la vez que permite que el agua pase libremente; utilizado para proteger de obstrucciones en los sistemas de drenaje. (g011)	<b>geotextile:</b> A tightly woven fabric used to restrict the flow of fine soil or growth medium particles and other contaminants while allowing water to freely pass through; used to protect drainage systems from clogging. (g011)
<b>gradiente:</b> (1) el cambio en una cantidad variable, como temperatura o presión por unidad de distancia; puede estar representado por una curva de dicha tasa de cambio; (2) la tasa de cambio de una variable con respecto a una cantidad medida. (g018)	<b>gradient:</b> (1) The change in a variable quantity, as temperature or pressure per unit distance; may be represented by a curve of such a rate of change; (2) the rate of change of a variable with respect to a measured quantity. (g018)

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>grado de permeabilidad:</b> (1) tasa de transmisión de vapor de agua por unidad de área en un estado estable a través de un material, membrana o ensamblaje; (2) medición del tiempo que toma la transmisión de vapor por unidad de área de un material plano o construcción, inducido por la diferencia de presión de una unidad de vapor entre dos superficies específicas (los valores en las fuentes de referencia se indican para espesores de material específicos) bajo condiciones de temperatura y humedad específicas. La unidad de medida inglesa (pulgada•libra) para la permeabilidad es (granos) / (h•ft 2•in. Hg), que comúnmente se conoce como unidades "perm". (p017)</p>	<p><b>permeance:</b> (1) The rate of water vapor transmission per unit area at a steady state through a material, membrane or assembly; (2) the time rate of water vapor transmission through unit area of flat material or construction induced by unit vapor pressure difference between two specific surfaces (values in reference sources are quoted for specific material thicknesses) under specified temperature and humidity conditions. The English (inch •pound) unit of measurement for permeance is (grains)/(h•ft 2•in. Hg), which is commonly referred to as "perm" units. (p017)</p>
<p><b>grado de resistencia al fuego:</b> grado de resistencia al fuego basado en procedimientos de prueba estándar de varios materiales. (f021)</p>	<p><b>fire rating:</b> Grade based on standard testing procedures of various Materials. (f021)</p>
<p><b>grado del edificio:</b> (1) el término usado cuando se refiere a la elevación del nivel de piso o nivel 00 en el área aledaña al edificio (g017a); <b>grado:</b> (2) la clasificación de los materiales por calidad o tipo específico. 364-a (g017b)</p>	<p><b>grade:</b> (1) The term used when referring to the ground elevation around a building (g017a); (2) the classification of materials by quality or specific type (g017b).</p>
<p><b>gráfico psicrométrico:</b> gráfico que muestra la relación entre la temperatura del punto de rocío, la temperatura del bulbo seco, la temperatura del bulbo húmedo y la humedad relativa. (p067)</p>	<p><b>psychrometric chart:</b> A chart showing the relationship between dew-point temperature, dry bulb temperature, wet bulb temperature and relative humidity. (p067)</p>
<p><b>grano:</b> una unidad de medida en el sistema inglés igual a 1 / 7,000 lb.; utilizado en la medición del contenido de vapor de agua en la atmósfera. (g020)</p>	<p><b>grain:</b> A unit of measure in the English System of units equal to 1/7,000 lb.; used in measuring atmospheric water vapor content. (g020)</p>
<p><b>gránulos minerales de:</b> ver "gránulos". (m020)</p>	<p><b>mineral granules:</b> See "granules." (m020)</p>
<p><b>gránulos:</b> agregado opaco, natural o sintéticamente coloreado, comúnmente utilizado para revestir las capas superiores, tejas asfálticas y otros revestimientos de techos con superficie granulada; también conocido como gránulos minerales o cerámicos. (g021)</p>	<p><b>granules:</b> Opaque, natural or synthetically colored aggregate commonly used to surface cap sheets, shingles and other granule-surfaced roof coverings; also referred to as mineral or ceramic granules. (g021)</p>
<p><b>grava:</b> agregado granular grueso, con piezas más grandes que los granos de arena, resultado de la erosión natural de la roca. (g022)</p>	<p><b>gravel:</b> Coarse granular aggregate, with pieces larger than sand grains, resulting from the natural erosion of rock. (g022)</p>
<p><b>grieta por contracción:</b> en impermeabilización; separación en un material, como por ejemplo en una superficie de hormigón, grieta causada por la incapacidad del material para resistir una reducción en el tamaño que ocurre durante su proceso de endurecimiento o curado, o ambos. (s035)</p>	<p><b>shrinkage crack:</b> In waterproofing, a separation in a material, such as a concrete substrate, caused by the inability of the material to resist a reduction in size that occurs during its hardening or curing process or both. (s035)</p>
<p><b>grieta:</b> una separación o fractura no lineal que ocurre en un material. (c091)</p>	<p><b>crack:</b> A nonlinear separation or fracture occurring in a material. (c091)</p>
<p><b>grosor de la película:</b> el grosor de una membrana o revestimiento. El grosor de la película húmeda es el grosor de un revestimiento aplicado. El grosor de la película seca es el grosor después del curado. El grosor de la película generalmente se expresa en milésimas (milésimas de pulgada). (f016)</p>	<p><b>film thickness:</b> The thickness of a membrane or coating. Wet film thickness is the thickness of a coating as applied. Dry film thickness is the thickness after curing. Film thickness is usually expressed in mils (thousandths of an inch). (f016)</p>
<p><b>grosor superficial de película húmeda:</b> espesor expresado en mils de un revestimiento o masilla aplicado pero no curado. Para comparar, ver "espesor de película seca". (w028)</p>	<p><b>wet film thickness:</b> The thickness, expressed in mils, of a coating or mastic as applied but not cured. For comparison, see "dry film thickness." (w028)</p>
<p><b>hastial:</b> la porción triangular vertical del final de una edificación sobre el que se apoya un techo de doble pendiente (a dos aguas en direcciones opuestas) desde el nivel de los aleros hasta la cumbrera del techo. (g002)</p>	<p><b>gable:</b> The vertical triangular portion of the end of a building having a double-sloping roof from the level of the eaves to the ridge of the roof. (g002)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>herrumbre:</b> (1) material rojizo, principalmente óxido de hierro hidratado; producto de corrosión formado sobre hierro o sus aleaciones, como resultado de la exposición a una atmósfera húmeda o ataque químico; (2) caso especial de corrosión que deteriora o altera la condición original de la superficie. (r043)</p>	<p><b>rust:</b> (1) A reddish material, primarily hydrated iron oxide; a corrosion product formed on iron or its alloys, resulting from exposure to a humid atmosphere or chemical attack; (2) a special case of corrosion that deteriorates or alters the original surface condition. (r043)</p>
<p><b>hidratación:</b> la reacción química por la cual una sustancia (como el cemento Portland) se combina con el agua, emitiendo calor para formar una estructura cristalina en su acomodamiento y endurecimiento. (h016)</p>	<p><b>hydration:</b> The chemical reaction by which a substance (such as Portland cement) combines with water, giving off heat to form a crystalline structure in its setting and hardening. (h016)</p>
<p><b>hidrocarburo:</b> un compuesto químico orgánico que contiene principalmente los elementos carbono e hidrógeno. Los hidrocarburos se dividen en dos clases generales, alifáticos y aromáticos, diferenciados por el tipo de enlaces carbono-carbono que contienen. Los hidrocarburos alifáticos son compuestos de cadena lineal. Los hidrocarburos aromáticos contienen uno o más anillos de benceno o estructuras de anillos de naftaleno. (h017)</p>	<p><b>hydrocarbon:</b> An organic chemical compound primarily containing the elements carbon and hydrogen. Hydrocarbons are divided into two general classes — aliphatic and aromatic — differentiated by the type of carbon-carbon bonds they contain. Aliphatic hydrocarbons are straight chain compounds. Aromatic hydrocarbons contain one or more benzene ring or naphthalene ring structures. (h017)</p>
<p><b>higroscópico:</b> que atrae, absorbe y retiene la humedad atmosférica. (h019)</p>	<p><b>hygroscopic:</b> Attracting, absorbing and retaining atmospheric moisture. (h019)</p>
<p><b>hilada de cumbrera:</b> última hilada o hilada superior de materiales de techado, tales como tejas, tejas asfálticas y rollos de techo, que cubre la cumbrera y se traslapa con la superficie del techo en pendiente. (r023)</p>	<p><b>ridge course:</b> The last or top course of roofing materials, such as tile, roll roofing or shingles, that covers the ridge and overlaps the intersecting field roofing. (r023)</p>
<p><b>hilada de desgaste:</b> la capa superior de la superficie que soporta el tráfico peatonal o vehicular, a veces llamada superficie de desgaste. (w020)</p>	<p><b>wear course:</b> The top layer of surfacing that carries pedestrian or vehicular traffic, sometimes referred to as wearing surface. (w020)</p>
<p><b>hilada de inicio o primera hilada:</b> primera capa de techado, aplicada a lo largo de una línea adyacente al perímetro de la pendiente descendente del área del techo; corresponde a la hilada de inicio que se cubre con la primera hilada en con cubrimientos de techo de alta pendiente repelentes al agua. (s092)</p>	<p><b>starter course:</b> The first layer of roofing, applied along a line adjacent to the downslope perimeter of the roof area; with steep-slope water-shedding roof coverings, the starter course is covered by the first course. (s092)</p>
<p><b>hilada:</b> (1) el término utilizado para una hilera del material del techo que forma el sistema de techo, de impermeabilización o vierteaguas; (2) una capa de una serie de materiales aplicados a una superficie (por ejemplo, un vierteaguas de pared de cinco hiladas se compone de tres aplicaciones de cemento para techos y una capa de fieltro o tela intercalada entre dos capas de cemento para techos). (c086)</p>	<p><b>course:</b> (1) The term used for a row of roofing material that forms the roofing, waterproofing or flashing system; (2) one layer of a series of materials applied to a surface (e.g., a five-course wall flashing is composed of three applications of roof cement, with one ply of felt or fabric sandwiched between two layers of roof cement). (c086)</p>
<p><b>hoja de datos de seguridad (SDS, por sus siglas en inglés):</b> descripción escrita de los productos químicos en un material o producto y otros datos pertinentes, incluyendo cosas como manejo seguro y procedimientos de emergencia; anteriormente conocida como hoja de datos de seguridad de materiales (MSDS). De acuerdo con las regulaciones de la Administración de Seguridad y Salud Ocupacional, es responsabilidad del fabricante producir las SDS y es responsabilidad del empleador comunicar sus contenidos a los empleados. (s003)</p>	<p><b>safety data sheet (SDS):</b> A written description of the chemicals in a material or product and other pertinent data, including such things as safe handling and emergency procedures; formerly known as a material safety data sheet (MSDS). In accordance with Occupational Safety and Health Administration regulations, it is the manufacturer's responsibility to produce SDSs and the employer's responsibility to communicate their contents to employees. (s003)</p>
<p><b>hormigón curado:</b> hormigón que ha alcanzado las propiedades de rendimiento previstas en su diseño. (c104)</p>	<p><b>cured concrete:</b> Concrete that has attained its intended design performance properties. (c104)</p>
<p><b>hormigón pretensado:</b> hormigón en el que los cables, alambres o varillas de refuerzo se tensan antes de que se aplique una carga sobre el elemento estructural, manteniendo el hormigón en compresión para una mayor resistencia. (p059)</p>	<p><b>prestressed concrete:</b> Concrete in which the reinforcing cables, wires or rods are tensioned before there is load on the structural member, holding the concrete in compression for greater strength. (p059)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>humedad relativa (HR):</b> relación de la presión parcial del vapor de agua en una mezcla de aire y vapor al máximo o presión de vapor de agua saturado a la misma temperatura, expresada como un porcentaje. (r015)</p>	<p><b>relative humidity (RH):</b> The ratio of the partial pressure of water vapor in an air-vapor mixture to the maximum — or saturated—water vapor pressure at the same temperature, expressed as a percentage. (r015)</p>
<p><b>humedad:</b> la condición de la atmósfera con respecto al vapor de agua. Ver "humedad relativa". (h014)</p>	<p><b>humidity:</b> The condition of the atmosphere with respect to water vapor. See "relative humidity." (h014)</p>
<p><b>húmedo o mojado:</b> condición en la que el agua libre está presente en una sustancia. (w026)</p>	<p><b>wet:</b> A condition in which free water is present in a substance. (w026)</p>
<p><b>hundimiento:</b> flujo excesivo en un material después de haber sido aplicado a una superficie. (s004)</p>	<p><b>sag:</b> Undesirable excessive flow in material after application to a surface (s004)</p>
<p><b>HVAC:</b> calefacción, ventilación y aire acondicionado (HVAC, por sus siglas en inglés). (h015)</p>	<p><b>HVAC:</b> Heating, ventilating and air conditioning. (h015)</p>
<p><b>Hypalon®:</b> una marca registrada de E.I. du Pont de Nemours &amp; Co. para polietileno clorosulfonado (CSPE, por sus siglas en inglés). Ver "polietileno clorosulfonado". (h020)</p>	<p><b>Hypalon®:</b> A registered trademark of E.I. du Pont de Nemours &amp; Co. for chlorosulfonated polyethylene (CSPE). See "chlorosulfonated polyethylene." (h020)</p>
<p><b>IBC:</b> Código Internacional de Construcción (IBC, por sus siglas en inglés). Un código de construcción modelo publicado por el International Code Council; se aplica a todas las construcciones, excepto a las viviendas para una y dos familias. (i001)</p>	<p><b>IBC:</b> International Building Code. A model building code published by the International Code Council; applies to all construction except detached one- and two-family dwellings and townhouses. (i001)</p>
<p><b>IBHS:</b> Instituto de Seguros para Empresas y Seguridad en el Hogar (IBHS, por sus siglas en inglés). El IBHS es una asociación de compañías de seguros que aseguran propiedades. (i002)</p>	<p><b>IBHS:</b> Insurance Institute for Business and Home Safety. IBHS is an association of property insurance companies. (i002)</p>
<p><b>ICC:</b> Consejo Internacional de Códigos (ICC, por sus siglas en inglés). Una organización sin fines de lucro dedicada a desarrollar y mantener un solo conjunto de códigos de construcción nacionales amplios y coordinados (I-Codes®); establecida en 1994 por tres de los principales organismos modelo de códigos de construcción de EE. UU.: Building Officials and Code Administrators International Inc., International Conference of Building Officials and Southern Building Code Congress International Inc. (i003)</p>	<p><b>ICC:</b> International Code Council. A nonprofit organization dedicated to developing and maintaining a single set of comprehensive, coordinated national building codes (I-Codes®); established in 1994 by three major U.S. model building code bodies: Building Officials and Code Administrators International Inc., International Conference of Building Officials and Southern Building Code Congress International Inc. (i003)</p>
<p><b>ignifugación:</b> materiales utilizados para limitar la propagación del fuego. (f020)</p>	<p><b>fireproofing:</b> Materials used to limit the spread of fire. (f020)</p>
<p><b>impermeabilización elastomérica:</b> una membrana líquida impermeabilizante monocomponente o multicomponente, flexible y capaz de estirarse al menos dos veces su longitud original (alargamiento del 100 por ciento) y volver a sus dimensiones originales. (e009)</p>	<p><b>elastomeric waterproofing:</b> A liquid-applied single- or multi-component waterproofing membrane that is seamless, flexible and capable of being stretched at least twice its original length (100 percent elongation) and recovering to its original dimensions. (e009)</p>
<p><b>impermeabilización:</b> tratamiento que se realiza a una superficie o estructura, para evitar el paso del agua bajo presión hidrostática. (w014)</p>	<p><b>waterproofing:</b> Treatment of a surface or structure to prevent the passage of water under hydrostatic pressure. (w014)</p>
<p><b>impermeable al aire:</b> un aislamiento que tiene una permeabilidad al aire igual o inferior a 0.02 L / s-m<sup>2</sup> con un diferencial de presión de 75 Pa medido de acuerdo con ASTM E2178 o E283. (a028)</p>	<p><b>air-impermeable insulation:</b> An insulation having an air permeance equal to or less than 0.02 L/s-m<sup>2</sup> at 75 Pa pressure differential tested according to ASTM E2178 or E283 (a028)</p>
<p><b>impermeable:</b> capacidad de una membrana o recubrimiento de techo para evitar el paso del agua con una cantidad limitada de presión hidrostática. (w024)</p>	<p><b>weatherproof:</b> The ability of a membrane or roof covering to prevent the passage of water with a limited amount of hydrostatic pressure. (w024)</p>
<p><b>impregnación:</b> la capacidad de un revestimiento de fluir a una película delgada al entrar en contacto con una superficie u otro revestimiento curado sin mostrar anomalías visibles, como rebordes o formación inadecuada de película. (w029)</p>	<p><b>wet-out:</b> The ability for a coating to flow to a thin film when coming in contact with a surface or another cured coating without displaying any visible anomalies, such as beading or improper film formation. (w029)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>impregnar:</b> en la fabricación de materiales para techos, rodear por completo las fibras en un fieltro o estera con betún con los espacios entre las fibras parcial o completamente llenos de una capa continua de betún en la superficie. (i006)</p>	<p><b>impregnate:</b> In roofing materials manufacture, to completely surround the fibers in a felt or mat with bitumen with the spaces between the fibers partially or completely filled without a continuous coating of bitumen on the surface. (i006)</p>
<p><b>imprimante asfáltico:</b> ver "imprimante". (a063)</p>	<p><b>asphalt primer:</b> See "primer." (a063)</p>
<p><b>imprimante:</b> (1) Un betún fino, aplicado a base de solvente líquido, que se puede aplicar a una superficie para mejorar la adherencia de aplicaciones subsiguientes de betún; (2) material que a veces se usa en el proceso de unir membranas de una capa para preparar las superficies y aumentar la resistencia (en corte y delaminado) del empalme en sitio; (3) material fino aplicado en líquido que se puede aplicar a la superficie de la espuma de poliuretano por rocío (SPF, por sus siglas en inglés) para mejorar la adhesión de los revestimientos protectores SPF subsiguientes. (p062)</p>	<p><b>primer:</b> (1) A thin, liquid-applied solvent-based bitumen that may be applied to a surface to improve the adhesion of subsequent applications of bitumen; (2) a material that is sometimes used in the process of seaming single-ply membranes to prepare the surfaces and increase the strength (in shear and peel) of the field splice; (3) a thin liquid-applied material that may be applied to the surface of spray polyurethane foam (SPF) to improve the adhesion of subsequent application of SPF protective coatings (p062)</p>
<p><b>inclinación:</b> la pendiente de un techo expresada en porcentaje o en unidades de elevación vertical por unidades de recorrido horizontal. (i007)</p>	<p><b>incline:</b> The slope of a roof expressed in percent or in units of vertical rise per units of horizontal run. (i007)</p>
<p><b>Incrustación:</b> (1) el proceso de presionar / colocar un fieltro, agregado, tela, estera o panel en betún caliente o adhesivo para asegurar el contacto en todos los puntos; (2) el proceso de presionar / posicionar los gránulos en el revestimiento en la fabricación de techos preparados en la fábrica, como tejas asfálticas. (e013)</p>	<p><b>embedment:</b> (1) The process of pressing/positioning a felt, aggregate, fabric, mat or panel into hot bitumen or adhesive to ensure contact at all points; (2) the process of pressing/positioning granules into coating in the manufacture of factory-prepared roofing, such as shingles. (e013)</p>
<p><b>infiltración de aire:</b> fugas de aire en el edificio impulsadas por presión positiva. (a021)</p>	<p><b>air infiltration:</b> Air leakage into the building driven by positive pressure. (a021)</p>
<p><b>inflamabilidad:</b> las características de un material que se relacionan con su relativa facilidad de ignición y su capacidad para mantener la combustión. (f029)</p>	<p><b>flammability:</b> Those characteristics of a material that pertain to its relative ease of ignition and ability to sustain combustion. (f029)</p>
<p><b>inflamable:</b> sujeto a la ignición fácil y combustión rápida de la llama. (f028)</p>	<p><b>flammable:</b> Subject to easy ignition and rapid flaming combustion. (f028)</p>
<p><b>inorgánico:</b> hecho o compuesto de materiales distintos a los hidrocarburos y sus derivados, o materia que no sea de origen vegetal o animal. (i008)</p>	<p><b>inorganic:</b> Being or composed of materials other than hydrocarbons and their derivatives, or matter that is not of plant or animal origin. (i008)</p>
<p><b>Interpolímeros de etileno (EIP, por sus siglas en inglés):</b> un grupo de compuestos termoplásticos generalmente basados en polímeros de PVC a partir de los cuales se pueden formular ciertas membranas para sistemas de techo monocapa. (e028)</p>	<p><b>ethylene interpolymers (EIPs):</b> A group of thermoplastic compounds generally based on PVC polymers from which certain single-ply roof membranes can be formulated. (e028)</p>
<p><b>IRC:</b> Código Residencial Internacional (IRC, por sus siglas en inglés), un código de construcción modelo publicado por el International Code Council (Consejo Internacional de Códigos); se aplica a viviendas para una y dos familias. (i014)</p>	<p><b>IRC:</b> International Residential Code; a model building code published by the International Code Council; applies to detached one- and two-family dwellings and townhouses. (i014)</p>
<p><b>ISANTA:</b> Asociación Internacional de Grapas, Clavos y Herramientas (ISANTA, por sus siglas en inglés). (i015)</p>	<p><b>ISANTA:</b> International Staple, Nail &amp; Tool Association (i015)</p>
<p><b>isocianato:</b> un químico orgánico altamente reactivo que contiene uno o más grupos de isocianato. Un componente básico en sistemas de espuma de poliuretano por rocío y algunos sistemas de revestimiento de poliuretano. Ver "componente A (lado A)" y "diisocianato de metileno y difenilo (MDI)". (i016)</p>	<p><b>isocyanate:</b> A highly reactive organic chemical containing one or more isocyanate groups. A basic component in spray polyurethane foam systems and some polyurethane coating systems. See "A-component (A-side)" and "methylene diphenyl diisocyanate (MDI)." (i016)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>joule:</b> una unidad de energía o trabajo en el sistema internacional (SI); equivalente al trabajo producido por una fuerza de 1 newton, cuyo punto de aplicación se desplaza 1 metro en la dirección de la fuerza. <b>(j002)</b></p>	<p><b>joule:</b> A unit of energy or work in the SI system; equals the work done by a force of 1 newton, which acts over a distance of 1 meter in the direction of the force. <b>(j002)</b></p>
<p><b>junta a tope:</b> una unión formada por secciones de material adyacentes, por ejemplo, donde se unen dos piezas contiguas de aislamiento. <b>(b040)</b></p>	<p><b>butt joint:</b> A joint formed by adjacent, separate sections of material, such as where two neighboring pieces of insulation abut. <b>(b040)</b></p>
<p><b>junta de borde elevado:</b> en techos de metal, es un tipo de junta entre láminas de material adyacentes que se hace al levantar los bordes de dos paneles metálicos adyacentes y luego plegarlos o doblarlos de varias maneras para mantener la condición de impermeabilidad. <b>(s091)</b></p>	<p><b>standing seam:</b> In metal roofing, a type of seam between adjacent sheets of material made by turning up the edges of two adjacent metal panels and then folding or interlocking them in a variety of ways. <b>(s091)</b></p>
<p><b>junta de construcción:</b> (1) una junta donde se encuentran dos ubicaciones sucesivas de hormigón; (2) una separación provista en un edificio que permite que sus partes componentes se muevan una con respecto a las otras. <b>(c072)</b></p>	<p><b>construction joint:</b> (1) A joint where two successive placements of concrete meet; (2) a separation provided in a building that allows its component parts to move with respect to each other. <b>(c072)</b></p>
<p><b>junta de control:</b> una ranura que se forma, con un corte o con una herramienta, en una estructura de hormigón o mampostería para regular la ubicación y la cantidad de grietas y la separación resultante del cambio dimensional de diferentes partes de la estructura, evitando así el desarrollo de mayores tensiones. <b>(c075)</b></p>	<p><b>control joint:</b> A groove that is formed, sawed or tooled in a concrete or masonry structure to regulate the location and amount of cracking and separation resulting from the dimensional change of different parts of the structure, thereby avoiding the development of high stresses. <b>(c075)</b></p>
<p><b>junta de expansión:</b> una separación estructural entre dos elementos de construcción que permite movimiento libre entre los elementos sin dañar el techo o el sistema de impermeabilización. <b>(e033)</b></p>	<p><b>expansion joint:</b> A structural separation between two building elements that allows free movement between the elements without damage to the roof or waterproofing system. <b>(e033)</b></p>
<p><b>junta elevada metálica de doble cierre:</b> en un panel de techo de metal o una tapa de metal, es una junta que utiliza un engargolado entre dos paneles metálicos. Ver "junta de borde elevado". <b>(d018)</b></p>	<p><b>double-lock standing seam:</b> In a metal roof panel or metal cap, a standing seam that uses a double overlapping interlock between two metal panels. See "standing seam." <b>(d018)</b></p>
<p><b>junta en frío:</b> una unión formada cuando una superficie de hormigón se endurece antes de que se coloque el siguiente lote de hormigón; caracterizada por una unión deficiente a menos que se sigan procedimientos especiales. <b>(c047)</b></p>	<p><b>cold joint:</b> A joint formed when a concrete surface hardens before the next batch of concrete is placed against it; characterized by a poor bond unless special procedures are observed. <b>(c047)</b></p>
<p><b>k o valor-k.</b> Ver "conductividad térmica" (k)". <b>(k001)</b></p>	<p><b>k or k-value:</b> See "thermal conductivity (k)." <b>(k001)</b></p>
<p><b>KEE:</b> éster de etileno cetona (KEE, por sus siglas en inglés). Ver "cetona de etileno éster". <b>(k002)</b></p>	<p><b>KEE:</b> See "ketone ethylene ester." <b>(k002)</b></p>
<p><b>laja:</b> roca metamórfica dura y quebradiza que consiste principalmente en minerales arcillosos ampliamente utilizados como piedra dimensional para techos inclinados y en forma granular como recubrimiento en algunos otros materiales para techos. <b>(s052)</b></p>	<p><b>slate:</b> A hard, brittle metamorphic rock consisting mainly of clay minerals used extensively as dimensional stone for steep roofing and in granular form as surfacing on some other roofing materials <b>(s052)</b></p>
<p><b>lámina de aislamiento térmico con pendiente:</b> es un sistema de paneles de aislamiento térmico cortados y moldeados en fábrica durante su elaboración, son bloques rígidos que en la superficie superior e inferior contienen un papel protector y encajan como piezas de rompecabezas para aportar pendiente a las superficies de cubierta antes de instalar el sistema de membranas. <b>(t004)</b></p>	<p><b>tapered insulation:</b> A system of precut or premolded insulation boards or a poured insulation fill designed to provide slope to the roof deck before installing the roof membrane. <b>(t004)</b></p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>lámina de inicio:</b> (1) fieltro, lámina de tela o tira de membrana que se hace o se corta a un ancho más estrecho que el ancho estándar del material del rollo y se usa para definir el patrón de colocación de tejas asfálticas en el borde del techo; (2) lámina de ancho particular diseñada para perímetros en algunos sistemas de una sola capa adheridos completamente con medios mecánicos. <b>(s093)</b></p>	<p><b>starter sheet:</b> (1) Felt, ply sheet or membrane strip that is made or cut to a width narrower than the standard width of the roll material and used to start the shingling pattern at a roof edge; (2) particular width sheet designed for perimeters in some mechanically attached and fully adhered single-ply systems. <b>(s093)</b></p>
<p><b>lámina divisora:</b> lámina de papel similar al papel Kraft reforzado, al papel de colofonia, malla de poliéster o láminas de polietileno, colocadas entre dos componentes de un ensamblaje (como entre la membrana y el aislamiento térmico o bien la superficie de cubierta) para garantizar que no se produzca adhesión entre ellos y prevenir posibles daños por incompatibilidad química, desgaste o abrasión de la membrana; también llamada "capa separadora" y "lámina separadora". <b>(s053)</b></p>	<p><b>slip sheet:</b> Sheet material, such as reinforced kraft paper, rosin-sized paper, polyester scrim or polyethylene sheeting, placed between two components of a roof assembly (such as between membrane and insulation or deck) to ensure no adhesion occurs between them and to prevent possible damage from chemical incompatibility, wearing or abrasion of the membrane; also called a "separator layer" and "separator sheet" <b>(s053)</b></p>
<p><b>Lámina/membrana intercapa:</b> en techos de alta pendiente, es un material de fieltro, metal o lámina de membrana utilizado entre los tramos de techo para mejorar las características de repelencia y resistencia al agua del techo principal durante los tiempos de precipitación impulsada por el viento; típicamente usada hecha con piezas de ripias de madera. <b>(i012)</b></p>	<p><b>interlayment:</b> A felt, metal or membrane sheet material used between courses of steep-slope roofing to improve the weather- and water-shedding characteristics of the primary roof covering during times of wind-driven precipitation; typically used with wood shakes. <b>(i012)</b></p>
<p><b>lámina/membrana protectora impermeable:</b> fieltro saturado de asfalto u otro material en láminas (puede auto adherirse) instalado entre una superficie de cubierta y un techo, generalmente utilizada en una construcción de techo de pendiente alta. Se usa principalmente para separar el techo de la superficie de cubierta, repeler agua y proporcionar protección secundaria contra la intemperie para el área del techo del edificio. <b>(u005)</b></p>	<p><b>underlayment:</b> An asphalt-saturated felt or other sheet material (may be self-adhering) installed between a roof deck and roof covering, usually used in a steep-slope roof construction. Underlayment primarily is used to separate a roof covering from the roof deck, shed water and provide secondary weather protection for the roof area of the building. <b>(u005)</b></p>
<p><b>laminación:</b> función del tiempo necesario para formar una película densa o "telilla" en la superficie de un revestimiento o masilla líquida en la medida en que el material no se vea afectado por un rocío de agua. Ver "telilla". <b>(s048)</b></p>	<p><b>skinning:</b> Function of the time necessary to form a dense film on the surface of a liquid coating or mastic to the extent that the material is unaffected by a water spray. <b>(s048)</b></p>
<p><b>laminar:</b> unir capas de materiales usando la fusión; proceso de unir capas de materiales usando la adhesión. <b>(i002)</b></p>	<p><b>laminates:</b> To join layers of materials together using fusion; the process of joining layers of materials together using adhesion. <b>(i002)</b></p>
<p><b>láminas de revestimiento o enchape:</b> acabado exterior de una pared de un edificio; el revestimiento puede ser un material como madera, aluminio o vinilo (pero no de mampostería). <b>(s039)</b></p>	<p><b>siding:</b> The finish covering of an exterior wall of a frame building; the siding may be a cladding material such as wood, aluminum or vinyl (but not masonry). <b>(s039)</b></p>
<p><b>lana mineral:</b> aislamiento compuesto principalmente de fibras fabricadas de roca, partículas o vidrio, con o sin aglutinantes. <b>(s101)</b></p>	<p><b>stone wool:</b> Insulation composed principally of fibers manufactured from rock, slag or glass, with or without binders. <b>(s101)</b></p>
<p><b>lastre:</b> material con tamaño nominal mínimo de 1½ pulgadas o # 4, o alternativamente, # 3, # 24, # 2 o # 1, como se especifica en ASTM 448: piedra fluvial lisa, piedra triturada, adoquines de hormigón prefabricado estándar o entrelazado, adoquines de hormigón aligerado, biselados o contorneados, que emplea su masa y la fuerza de gravedad para mantener un sistema de membrana de techo en su lugar. <b>(b004)</b></p>	<p><b>ballast:</b> A material, such as minimum nominal 1½ inch size or #4, or alternatively #3, #24, #2 or #1—as specified in ASTM 448—smooth river stone, crushed stone, standard precast concrete pavers or interlocking, beveled, doweled or contoured fit lightweight concrete pavers, that employs its mass and the force of gravity to hold a roof membrane system in place <b>(b004)</b></p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>lechada:</b> una capa débil de cemento y agregados finos sobre una superficie de hormigón que generalmente es causada por una mezcla demasiado húmeda, exceso de trabajo en la mezcla, acabados inapropiados o excesivos, o una combinación de estos. (I001)</p>	<p><b>laitance:</b> A weak layer of cement and aggregate fines on a concrete surface that is usually caused by an over-wet mixture, overworking the mixture, improper or excessive finishing, or combination thereof. (I001)</p>
<p><b>lengüetado a mano:</b> un método de aplicación de adhesivo a base de asfalto a las tejas asfálticas para su fijación y resistencia al viento. También llamado "sellado a mano". (h001)</p>	<p><b>hand-tabbing:</b> A method of spot-applying asphalt-based adhesive to shingles for securement and wind resistance. Also termed "hand-sealing". (h001)</p>
<p><b>Levantamiento por el viento:</b> fuerza causada por el desvío causado por el viento en los bordes del techo, los picos del techo u obstrucciones que causan una caída en la presión del aire inmediatamente sobre la superficie del techo. (w032)</p>	<p><b>wind uplift:</b> The force caused by the deflection of wind at roof edges, roof peaks or obstructions causing a drop in air pressure immediately above the roof surface (w032)</p>
<p><b>levantamiento:</b> ver "levantamiento por el viento". (u008)</p>	<p><b>uplift:</b> See "wind uplift." (u008)</p>
<p><b>lima hoya abierta:</b> método de construcción de lima hoyas en el que los materiales del techo de alta pendiente se recortan a lo largo de ambos lados de la lima hoya, dejando al descubierto el vierteaguas metálico de la lima hoya. (o004)</p>	<p><b>open valley:</b> A method of valley construction in which the steep-slope roof-covering materials on both sides are trimmed along each side of the valley, exposing the metal valley flashing (o004)</p>
<p><b>lima hoya de corte cerrado/oculto:</b> un método de aplicación de lima hoya en el que las tejas asfálticas de un lado de la lima hoya se extienden a través de la lima hoya, mientras que las tejas asfálticas del otro lado se recortan aproximadamente a 2 pulgadas de la línea central de la lima hoya. (c033)</p>	<p><b>closed-cut valley:</b> A method of valley application in which shingles from one side of the valley extend across the valley while shingles from the other side are trimmed back approximately 2 inches from the valley centerline (c033)</p>
<p><b>lima hoya entrelazada:</b> método de construcción de lima hoyas en el cual las tejas asfálticas o techos a ambos lados de la lima hoya se extienden a través de la lima hoya y se entrelazan mediante hiladas alternativas superpuestas a medida que se aplican. (w034)</p>	<p><b>woven valley:</b> A method of valley construction in which shingles or roofing from both sides of the valley extend across the valley and are woven together by overlapping alternate courses as they are applied (w034)</p>
<p><b>lima hoya sin corte:</b> método de construcción de lima hoyas en el que primero se coloca una hilera de tejas asfálticas sobre la lima hoya con el borde de exposición orientado hacia el centro, desde el alero hasta la cumbre, a cada lado de la lima hoya. Las tejas asfálticas de la pendiente se colocan sobre la hilera que se extiende por la lima hoya con su borde de exposición usado como guía de alineación para las esquinas inferiores de las tejas de la pendiente. Este método a veces se conoce como "lima hoya tipo California". (n012)</p>	<p><b>no-cut valley:</b> A method of valley construction in which a row of shingles is first applied up the valley with the exposure edge facing its center, from eave to peak, on either side of the valley. Field shingles are then placed over the row running up the valley with its exposure edge used as an alignment guide for bottom corners of the field shingles. This method sometimes is referred to as "California valley." (n012)</p>
<p><b>lima hoya tipo California:</b> Ver "lima hoya sin corte". (c002)</p>	<p><b>California valley:</b> See "no-cut valley." (c002)</p>
<p><b>lima hoya:</b> el ángulo interno formado por la intersección de dos planos de techo inclinados. (v001)</p>	<p><b>valley:</b> The internal angle formed by the intersection of two sloping roof planes. (v001)</p>
<p><b>lima tesa:</b> en techos inclinados, es la línea inclinada que forma un ángulo exterior en el encuentro de dos lados inclinados de un techo con aleros que se unen. (h010)</p>	<p><b>hip:</b> The sloping line along the outer angle formed by the meeting of two sloping sides of a roof with eaves that meet at a right angle. (h010)</p>
<p><b>listón de refuerzo:</b> listones verticales de madera o metal instalados en techos de alta pendiente sobre los cuales se aseguran los listones horizontales. El cubrimiento primario del techo está unido o asegurado a estos listones horizontales. (c084)</p>	<p><b>counter-battens:</b> Vertical wood or metal strips installed on steep-slope roofs over which horizontal battens are secured. The primary roof covering is attached or secured to these horizontal battens. (c084)</p>
<p><b>lixiviación:</b> (1) la acción de eliminar constituyentes solubles de un sólido en una solución; (2) la disolución de sustancias solubles cuando el agua se filtra a través de un sistema de techo. (I008)</p>	<p><b>leaching:</b> (1) The action of removing soluble constituents from a solid into a solution; (2) the dissolving out of soluble substances when water seeps through a roof system. (I008)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>losa:</b> capa de hormigón armado, habitualmente plano y horizontal (o con una leve pendiente), generalmente de espesor uniforme, colocada directamente sobre la tierra preparada o colocada en entresijos y es soportada por vigas, columnas o paredes o soportada por vigas, columnas o paredes. (s050)</p>	<p><b>slab:</b> A layer of reinforced concrete, generally flat and horizontal (or minimally sloped), usually of uniform thickness, placed on prepared earth or supported by beams, columns or walls. (s050)</p>
<p><b>lote: en techos:</b> (1) lote de producción – todo el material producido en un turno de ocho horas del mismo tipo (y color cuando corresponde); (2) lote de entrega – todo el material del mismo tipo entregado al mismo tiempo por un camión o vagón de ferrocarril. (i022)</p>	<p><b>lot: In roofing:</b> (1) production lot—all material produced in one eight-hour shift of the same type (and color when applicable); (2) delivery lot—all material of the same type delivered at one time by one truck or railroad car. (i022)</p>
<p><b>lucernario vertical:</b> (1) Pared vertical que crea extensión hacia arriba del espacio cerrado, típicamente acristalada, generando una diferencia de altura o pendiente entre secciones del techo; (2) dos techos de cobertizo que se intersecan en diferentes planos verticales. (c031)</p>	<p><b>clerestory:</b> (1) An upward extension of enclosed space created by carrying a setback vertical wall (typically glazed) up and through the roof slope; (2) two intersecting shed roofs on different planes. (c031)</p>
<p><b>luz:</b> distancia entre soportes o vigas, viguetas o cerchas. (s073)</p>	<p><b>span:</b> The distance between supports or beams, girders or trusses. (s073)</p>
<p><b>madera contrachapada de grado marino:</b> madera contrachapada hecha completamente de madera de abeto Douglas o alerce occidental, con todas las capas de enchapado de grado B o superior y lijada en ambas caras o que incluye una capa de densidad media o alta con tamaños de espacio de núcleo máximo de 1/8 de una pulgada; es clasificada para exteriores cuando tiene pegamento adhesivo estructural totalmente impermeable; no se trata con productos químicos que la hagan resistente a la descomposición. Cuando la descomposición es una preocupación, debe ser tratada con preservante. (m002)</p>	<p><b>marine-grade plywood:</b> Plywood that is made entirely of Douglas fir or western larch with all veneer plies being Grade B or better and is sanded on both faces or includes medium- or high-density overlay with maximum core- gap sizes of 1/8 of an inch; is exterior-rated with fully waterproof structural adhesive glue; and is not treated with decay-resistance chemicals. Where decay is a concern, it should be preservative-treated. (m002)</p>
<p><b>madera contrachapada tratada con retardantes de fuego (FRT, por sus siglas en inglés):</b> madera contrachapada que ha sido impregnada a presión con sales minerales; en caso de incendio, la madera y las sales en combustión emiten gases no combustibles y vapor de agua en lugar de los vapores inflamables habituales. (f023)</p>	<p><b>fire-retardant-treated (FRT) plywood:</b> Plywood that has been impregnated under pressure with mineral salts; in the event of fire, the burning wood and salts emit non-combustible gases and water vapor instead of the usual flammable vapors. (f023)</p>
<p><b>madera contrachapada:</b> panel plano construido con láminas de madera llamadas chapas, unidas bajo presión por un agente adhesivo para crear un panel con una unión adhesiva entre capas tan fuerte o más fuerte que la madera. La madera contrachapada está construida con un número impar de capas con grano de capas adyacentes perpendiculares. Las capas pueden consistir en una, dos o más capas laminadas con dirección de grano paralela. Las capas externas y todas las capas con numeración impar generalmente tienen la dirección del grano orientada en paralelo a la dimensión larga del panel. (p031)</p>	<p><b>plywood:</b> A flat panel built up of sheets of wood called veneers, united under pressure by a bonding agent to create a panel with an adhesive bond between plies as strong as or stronger than the wood. Plywood is constructed of an odd number of layers with grain of adjacent layers perpendicular. Layers may consist of a single ply or two or more plies laminated with parallel grain direction. Outer layers and all odd-numbered layers generally have the grain direction oriented parallel to the long dimension of the panel (p031)</p>
<p><b>maleabilidad:</b> propiedad material de ser flexible o moldeable. (p029)</p>	<p><b>pliability:</b> The material property of being flexible or moldable. (p029)</p>
<p><b>malla:</b> tela tejida, no tejida o de punto compuesta de hebras continuas de material utilizado para reforzar o fortalecer las membranas. (s010)</p>	<p><b>scrim:</b> A woven, nonwoven or knitted fabric composed of continuous strands of material used for reinforcing or strengthening membranes. (s010)</p>
<p><b>mampostería:</b> construcción generalmente fijada con mortero, de piedra de construcción natural o unidades fabricadas, como ladrillo, bloque de hormigón, adobe, bloque de vidrio, baldosa, piedra fabricada o bloque de yeso. (m003)</p>	<p><b>masonry:</b> Construction, usually set in mortar, of natural building stone or manufactured units, such as brick, concrete block, adobe, glass block, tile, manufactured stone or gypsum block. (m003)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>mansarda:</b> techo decorativo de pendiente alta en el perímetro de un edificio. (m001)</p>	<p><b>mansard:</b> A decorative steep-slope roof on the perimeter of a building. (m001)</p>
<p><b>manta aislante:</b> aislamiento de fibra de vidrio u otro aislamiento fibroso comprimido; generalmente disponible en rollos. (b020)</p>	<p><b>blanket insulation:</b> Fiberglass or other compressible fibrous insulation, generally available in roll form blast. (b020)</p>
<p><b>manta:</b> una estera o fieltro paño compuesto de fibras, a veces se utiliza como un soporte de membrana. (f035)</p>	<p><b>fleece:</b> A mat or felt composed of fibers, sometimes used as a membrane backer. (f035)</p>
<p><b>masilla:</b> material adhesivo grueso utilizado como agente cementante para mantener la membrana impermeabilizante en su lugar. Ver "cemento para techo de asfalto". (m004)</p>	<p><b>mastic:</b> A thick adhesive material used as a cementing agent for holding waterproofing membrane in place. See "asphalt roof cement." (m004)</p>
<p><b>material para fundir:</b> material bituminoso utilizado como material para su posterior procesamiento y como material para suavizar otros materiales bituminosos. (f042)</p>	<p><b>flux:</b> A bituminous material used as feed stock for further processing and as a material to soften other bituminous materials. (f042)</p>
<p><b>materiales compatibles:</b> dos o más sustancias que se pueden mezclar, combinar o unir sin separarse, reaccionar o afectar negativamente los materiales. (c056)</p>	<p><b>compatible materials:</b> Two or more substances that can be mixed, blended or attached without separating, reacting or affecting the materials adversely. (c056)</p>
<p><b>materiales en rollo:</b> término general aplicado a los rollos de fieltro o de membranas para techo, etc., que se suministran típicamente en rollos. (r026)</p>	<p><b>roll materials:</b> A general term applied to rolls of roofing felt, ply sheet, etc., that are typically furnished in rolls (r026)</p>
<p><b>medidor de desgaste:</b> dispositivo artificial que mide el desgaste por la exposición a agentes externos y que utiliza una fuente de luz para la prueba de rayos ultravioleta. (w023)</p>	<p><b>weatherometer:</b> An artificial weathering device that uses a light source for ultraviolet testing. (w023)</p>
<p><b>medidor de grosor en una capa o película húmeda:</b> medidor del espesor del revestimiento húmedo aplicado a una superficie lisa. (w027)</p>	<p><b>wet film gauge:</b> A gauge for measuring the thickness of wet coating as applied to a flat, smooth surface. (w027)</p>
<p><b>medio de crecimiento:</b> un medio de crecimiento especialmente formulado (diseñado) para proporcionar un ambiente de crecimiento adecuado para las plantas específicas que se incluyan en un sistema de techo verde. (g025)</p>	<p><b>growth medium:</b> A growth medium specially formulated (engineered) to provide a proper growing environment for the specific plants to be included in a vegetative roof system. (g025)</p>
<p><b>membrana aguanta tráfico:</b> en impermeabilización, una membrana formulada para resistir una cantidad predeterminada de tráfico peatonal o vehicular con protección separada y una textura de superficie adecuada para este fin. (t041)</p>	<p><b>traffic bearing:</b> In waterproofing, a membrane formulated to withstand a predetermined amount of pedestrian or vehicular traffic with separate protection and a wear course. (t041)</p>
<p><b>membrana auto adherente:</b> membrana que se puede adherir a un sustrato y a sí misma en los traslapes sin el uso de un adhesivo adicional. El lado inferior de una membrana auto adherente está protegido por un papel o una película desplegable, lo que evita que la membrana se adhiera a otra superficie durante su transporte y manipulación. (s020)</p>	<p><b>self-adhering membrane:</b> A membrane that can adhere to a substrate and to itself at overlaps without the use of an additional adhesive. The undersurface of a self-adhering membrane is protected by a release paper or film, which prevents the membrane from bonding to itself during shipping and handling. (s020)</p>
<p><b>membrana de impermeabilización para techos verdes o vegetativos:</b> es una capa de membrana continua, utilizada como tratamiento para una superficie o estructura antes de la instalación de un sistema de techo verde, el objetivo de este producto es evitar el paso de agua al interior del edificio en condiciones hidrostáticas; es utilizada específicamente para un sistema de techo verde. (Ver "membrana impermeabilizante"). (v011)</p>	<p><b>vegetative roof waterproofing membrane:</b> A continuous layer used as a treatment of a surface or structure to prevent the passage of water under hydrostatic conditions; used specifically for a vegetative roof system. (See "water-proofing membrane.") (v011)</p>
<p><b>membrana de olefina termoplástica (TPO):</b> mezcla de polipropileno y polímeros de etileno-propileno, colorantes, retardantes de llama, absorbentes de radiación ultravioleta y otras sustancias desarrolladas que pueden mezclarse con la TPO para lograr las propiedades físicas deseadas. La membrana puede o no estar reforzada. (t030)</p>	<p><b>thermoplastic olefin membrane (TPO):</b> A blend of polypropylene and ethylene-propylene polymers, colorant, flame retardants, ultraviolet radiation absorbers and other proprietary substances that may be blended with the TPO to achieve the desired physical properties. The membrane may or may not be reinforced. (t030)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>membrana de protección contra agua y hielo:</b> una membrana continua instalada debajo de materiales de techos empinados en áreas sujetas a barreras de hielo o lluvia impulsada por el viento que evita que el agua que atraviesa el techo ingrese a la estructura; las membranas de protección contra hielo y agua clasificadas por ASTM D1970 también deben sellar alrededor de los sujetadores. (w007)</p>	<p><b>water and ice-dam protection membrane:</b> A continuous membrane installed under steep-slope roofing materials in areas subject to ice damming or wind-driven rain that prohibits water that gets through the roof covering from getting into the structure; ice- and water-protection membranes classified by ASTM D1970 must also seal around fasteners. (w007)</p>
<p><b>membrana de techo de aplicación líquida:</b> una membrana de techo continua construida en sitio con una resina líquida y material de refuerzo. La resina líquida está disponible como un producto de uno o dos componentes y generalmente se aplica en dos capas. Dependiendo de la química de la resina, se debe agregar un catalizador o endurecedor para inducir el proceso de curado. El refuerzo es típicamente una malla de poliéster o fibra de vidrio colocada en el revestimiento base de resina. (i018)</p>	<p><b>liquid-applied roof membrane:</b> A continuous roof membrane constructed in place with a liquid resin and reinforcing material. The liquid resin is available as a one- or two-component product and typically is applied in two coats. Depending on resin chemistry, a catalyst or hardener may be added to induce the curing process. The reinforcement typically is polyester or fiberglass mat set into the resin base coat. (i018)</p>
<p><b>membrana impermeabilizante:</b> (1) parte de un sistema impermeabilizante que tiene la función principal de excluir agua; no incluye accesorios como materiales de drenaje o paneles de protección. Ver "membrana;" (2) capa continua utilizada como tratamiento de una superficie o estructura para evitar el paso del agua en condiciones hidrostáticas. (w016)</p>	<p><b>waterproofing membrane:</b> (1) The part of a waterproofing system that has the primary function of excluding water; it does not include accessories such as drainage materials or protection boards. See "membrane;" (2) a continuous layer used as a treatment of a surface or structure to prevent the passage of water under hydrostatic conditions. (w016)</p>
<p><b>membrana mecánicamente asegurada:</b> generalmente se usa para describir una membrana que se ha fijado al sustrato a intervalos definidos. (m007)</p>	<p><b>mechanically fastened membrane:</b> Generally used to describe a membrane that has been attached to the substrate at defined intervals. (m007)</p>
<p><b>membrana reforzada:</b> techo o membrana impermeabilizante que se ha reforzado mediante la adición o incorporación de uno o más materiales de refuerzo, incluidas fibras de vidrio tejidas o no tejidas, esteras de poliéster o calzas, nylon o láminas de polietileno. (r014)</p>	<p><b>reinforced membrane:</b> A roof or waterproofing membrane that has been strengthened by the addition or incorporation of one or more reinforcing materials, including woven or nonwoven glass fibers, polyester mats or scrims, nylon or polyethylene sheeting. (r014)</p>
<p><b>membrana suelta:</b> membrana lastrada unida al sustrato solo en los bordes (sin método de sujeción) y en alrededor de penetraciones. (i021)</p>	<p><b>loose-laid membrane:</b> Ballasted membrane attached to the substrate only at the edges and penetration. (i021)</p>
<p><b>membrana:</b> cobertura de techo flexible o semiflexible o de impermeabilización, cuya función principal es repeler el agua. (m008)</p>	<p><b>membrane:</b> A flexible or semi-flexible roof covering or waterproofing whose primary function is to exclude water. (m008)</p>
<p><b>membranas monocapa:</b> membranas de techo e impermeabilización que se aplican en la obra usando solo una capa de material de membrana (ya sea homogéneo o compuesto) en lugar de capas múltiples. (s043)</p>	<p><b>single-ply membranes:</b> Roof and waterproofing membranes that are field applied using just one layer of membrane material (either homogeneous or composite) rather than multiple layers (s043)</p>
<p><b>memoria:</b> tendencia de un material para recuperar su configuración previa. (m009)</p>	<p><b>memory:</b> Tendency of a material to regain its previous configuration. (m009)</p>
<p><b>metacrilato de polimetilo (PMMA, por sus siglas en inglés):</b> resina sintética utilizada en la construcción de membranas de aplicación líquida para techo y vierteaguas. (p042)</p>	<p><b>polymethyl methacrylate (PMMA):</b> A synthetic resin used in constructing liquid-applied roof membranes and flashings. (p042)</p>
<p><b>metal activo (anódico):</b> un metal o material que cede fácilmente electrones a un material catódico (noble). (Ver "anódico".) Un metal activo tiende a corroerse en presencia de humedad cuando entra en contacto con un metal catódico. (a006)</p>	<p><b>active metal (anodic):</b> A metal or material that readily gives up electrons to a cathodic (noble) material. (See "anodic.") An active metal will corrode in the presence of moisture when in contact with a cathodic metal. (a006)</p>
<p><b>metal no ferroso:</b> metal que no es una aleación de hierro y no magnético (por ejemplo, aluminio, cobre). (n016)</p>	<p><b>nonferrous metal:</b> Metal that is not an iron alloy and is nonmagnetic (e.g., aluminum, copper) (n016)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>metal noble:</b> metal que recibe fácilmente electrones de un metal anódico (ver "series galvánicas") pero no cede fácilmente sus propios electrones; caracterizado por una marcada resistencia a la reacción química, particularmente a la oxidación y a la solución con ácidos inorgánicos. (n014)</p>	<p><b>noble metal:</b> A metal that readily receives electrons from an anodic metal (see "galvanic series") but does not readily give up its own electrons; characterized by a marked resistance to chemical reaction, particularly to oxidation and to solution by inorganic acids. (n014)</p>
<p><b>metal:</b> cualesquiera de varias sustancias opacas, fusibles, dúctiles y típicamente brillantes que son buenas conductoras de electricidad y calor. (m010)</p>	<p><b>metal:</b> Any of various opaque, fusible, ductile and typically lustrous substances that are good conductors of electricity and heat. (m010)</p>
<p><b>método de prueba:</b> procedimiento definitivo para la identificación, medición y evaluación de una o más cualidades, características o propiedades de un material, producto, sistema o servicio que produce un resultado de prueba. (t013)</p>	<p><b>test method:</b> A definitive procedure for the identification, measurement and evaluation of one or more qualities, characteristics or properties of a material, product, system or service that produces a test result. (t013)</p>
<p><b>metro:</b> unidad de medida de longitud en el sistema internacional, SI; 1 metro es igual a 39.37 pulgadas. (m014)</p>	<p><b>meter:</b> Unit of length measurement in the SI system; 1 meter is equal to 39.37 inches. (m014)</p>
<p><b>migración de vapor:</b> movimiento del vapor de agua desde una región de alta presión de vapor a una región de menor presión de vapor. (v004)</p>	<p><b>vapor migration:</b> The movement of water vapor from a region of high vapor pressure to a region of lower vapor pressure. (v004)</p>
<p><b>migración del agente plastificante:</b> pérdida de químicos plastificantes de la membrana que causa contracción y fragilidad de la membrana en algunas membranas de techos termoplásticos. (p028)</p>	<p><b>plasticizer migration:</b> In some thermoplastic roof membranes, the loss of plasticizer chemicals from the membrane resulting in shrinkage and embrittlement of the membrane. (p028)</p>
<p><b>mil:</b> una unidad de medida; una mil es igual a 0.001 pulgadas; a menudo se utiliza para indicar el grosor de una membrana de techo. (m017)</p>	<p><b>mil:</b> A unit of measure, one mil is equal to 0.001 inches; often used to indicate the thickness of a roof membrane. (m017)</p>
<p><b>milímetro:</b> una unidad de medida igual a una milésima (0.001) de un metro, o 0.03937 pulgadas. (m019)</p>	<p><b>millimeter:</b> A unit of measure equal to one thousandth (0.001) of a meter, or 0.03937 inches (m019)</p>
<p><b>moho:</b> (1) un crecimiento superficial producido por hongos sobre materia orgánica o plantas vivas. (m018); (2) un crecimiento superficial de hongos en materia húmeda o en descomposición. El término no tiene importancia taxonómica y se usa sólo en un sentido general de crecimiento fúngico visible en la materia orgánica. (m026) NOTA: este significado se unifica con "moho" (m026).</p>	<p><b>mildew:</b> A superficial growth produced on organic matter or living plants by fungi. (m018)</p>
<p><b>moho:</b> un crecimiento superficial de hongos en materia húmeda o en descomposición. El término no tiene importancia taxonómica y se usa sólo en un sentido general de crecimiento fúngico visible en la materia orgánica. (m026) Nota: esta palabra se ha unificado con (m018), Por ello, esta palabra debe eliminarse.</p>	<p><b>mold:</b> A surface growth of fungus on damp or decaying matter. The term has no taxonomic significance and is used only in a general sense of visible fungal growth on organic matter. See "mildew." (m026)</p>
<p><b>mono componente láminas de revestimiento:</b> poliuretano o material de silicona que no requiere la mezcla del "componente A" y "componente B". (s042)</p>	<p><b>single-component (coating or foam):</b> Polyurethane or silicone material that does not require mixing of "A-component" and "B-component" (s042)</p>
<p><b>monolítico:</b> formado o compuesto de un solo material; sin uniones. (m027)</p>	<p><b>monolithic:</b> Formed from or composed of a single material; seamless. (m027)</p>
<p><b>monómero:</b> sustancia de bajo peso molecular que consiste en moléculas capaces de reaccionar con moléculas similares o diferentes para formar un polímero. (m028)</p>	<p><b>monomer:</b> A low-molecular-weight substance consisting of molecules capable of reacting with like or unlike molecules to form a polymer. (m028)</p>
<p><b>mortero de relleno:</b> mezcla de cemento, arena y agua utilizada para rellenar grietas y cavidades en mampostería. (g024)</p>	<p><b>grout:</b> A mixture of cement, sand and water used to fill cracks and cavities in masonry. (g024)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>movimiento diferencial:</b> en techos e impermeabilización, cambios dimensionales en materiales con distintas interfaces, caracterizados por tasas de cambio diferentes e incompatibles, tales como membranas y materiales para vierteaguas, que son el resultado de un cambios en la temperatura o en la carga. Ver "Movimiento térmico". (d012)</p>	<p><b>differential movement:</b> In roofing and waterproofing, dimensional changes in dissimilar interfacing materials characterized by different and incompatible rates of change of dimensions, such as membranes and flashing materials, resulting from a temperature change or change in loading. See "thermal movement (d012)</p>
<p><b>movimiento térmico:</b> cambios en la dimensión de un material como resultado de cambios de temperatura. (t022)</p>	<p><b>thermal movement:</b> Changes in dimension of a material as a result of temperature changes (t022)</p>
<p><b>MSDS:</b> hoja de datos de seguridad de los materiales (MSDS, por sus siglas en inglés). Ver SDS. (m031)</p>	<p><b>MSDS:</b> See "safety data sheet (SDS)." (m031)</p>
<p><b>muro de parapeto:</b> la parte de un muro perimetral que se extiende sobre la superficie de un techo. (p003)</p>	<p><b>parapet wall:</b> The part of a perimeter wall that extends above a roof. (p003)</p>
<p><b>NAFA:</b> Asociación Norte Americana de Tableros de Fibra (NAFA, por sus siglas en inglés). (n001)</p>	<p><b>NAFA:</b> North American Fiberboard Association (n001)</p>
<p><b>NAHB:</b> Asociación Nacional de Constructores de Casas (NAHB, por sus siglas en inglés). (n002)</p>	<p><b>NAHB:</b> National Association of Home Builders. (n002)</p>
<p><b>NBP:</b> mezcla de polímero de acrilonitrilo butadieno. Una membrana de NBP desarrollada; se conoce comúnmente como copolímero de nitrilo-butadieno. (n005)</p>	<p><b>NBP:</b> Acrylonitrile butadiene polymer blend. One proprietary NBP membrane is commonly referred to as nitrile-butadiene copolymer (n005)</p>
<p><b>neopreno:</b> caucho sintético (policloropreno) utilizado en membranas elastoméricas de aplicación líquida o en láminas para techo o vierteaguas. (n006)</p>	<p><b>neoprene:</b> A synthetic rubber (polychloroprene) used in liquid- or sheet-applied elastomeric roof membranes or flashings. (n006)</p>
<p><b>newton (N):</b> unidad de medida SI para la fuerza. (n008)</p>	<p><b>newton (N):</b> SI unit of measure for force (n008)</p>
<p><b>NFPA:</b> Asociación Nacional de Protección contra Incendios (NFPA, por sus siglas en inglés); organización internacional sin fines de lucro. Su misión es reducir la carga mundial de incendios y otros peligros en la calidad de vida al proporcionar y defender códigos y normas de consenso, investigación, capacitación y educación. NFPA publica el NFPA 70, "Código Eléctrico Nacional". (n009)</p>	<p><b>NFPA:</b> National Fire Protection Association; an international nonprofit organization. Its mission is to reduce the worldwide burden of fire and other hazards on the quality of life by providing and advocating consensus codes and standards, research, training and education. NFPA publishes the NFPA 70, "National Electrical Code." (n009)</p>
<p><b>NIST:</b> Instituto Nacional de Estándares y Tecnología (NIST, por sus siglas en inglés). (n010)</p>	<p><b>NIST:</b> National Institute of Standards and Technology (n010)</p>
<p><b>nivel freático:</b> el nivel debajo del suelo el cual está saturado con agua. (w008)</p>	<p><b>water table:</b> The level within the ground below which the soil is saturated with water (w008)</p>
<p><b>nivel plano:</b> pendiente absolutamente horizontal o cero. Ver "pendiente". (d001)</p>	<p><b>dead level:</b> Absolutely horizontal or zero slope. See "slope." (d001)</p>
<p><b>NOAA:</b> Administración Nacional Oceánica y Atmosférica (NOAA, por sus siglas en inglés). (n013)</p>	<p><b>NOAA:</b> National Oceanic and Atmospheric Administration (n013)</p>
<p><b>NRCA:</b> Asociación Nacional de Contratistas de Techo (NRCA, por sus siglas en inglés). (n018)</p>	<p><b>NRCA:</b> National Roofing Contractors Association. (n018)</p>
<p><b>nylon:</b> nombre genérico para una familia de polímeros de poliámidas utilizados como una malla en algunas láminas reforzadas con tela. (n019)</p>	<p><b>nylon:</b> Generic name for a family of polyamide polymers used as a scrim in some fabric-reinforced sheeting (n019)</p>
<p><b>olefina:</b> hidrocarburo insaturado que contiene al menos un enlace doble: etileno, propileno, butadieno o isopreno. (o002)</p>	<p><b>olefin:</b> An unsaturated hydrocarbon containing at least one double bond: ethylene, propylene, butadiene or isoprene. (o002)</p>
<p><b>orgánico:</b> materia compuesta de hidrocarburos o sus derivados; materia de origen vegetal o animal. (o006)</p>	<p><b>organic:</b> Being or composed of hydrocarbons or their derivatives; matter of plant or animal origin. (o006)</p>
<p><b>ORNL:</b> Laboratorio Nacional de Oak Ridge (ORNL, por sus siglas en inglés). (o009)</p>	<p><b>ORNL:</b> Oak Ridge National Laboratory (o009)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>OSHA:</b> Administración de Seguridad y Salud Ocupacional, OSHA, por sus siglas en inglés “Occupational Safety and Health Administration”; una agencia gubernamental del Departamento de Trabajo de los EE.UU. cuya misión es mantener un ambiente de trabajo seguro y saludable. (o010)</p>	<p><b>OSHA:</b> Occupational Safety and Health Administration; a government agency in the U.S. Department of Labor. Its mission is to maintain a safe and healthy work environment. (o010)</p>
<p><b>oxidación:</b> (1) mecanismo de desgaste por exposición a agentes externos; puede ser promovido por temperatura elevada, radiación ultravioleta, acción galvánica y otros agentes; (2) pérdida de electrones por un constituyente de una reacción química; a veces, más específicamente la combinación de oxígeno con un reactivo. (o016)</p>	<p><b>oxidation:</b> (1) A weathering mechanism of materials exposed to the elements; can be promoted by elevated temperature, ultraviolet radiation, galvanic action and other agents; (2) loss of electrons by a constituent of a chemical reaction; sometimes, more specifically the combination of oxygen with a reactant. (o016)</p>
<p><b>ozono:</b> forma triatómica de oxígeno que es un gas azulado de olor picante, químicamente muy activo; formado naturalmente en la atmósfera superior a través de una reacción fotoquímica con radiación solar ultravioleta. (o017)</p>	<p><b>ozone:</b> A triatomic form of oxygen that is a bluish gas of pungent odor, chemically very active; formed naturally in the upper atmosphere by a photochemical reaction with solar ultraviolet radiation (o017)</p>
<p><b>panel arquitectónico:</b> un panel de metal; requiere un sustrato continuo o poco espaciado y depende de la pendiente de la estructura para dejar correr el agua. (a047)</p>	<p><b>architectural panel:</b> A metal roof panel; requires a continuous or closely spaced substrate and relies on slope to shed water (a047)</p>
<p><b>panel cementoso:</b> material en panel, hecho a base de cemento con núcleo no combustible, resistente a la humedad con cemento como aglutinante primario. Se utiliza como panel de sustrato en sistemas de impermeabilización o techo verde. (c016)</p>	<p><b>cementitious board:</b> Cement-based board stock with moisture-resistant, noncombustible core with cement as the primary binder that is used as a substrate board in a waterproofing or vegetative roof system. (c016)</p>
<p><b>panel con núcleo de asfalto:</b> un panel asfáltico que se puede usar como panel de protección debajo de las membranas de techo compuestas y de betún modificado con polímeros. Es un panel semirrígido, multicapa construido con un núcleo de relleno mineral insoluble en agua con aglutinante bituminoso intercalado entre dos revestimientos de refuerzo. (a060)</p>	<p><b>asphalt core board:</b> An asphaltic panel that may be used as a cover board layer beneath built-up and polymer-modified bitumen roof membranes. It is a semi-rigid, multiply panel constructed of a core of water-insoluble mineral filler with bituminous binder sandwiched between two reinforcing facings. (a060)</p>
<p><b>panel de aislamiento térmico compuesto para techo:</b> panel de aislamiento rígido, generalmente compuesto de perlita, panel de fibra de madera, fibra orientada o madera contrachapada unida a poliisocianurato o poliestireno. (c057)</p>	<p><b>composite board roof insulation:</b> Rigid board insulation generally composed of perlite, wood fiberboard, oriented strand board or plywood factory-bonded to polyisocyanurate or polystyrene (c057)</p>
<p><b>panel de fibra orientada (OSB, por sus siglas en inglés):</b> panel formado por una estera con capas orientadas que da como resultado propiedades direccionales. El OSB se compone principalmente de hebras de madera unidas con formulaciones adhesivas exteriores bajo calor y presión. Las capacidades de diseño están referenciadas a los ejes estructurales primario y secundario, que típicamente corresponden a las direcciones de fabricación longitudinal y transversal de la máquina, respectivamente. La dirección principal a menudo se denomina dirección de la fuerza. (o008)</p>	<p><b>oriented strand board (OSB):</b> A mat-formed panel product with oriented layers resulting in directional properties. OSB is comprised primarily of wood strands bonded with exterior adhesive formulations under heat and pressure. Design capacities are referenced to the primary and secondary structural axes, which typically correspond to the manufacturing machine and cross-machine directions, respectively. The primary direction is often referred to as the strength direction (o008)</p>
<p>panel de fibra: aislamiento compuesto principalmente por fibras de celulosa, generalmente derivadas de papel, cartulina o madera, con o sin aglutinantes. Ver "aislamiento". (f008)</p>	<p><b>fiberboard:</b> Insulation composed principally of cellulose fibers usually derived from paper, paperboard stock or wood, with or without binders. See “insulation.” (f008)</p>
<p><b>panel de poliisocianurato:</b> panel rígido de aislamiento térmico compuesto por espuma de poliisocianurato con forros adheridos, por lo general su color es beige claro y se utiliza como aislamiento térmico o térmico-acústico en el recubrimiento de edificios; comúnmente llamado "iso" o "lámina-ISO"; clasificado de acuerdo con ASTM C1289. (p037)</p>	<p><b>polyisocyanurate foam board:</b> A thermal insulation composed of polyisocyanurate foam with adhered facers; commonly called “iso” or “isoboard”; classified in accordance with ASTM C1289. (p037)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>panel de protección:</b> un panel de aislamiento utilizada sobre aislamiento de espuma de plástico de celda cerrada (por ejemplo, poliisocianurato) para evitar la formación de burbujas cuando se usa junto con membranas bituminosas calientes. Los paneles de protección aislantes adecuados son los paneles de yeso siliconado con revestimiento de vidrio, los paneles de fibra de vidrio, los paneles de perlita, los paneles de fibra de madera o los paneles de fibra mineral. También se recomienda el uso de paneles de protección entre láminas de aislamiento de poliisocianurato y las membranas monocapa para proteger el poliisocianurato. <b>(c088)</b></p>	<p><b>cover board:</b> An insulation board used over closed cell plastic foam insulation (e.g., polyisocyanurate) to prevent blistering when used in conjunction with hot bituminous membranes. Suitable cover-board insulations are glass-faced siliconized gypsum board, fiberglass board, perlite board, wood fiberboard or mineral fiberboard. Cover boards are also recommended between polyisocyanurate insulation and single-ply membranes to protect the polyisocyanurate. <b>(c088)</b></p>
<p><b>panel de techo metálico:</b> un producto de lámina metálica que una vez instalado, tiene una exposición a la intemperie de menos de 3 pies cuadrados por lámina. <b>(m013)</b></p>	<p><b>metal roof panel:</b> A sheet-metal product having an installed weather exposure less than 3 square feet per sheet. <b>(m013)</b></p>
<p><b>panel de techo metálico:</b> un producto de lámina metálica que una vez instalado, tiene una exposición a la intemperie de menos de 3 pies cuadrados por lámina. <b>(m015)</b></p>	<p><b>metal roof panel:</b> A sheet-metal product having a minimum installed weather exposure of 3 square feet per sheet <b>(m015)</b></p>
<p><b>panel estructural:</b> panel de techo de metal diseñado para ser colocado sobre una estructura de techo abierta y no sobre una superficie de cubierta más tupida o cerrada. <b>(s107)</b></p>	<p><b>structural panel:</b> A metal roof panel designed to be applied over open framing rather than a continuous or closely spaced roof deck. <b>(s107)</b></p>
<p><b>panel reforzado:</b> nombre común para los paneles de protección asfáltica utilizados en impermeabilización. Los productos de panel reforzado pueden consistir en una combinación de fieltro orgánico saturado con asfalto (celulósico) y fieltro de vidrio no tejido recubierto o saturado o puede ser completamente basado en fieltro de vidrio; clasificado por ASTM D6506. <b>(h002)</b></p>	<p><b>hardboard:</b> Common name for asphaltic protection board used in waterproofing applications. Hardboard products may consist of a combination of asphalt- saturated organic (cellulosic) felt and coated or saturated nonwoven glass felt or may be entirely glass-felt-based; classified by ASTM D6506. <b>(h002)</b></p>
<p><b>paneles de yeso:</b> panel cementoso con núcleo no combustible principalmente compuesto de yeso que se utiliza comúnmente como un panel de barrera, barrera térmica o panel de protección en un ensamblado de techo. <b>(g028)</b></p>	<p><b>gypsum board panels:</b> Cementitious board stock with noncombustible core primarily comprised of gypsum that is commonly used as a barrier board, thermal barrier or cover board in a roof assembly. <b>(g028)</b></p>
<p><b>pantalla contra el viento:</b> en techado de espuma de poliuretano por rocío (SPF, por sus siglas en inglés); es un dispositivo para evitar que el SPF se desplace o arrastre por el viento desde el área de rocío. <b>(w031)</b></p>	<p><b>wind screen:</b> In spray polyurethane foam (SPF) roofing, a device to keep the SPF from drifting or being blown away by the wind from the spray area <b>(w031)</b></p>
<p><b>papel de colofonia (específicamente del tamaño del papel de recubrimiento para construcción):</b> papel no asfáltico utilizado como papel de recubrimiento o lámina divisora de materiales en algunos sistemas de techo. <b>(r039)</b></p>	<p><b>rosin paper (specifically rosin-sized sheathing paper):</b> A nonasphaltic paper used as a sheathing paper or slip sheet in some roof systems. <b>(r039)</b></p>
<p><b>pasada o pase:</b> (1) Una capa de material, generalmente aplicada mediante el método de rocío, que se deja curar antes de que se aplique una nueva capa ("pase"); (2) un término utilizado para explicar el movimiento de rocío de la pistola de espuma en la aplicación del material de espuma de poliuretano por rocío (SPF, por sus siglas en inglés). La velocidad del pase controla el grosor del SPF. <b>(p008)</b></p>	<p><b>pass:</b> (1) A layer of material, usually applied by the spray method, that is allowed to reach cure before another layer ("pass") is applied; (2) a term used to explain a spray motion of the foam gun in the application of the spray polyurethane foam (SPF) material. The speed of the pass controls the thickness of the SPF. <b>(p008)</b></p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>pasajes/pasadizo:</b> (1) áreas de alto tráfico y frecuencia de servicio alto en una azotea, particularmente las que conducen a y están adyacentes a respiraderos, escotillas y unidades de aire acondicionado para trabajo pesado; (2) materiales o accesorios como alfombras de tráfico o adoquines instalados en la superficie de la azotea para proporcionar superficies de desgaste para el tráfico y / o proteger un sistema de techo contra el daño resultante del tráfico. (w002)</p>	<p><b>walkways:</b> (1) High traffic and high-service-frequency areas on a rooftop, particularly those leading and adjacent to vents, hatches and heavy duty air-conditioning units;(2) materials or accessories such as traffic mats or pavers installed on rooftop surfaces to provide wearing surfaces for traffic and/or protect a roof system from damage resulting from rooftop traffic. (w002)</p>
<p><b>pascal:</b> unidad de medida del Sistema Internacional de Unidades (SI, por sus siglas en inglés) para la presión o estrés determinada por fuerza por unidad de área (carga, presión, tensión de corte); 1 Pa = 1 N / m<sup>2</sup> = 0.2089 lb / ft<sup>2</sup>. (p007)</p>	<p><b>pascal:</b> SI unit of measure for force per unit area (load, pressure, shear stress); 1 Pa=1 N/m<sup>2</sup>=0.2089 lb/ft<sup>2</sup>. (p007)</p>
<p><b>pasta:</b> material denso típicamente utilizado en recubrimientos a base de aluminio. Para revestimientos de aluminio, la cantidad de hojuelas/partículas de aluminio es típicamente menor que la cantidad de pasta. (p009)</p>	<p><b>paste:</b> Typically used in reference to aluminum-based coatings; for aluminum coatings, the amount of aluminum flake typically is less than the amount of paste. (p009)</p>
<p><b>pedestal:</b> soporte o base para componentes de la azotea, como adoquines, tuberías y pequeñas unidades de la azotea. (p010)</p>	<p><b>pedestal:</b> A support or base for rooftop components such as pavers, pipes and small rooftop units. (p010)</p>
<p><b>película:</b> lámina que tiene un espesor nominal no mayor de 10 mils (0.010 pulgadas). (f015)</p>	<p><b>film:</b> Sheetting having a nominal thickness not greater than 10 mils (0.010 inch). (f015)</p>
<p><b>películas de fluorocarbono:</b> polímeros de etileno sustituidos con flúor, que presentan excelente formabilidad, resistencia al calor, retención de color y resistencia a los solventes y a la pulverización. (f040)</p>	<p><b>fluorocarbon films:</b> Fluorine-substituted ethylene polymers, featuring outstanding formability, heat resistance, color retention, and resistance to solvents and chalking. (f040)</p>
<p><b>pendiente del techo:</b> corresponde al ángulo que una superficie del techo forma con la parte horizontal, expresado como una relación entre las unidades de elevación vertical y las unidades de longitud horizontal (a veces llamado "recorrido"). Para las unidades de medida inglesas, cuando las dimensiones se dan en pulgadas, la pendiente puede expresarse como una relación de vertical a horizontal de 4:12, o como un ángulo en grados. (r036)</p>	<p><b>roof slope:</b> The angle a roof surface makes with the horizontal, expressed as a ratio of the units of vertical rise to the units of horizontal length (sometimes referred to as "run"). For English units of measurement, when dimensions are given in inches, slope may be expressed as a ratio of rise to run, such as 4:12, or as an angle in degrees. (r036)</p>
<p><b>pendiente:</b> ángulo de inclinación, generalmente expresado como una relación de vertical a horizontal, o como un ángulo. Ver "pendiente del techo". (s056)</p>	<p><b>slope:</b> The angle of incline, usually expressed as a ratio of rise to run, or as an angle. See "roof slope." (s056)</p>
<p><b>penetración:</b> (1) cualquier elemento de constructivo (por ejemplo, tuberías, conductos, soportes para mecanismos de climatización) que atraviesa la superficie de un techo o sistema de impermeabilización; (2) la consistencia de un material bituminoso expresada en distancia (en décimas de milímetro (0.1 mm), que una aguja estándar penetra verticalmente en una muestra de material bajo condiciones específicas de carga, tiempo y temperatura (ASTM D5 es el método de prueba utilizado para materiales bituminosos). En algunos casos se utiliza un cono en lugar de una aguja para realizar dicha prueba. (p012)</p>	<p><b>penetration:</b> (1) Any construction (e.g., pipes, conduits, HVAC supports) passing through a roof or waterproofing system; (2) the consistency of a bituminous material expressed as the distance, in tenths of a millimeter (0.1 mm), that a standard needle penetrates vertically into a sample of material under specified conditions of loading, time and temperature (ASTM D5 is the test method used for bituminous materials). A cone is sometimes used for special purposes instead of a needle. (p012)</p>
<p><b>perfil "c":</b> elemento estructural metálico con forma de C. (c013)</p>	<p><b>c-channel:</b> A structural framing member (c013)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>período de servicio:</b> (1) período de tiempo en que un componente o sistema del edificio funcionará exitosamente sin reemplazo o reparación excesiva durante su funcionamiento, suponiendo que se realiza un mantenimiento periódico razonable y esperado; (2) cantidad de años de servicio que proporcionará un material, sistema o estructura antes de que se requiera su rehabilitación o reemplazo. (s029)</p>	<p><b>service life:</b> (1) The period of time a building component or system will function successfully without replacement or excessive repair, assuming reasonable or expected periodic maintenance is performed; (2) the number of years of service a material, system or structure will provide before rehabilitation or replacement is required. (s029)</p>
<p><b>perlita:</b> agregado utilizado en la mezcla de hormigón aislante aligerado y en paneles aislantes preformadas perlíticas. Se forma al calentar y expandir el vidrio volcánico silíceo. (p014)</p>	<p><b>perlite:</b> An aggregate used in lightweight insulating concrete and preformed perlitic insulation boards, formed by heating and expanding siliceous volcanic glass (p014)</p>
<p><b>permeabilidad:</b> (1) capacidad de un material poroso para conducir o transmitir fluidos; (2) el tiempo de transmisión de vapor a través del área de material plana por espesor unitario inducida por la diferencia de presión de vapor de la unidad entre dos superficies bajo condiciones de temperatura y humedad específicas. La unidad de medida inglesa (pulgada•libra) para la permeabilidad es gr/h•ft 2 (in•Hg/in.), que comúnmente se conoce como unidades "perm/pulgada". (p016)</p>	<p><b>permeability:</b> (1) The capacity of a porous material to conduct or transmit fluids; (2) the time rate of vapor transmission through unit area of flat material of unit thickness induced by unit vapor pressure difference between two specific surfaces under specified temperature and humidity conditions. The English (inch•pound) unit of measurement for permeability is gr/h•ft 2 (in•Hg/in.), which is commonly referred to as "perm/inch" units. (p016)</p>
<p><b>permeable:</b> ver "permeabilidad". (p015)</p>	<p><b>perm:</b> See "permeance." (p015)</p>
<p><b>perno acodado:</b> tipo de perno que tiene una tuerca con alas pivotadas que se cierran contra un resorte cuando el perno se empuja a través de un agujero y se abre una vez estando introducido en el orificio; es utilizado para sujetar objetos a una pared hueca o a una pared a la que solo se puede acceder desde un solo lado. (t037)</p>	<p><b>toggle bolt:</b> A bolt having a nut with pivoted, flanged wings that close against a spring when it is pushed through a hole and open after emerging from the hole; used to fasten objects to a hollow wall or to a wall that is accessible only from one side. (t037)</p>
<p><b>pH:</b> medida de la acidez o alcalinidad de una solución, con neutralidad representada por un valor de 7; el aumento de la acidez está representado por valores cada vez menores; y el aumento de la alcalinidad está representado por valores cada vez mayores. (p018)</p>	<p><b>pH:</b> A measure of the acidity or alkalinity of a solution, with neutrality represented by a value of 7; increasing acidity represented by increasingly smaller values; and increasing alkalinity represented by increasingly larger values (p018)</p>
<p><b>pedra triturada:</b> el producto resultante de la trituración artificial de rocas, cantos rodados o adoquines grandes, cuyas caras, en su mayoría, son el resultado de la operación de trituración. (c098)</p>	<p><b>crushed stone:</b> The product resulting from the artificial crushing of rocks, boulders or large cobblestones, substantially all faces of which have resulted from the crushing operation. (c098)</p>
<p><b>pieza sujetadora:</b> un componente de metal, no continuo, o pieza en ángulo utilizada para fijar un panel metálico a un sustrato o dos o más componentes metálicos entre sí. (c032)</p>	<p><b>clip:</b> A non-continuous metal component or angled piece used to secure a metal panel to a substrate or two or more metal components together (c032)</p>
<p><b>pigmento:</b> un material de composición insoluble utilizado para proporcionar o impregnar color. (p021)</p>	<p><b>pigment:</b> An insoluble compounding material used to impart color. (p021)</p>
<p><b>PIMA:</b> Asociación de Fabricantes de Aislamiento de Poliisocianurato (PIMA, por sus siglas en inglés). (p022)</p>	<p><b>PIMA:</b> Polyisocyanurate Insulation Manufacturers Association (p022)</p>
<p><b>placa de empalme:</b> placa de metal colocada debajo de la junta entre dos piezas de metal. (s081)</p>	<p><b>splice plate:</b> A metal plate placed underneath the joint between two pieces of metal. (s081)</p>
<p><b>placa de refuerzo:</b> (1) elemento utilizado en la parte inferior de una lima hoya de un sistema de techo de alta pendiente, pieza grande de metal plana más ancha que la lima hoya para ayudar a prevenir la acumulación de escombros o acumulaciones de hielo en la base de la lima hoya; (2) placa utilizada para conectar dos o más miembros o para reforzar una junta. (g026)</p>	<p><b>gusset:</b> (1) Used at the bottom of a steep-slope roof system valley, a large flat metal piece(s) wider than the valley to help prevent buildup at the base of the valley either from debris or ice-dam formations; (2) plate used to connect two or more members or to reinforce a joint (g026)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>placa de respaldo:</b> una placa rígida instalada en el traslape final de una pieza del techo de metal para proveer soporte y una compresión uniforme. (b003)</p>	<p><b>backup plate:</b> A rigid plate to support an end lap to provide uniform compression. (b003)</p>
<p><b>placa de soporte:</b> (1) En sistemas de techo metálico, es una placa utilizada para distribuir la carga de los sujetadores, instalada sobre paneles de aislamiento rígidos que son atornilladas hasta la superficie de cubierta; (2) una placa de acero que se coloca sobre un soporte de mampostería para recibir una viga o un larguero. (b015)</p>	<p><b>bearing plate:</b> (1) A plate used to distribute fastener load in metal panel roof systems placed over rigid board insulation and through-fastened to the roof deck; (2) a steel plate that is set on the top of a masonry support on which a beam or purlin can rest. (b015)</p>
<p><b>Placa de techo:</b> una tira de metal a veces instalada sobre la junta entre piezas de metal formadas. (c089)</p>	<p><b>cover plate:</b> A metal strip sometimes installed over the joint between formed metal pieces. (c089)</p>
<p><b>placa oculta:</b> ver "placa de empalme". (c062)</p>	<p><b>concealed plate:</b> See "splice plate." (c062)</p>
<p><b>plastificante:</b> material incorporado en otro material para aumentar su facilidad de trabajo, flexibilidad, expansión o distensibilidad. (p027)</p>	<p><b>plasticizer:</b> A material incorporated into another material to increase its ease of workability, flexibility or distensibility. (p027)</p>
<p><b>plomo:</b> un metal pesado suave, maleable y resistente al desgaste por exposición a agentes externos; tiene un bajo punto de fusión y un alto coeficiente de expansión térmica. (i009)</p>	<p><b>lead:</b> A soft, malleable, naturally weathering heavy metal; has a low melting point and a high coefficient of thermal expansion. (i009)</p>
<p><b>PMDI:</b> diisocianato de difenilmetano polimérico (PMDI, por sus siglas en inglés). Ver "diisocianato de difenilmetano". (p040)</p>	<p><b>polymeric methylene diphenyl diisocyanate (PMDI):</b> See "methylene diphenyl diisocyanate (MDI)." (p040)</p>
<p><b>PMMA:</b> metacrilato de polimetilo (PMMA por sus siglas en inglés). Ver "Polimetilmetacrilato". (p032)</p>	<p><b>PMMA:</b> See "Polymethyl methacrylate (PMMA)." (p032)</p>
<p><b>PMR:</b> Techo de membrana protegido (PMR, por sus siglas en inglés). Ver "Techo de membrana protegido". (p033)</p>	<p><b>PMR:</b> See "protected membrane roof (PMR)." (p033)</p>
<p><b>poliéster:</b> polímero en el que la unidad estructural repetida en la cadena es del tipo éster. (p034)</p>	<p><b>polyester:</b> A polymer in which the repeated structural unit in the chain is of the ester type. (p034)</p>
<p><b>poliestireno expandido (EPS, por sus siglas en inglés):</b> un tipo de producto de aislamiento de espuma de plástico que tiene una estructura predominantemente de celda cerrada fabricada a partir de núcleos de poliestireno expandido en un proceso de moldeo; se forman paneles o bloques. Ver "aislamiento". (e031)</p>	<p><b>expanded polystyrene (EPS):</b> A type of plastic foam insulation product having predominately closed-cell structure manufactured from expanded polystyrene beads in a molding process; boards or blocks are formed. See "insulation." (e031)</p>
<p><b>poliestireno extruido (XPS, por sus siglas en inglés):</b> un tipo de producto de aislamiento de espuma de plástico fabricado mediante un proceso de extrusión continua a medida que la resina se espuma. Esto forma una piel firme y completa a cada lado del panel. Ver "aislamiento". (e037)</p>	<p><b>extruded polystyrene (XPS):</b> A type of plastic foam insulation product manufactured by a continuous extrusion process as the resin foams. This forms a tight and complete skin on each side of the board. See "insulation." (e037)</p>
<p><b>poliestireno:</b> polímero preparado a partir de la polimerización de estireno como único monómero. (p050)</p>	<p><b>polystyrene:</b> A polymer prepared by the polymerization of styrene as the sole monomer. (p050)</p>
<p><b>Polietileno clorosulfonado (CSPE o CSM):</b> probablemente mejor conocido por el nombre comercial de DuPont Hypalon, ® un material sintético termoestable similar al caucho, a base de polietileno de alto peso molecular con cloruro de sulfonilo, generalmente formulado para producir una membrana autovulcanizante. Se usan membranas en formas vulcanizadas y no vulcanizadas; clasificadas por ASTM D5019. (c027)</p>	<p><b>chlorosulfonated polyethylene (CSPE or CSM):</b> Probably best known by the DuPont trade name Hypalon,® a synthetic, rubber-like thermoset material, based on high- molecular-weight polyethylene with sulphonyl chloride, usually formulated to produce a self-vulcanizing membrane. Membranes in vulcanized and non-vulcanized forms are used; classified by ASTM D5019. (c027)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>poliisobutileno (PIB):</b> producto formado a partir de la polimerización de isobutileno; puede ser compuesto para su uso como material de membrana de techo. (p035)</p>	<p><b>polyisobutylene (PIB):</b> A product formed by the polymerization of isobutylene; may be compounded for use as a roof membrane material. (p035)</p>
<p><b>polimerización:</b> reacción química en la que los monómeros se unen para formar polímeros. (p041)</p>	<p><b>polymerization:</b> A chemical reaction in which monomers are linked together to form polymers. (p041)</p>
<p><b>polímero:</b> material macromolecular formado por la combinación química de monómeros que tienen la misma o diferente composición química. (p038)</p>	<p><b>polymer:</b> A macromolecular material formed by the chemical combination of monomers having the same or different chemical composition (p038)</p>
<p><b>poliol:</b> alcohol polihídrico (contiene tres o más grupos hidroxilo); el ingrediente principal del componente de resina (componente B o lado B) de poliisocianurato y compuestos de poliuretano. Ver "resina (1)". (p043)</p>	<p><b>polyol:</b> A polyhydric alcohol (one containing three or more hydroxyl groups); the main ingredient of the resin component (B-component or B-side) of polyisocyanurate and polyurethane compounds. See "resin (1)." (p043)</p>
<p><b>polipropileno atáctico:</b> polímero de alto peso molecular formado a partir de la polimerización de propileno y caracterizado por la disposición aleatoria de los grupos de metilo laterales alrededor de la cadena principal. (a068)</p>	<p><b>atactic polypropylene:</b> High-molecular-weight polymer formed by the polymerization of propylene and characterized by random arrangement of the side methyl groups around the chain backbone. (a068)</p>
<p><b>polipropileno:</b> polímero preparado a partir de la polimerización de propileno como único monómero. (p044)</p>	<p><b>polypropylene:</b> A polymer prepared by the polymerization of propylene as the sole monomer. (p044)</p>
<p><b>poliuretano alifático:</b> un polímero orgánico que contiene una disposición de cadena lineal o ramificada de átomos de carbono. En comparación con los poliuretanos aromáticos, los revestimientos basados en aglutinantes de poliuretano alifático presentan típicamente mejores resultados ante el desgaste por exposición a agentes externos. (a029)</p>	<p><b>aliphatic polyurethane:</b> An organic polymer containing straight or branched chain arrangements of carbon atoms. As compared to aromatic polyurethanes, coatings based on aliphatic polyurethane binders typically have better weathering characteristics. (a029)</p>
<p><b>poliuretano aromático:</b> un polímero orgánico que generalmente contiene una o más estructuras de anillos de benceno. En comparación con los poliuretanos alifáticos, los revestimientos a base de aglutinantes de poliuretano aromáticos generalmente tienen propiedades físicas más resistentes. (a052)</p>	<p><b>aromatic polyurethane:</b> An organic polymer usually containing one or more benzene ring structures. As compared to aliphatic polyurethanes, coatings based on aromatic polyurethane binders usually have tougher physical properties (a052)</p>
<p><b>poliuretano:</b> polímero preparado a partir de la reacción de un diisocianato orgánico con compuestos que contienen grupos hidroxilos (polioles). Los poliuretanos, o uretanos como se les llama a veces, pueden ser termoestables, termoplásticos, rígidos o blandos y flexibles, celulares o sólidos; alifáticos o aromáticos. Ver "poliuretano alifático" y "poliuretano aromático". (p045)</p>	<p><b>polyurethane:</b> A polymer prepared by the reaction of an organic diisocyanate with compounds containing hydroxyl groups (polyols). Polyurethanes, or urethanes as they are sometimes called, may be thermosetting, thermo-plastic, rigid or soft and flexible, cellular or solid; they can be aliphatic or aromatic. See "aliphatic polyurethane" and "aromatic polyurethane." (p045)</p>
<p><b>prácticas de área:</b> técnicas de diseño o aplicación específicas para una región geográfica en particular. (a050)</p>	<p><b>area practices:</b> Design or application techniques particular to a specific geographical region (a050)</p>
<p><b>precinta:</b> (1) En techos de alta pendiente, un panel clavado en los extremos de una viga del techo; a veces soporta una canoa; (2) en techos de baja pendiente, es el techo vertical o inclinado, o el borde ubicado en el perímetro del edificio. Por lo general, es un borde en sistemas de techo de baja pendiente. (f005)</p>	<p><b>fascia:</b> (1) In steep-slope roofing, a board that is nailed to the ends of a roof rafter; sometimes supports a gutter; (2) in low-slope roofing, the vertical or steeply sloped roof or trim located at the perimeter of a building. Typically, it is a border for a low-slope roof system. (f005)</p>
<p><b>presión de vapor de agua:</b> la presión del vapor de agua a una temperatura dada; el componente de la presión atmosférica contribuido por la presencia de vapor de agua. Ver "presión de vapor". (w010)</p>	<p><b>water vapor pressure:</b> The pressure of water vapor at a given temperature; the component of atmospheric pressure contributed by the presence of water vapor. See "vapor pressure." (w010)</p>
<p><b>presión de vapor:</b> la presión ejercida por el vapor que genera un sólido o líquido cuando se encuentra en equilibrio con el líquido o sólido. (v005)</p>	<p><b>vapor pressure:</b> The pressure exerted by a vapor of a solid or liquid when in equilibrium with the liquid or solid. (v005)</p>
<p><b>presión hidrostática:</b> la presión equivalente a la ejercida sobre una superficie por una columna de agua de una altura determinada. (h018)</p>	<p><b>hydrostatic pressure:</b> The pressure equivalent to that exerted on a surface by a column of water of a given height. (h018)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>preteñido:</b> revestir un metal con soldadura o aleación de estaño antes de soldarlo. (p060)</p>	<p><b>pre-tinning:</b> Coating a metal with solder or tin alloy before soldering or brazing it. (p060)</p>
<p><b>propiedades de flujo:</b> la capacidad de un revestimiento para moverse libremente como un líquido, que le permita alcanzar una superficie nivelada. (f039)</p>	<p><b>flow properties:</b> The ability of a coating to move freely as a liquid, allowing it to achieve a level surface. (f039)</p>
<p><b>protección miscelánea:</b> la forma de protección contra la corrosión por la cual un metal se corroe en contacto con otro, protegiendo así a este último de la corrosión, generalmente se utilizan líquidos o membranas auto-adheribles para dicho fin; protección galvánica. Ver "anódico". (s001)</p>	<p><b>sacrificial protection:</b> The form of corrosion protection whereby one metal corrodes in preference to another, thereby protecting the latter from corrosion; galvanic protection. See "anodic." (s001)</p>
<p><b>prueba de agua:</b> (1) prueba de inundación (a menudo por un mínimo de 24 horas) o prueba de flujo de agua para evaluar la integridad de un sistema de impermeabilización (no un sistema a prueba de humedad) en condiciones hidrostáticas (agua estancada) o no hidrostáticas (agua corriente). Ver "prueba de inundación" y "prueba de flujo de agua". (w009); (2) prueba de inundación o prueba de flujo de agua de 24 horas para evaluar si un sistema de impermeabilización (no un sistema a prueba de humedad) está libre de fugas en condiciones hidrostáticas (aguas estancadas) o no hidrostáticas (aguas corrientes). (w019) NOTA: en esta palabra se unificaron los significados de "water testing" (w009) y "water testing" (w019).</p>	<p><b>water testing:</b> A flood test (often minimum 24 hours) or flowing-water test to evaluate the watertight integrity of a waterproofing system (not a damp-proofing system) under hydrostatic (standing water) or nonhydrostatic (flowing water) conditions. See "flood test" and "flowing-water test." (w009)</p>
<p><b>prueba de agua:</b> prueba de inundación o prueba de flujo de agua de 24 horas para evaluar si un sistema de impermeabilización (no un sistema a prueba de humedad) está libre de fugas en condiciones hidrostáticas (aguas estancadas) o no hidrostáticas (aguas corrientes). (w019) NOTA: este significado se unifica con "prueba de agua" (w009). Por lo tanto, esta palabra debe eliminarse.</p>	<p><b>water testing:</b> A 24-hour flood test or flowing-water test to evaluate whether a waterproofing system (not a damp-proofing system) is leak-free under hydrostatic (standing water) or nonhydrostatic (flowing water) conditions. (w019)</p>
<p><b>prueba de flujo de agua:</b> prueba de la integridad de la membrana realizada al aplicar agua que fluye continuamente sobre la superficie de una membrana impermeabilizante sin cerrar los desagües o reteniendo el agua con retenes durante un mínimo de 24 horas o según lo requiera el fabricante. Ver "prueba de agua". (f038)</p>	<p><b>flowing-water test:</b> A membrane integrity test conducted by applying continuously flowing water over a waterproofing membrane's surface without closing drains or erecting dams for a minimum of 24 hours or as required by the manufacturer. See "water Testing. (f038)</p>
<p><b>prueba de inundación:</b> prueba de la integridad de la membrana realizada al taponar o cerrar temporalmente cualquier drenaje y colocar presas temporales, donde se requieran, para retener el agua en la superficie de una membrana impermeabilizante y luego inundar la superficie a una profundidad máxima de 2 pulgadas en el punto alto y retener el agua por un mínimo de 24 horas o según lo requiera el fabricante. Ver "prueba de agua". (f037)</p>	<p><b>flood test:</b> A membrane-integrity test conducted by temporarily plugging or otherwise closing any drains and erecting temporary dams where required to retain water on the surface of a waterproofing membrane and then flooding the surface to a maximum depth of 2 inches at the high point and retaining the water for a minimum of 24 hours or as required by the manufacturer. See "water testing." (f037)</p>
<p><b>pruebas no destructivas (NDT, por sus siglas en inglés):</b> método para evaluar la disposición, resistencia o composición de materiales o sistemas sin dañar el objeto sometido a prueba. Normalmente se usa para evaluar el contenido de humedad en ensamblajes. Los tres métodos de prueba comunes son capacitancia eléctrica, termografía infrarroja y retrodispersión nuclear. (n015)</p>	<p><b>nondestructive testing (NDT):</b> A method to evaluate the disposition, strength or composition of materials or systems without damaging the object under test. Typically used to evaluate moisture content in roof assemblies, the three common test methods are electrical capacitance, infrared thermography and nuclear back-scatter. (n015)</p>
<p><b>psi:</b> libras por pulgada cuadrada (psi, por sus siglas en inglés). (p066)</p>	<p><b>psi:</b> Pounds per square inch. (p066)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>punto térmico:</b> se le llama a cualquier penetración hecho de material de alta conductividad térmica (por ejemplo, un tornillo para techos) a través de un material de baja conductividad térmica (por ejemplo, aislamiento térmico); el resultado es la disminución en la resistencia térmica del ensamblaje. <b>(t016)</b></p>	<p><b>thermal bridge:</b> The penetration of a material of high thermal conductivity (e.g., a metal insulation or roof membrane fastener) through a material of low thermal conductivity (e.g., thermal insulation); the result is a lowered thermal resistance for the assembly. <b>(t016)</b></p>
<p><b>punteo:</b> (1) membrana o capa de refuerzo base colocada sobre una unión sin soporte; (2) ocurre cuando no se utiliza el método de instalación anidado en la instalación de techos nuevos sobre techos existentes de alta pendiente, por ejemplo, cuando se instalan tejas asfálticas de tamaño métrico sobre tejas asfálticas estándar. <b>(b030)</b></p>	<p><b>bridging:</b> (1) An instance of a membrane or unsupported at a juncture; (2) occurs in steep-slope roofing when the nesting method is not used in re-covering, such as roofing over standard-sized asphalt shingles with metric-sized asphalt shingles. <b>(b030)</b></p>
<p><b>punto de espuma:</b> tiempo en segundos (a una temperatura dada) cuando los componentes A y B de la espuma de poliuretano comenzarán a expandirse después de mezclarse; reconocible a través de un cambio en el color de los materiales. <b>(c094)</b></p>	<p><b>cream time:</b> Time in seconds (at a given temperature) when the A and B components of polyurethane foam will begin to expand after being mixed; recognizable as a change in color of the materials <b>(c094)</b></p>
<p><b>punto de inflamación:</b> la temperatura más baja a la que los vapores que se encuentran por encima de una sustancia combustible se encienden en el aire cuando se exponen a una fuente de ignición. <b>(f031)</b></p>	<p><b>flash point:</b> The lowest temperature at which vapors above a combustible substance ignite in air when exposed to an ignition source. <b>(f031)</b></p>
<p><b>punto de reblandecimiento:</b> temperatura a la que el betún se vuelve lo suficientemente suave para fluir, según lo determinado mediante los métodos de prueba definidos en ASTM D36 (anillo y bola) o D3461 (Mettler copa y bola). <b>(s065)</b></p>	<p><b>softening point:</b> The temperature at which bitumen becomes soft enough to flow as determined using test methods defined in ASTM D36 (ring-and-ball) or D3461 (Mettler cup-and-ball). <b>(s065)</b></p>
<p><b>punto de trapeado:</b> ver "trapeado en el punto". <b>(s084)</b></p>	<p><b>spot mopping:</b> See "mopping, spot." <b>(s084)</b></p>
<p><b>PVC:</b> cloruro de polivinilo (PVC, por sus siglas en inglés). Ver "cloruro de polivinilo". <b>(p070)</b></p>	<p><b>PVC:</b> See "polyvinyl chloride (PVC)." <b>(p070)</b></p>
<p><b>PVDF:</b> fluoruro de polivinilideno (PVDF, por sus siglas en inglés). Ver "fluoruro de polivinilideno". <b>(p071)</b></p>	<p><b>PVDF:</b> See "polyvinylidene fluoride (PVDF)." <b>(p071)</b></p>
<p><b>rango de aplicación de temperatura equiviscosa:</b> el rango de temperatura recomendado para aplicación de betún. El rango es aproximadamente de 25 °F por debajo del EVT (temperatura equiviscosa, EVT, por sus siglas en inglés) a 25 °F por encima del EVT (diferencia de 50 grados Fahrenheit). El EVT se mide en la carretilla del trapeador o el esparcidor mecánico justo antes de la aplicación del betún al sustrato. <b>(e024)</b></p>	<p><b>equiviscous temperature (EVT) application range:</b> The recommended bitumen application temperature range. The range is approximately from 25 F below the EVT to 25 F above the EVT (50 degree Fahrenheit span). The EVT is measured in the mop cart or mechanical spreader just prior to application of the bitumen to the substrate. <b>(e024)</b></p>
<p><b>ranura:</b> incisión o grieta frecuentemente cortada en una pared de mampostería u otra superficie vertical contigua a un techo para insertar un componente de vierteaguas como, por ejemplo, un receptor metálico. <b>(r006)</b></p>	<p><b>raggle:</b> A groove or slot often cut in a masonry wall or other vertical surface adjoining a roof for inserting an inset flashing component such as a reglet. <b>(r006)</b></p>
<p><b>RCMA:</b> Asociación de Fabricantes de Recubrimientos de Techo (RCMA, por sus siglas en inglés). <b>(r008)</b></p>	<p><b>RCMA:</b> Roof Surfacing Manufacturers Association <b>(r008)</b></p>
<p><b>rebordo metálico:</b> el borde saliente de un componente rígido o semirrígido, como un borde metálico de goteo. <b>(f030)</b></p>	<p><b>flange:</b> The projecting edge of a rigid or semi-rigid component, such as an edge-metal flashing flange. <b>(f030)</b></p>
<p><b>receptor de remate:</b> componente en un vierteaguas de remate de dos piezas que puede montarse en la superficie en una pared, insertarse en una ranura o incrustarse detrás del revestimiento. Se utiliza para facilitar la instalación y el mantenimiento, reemplazo o reparación futura. Ver "receptor". <b>(r009)</b></p>	<p><b>receiver:</b> A component in a two-piece counterflashing that may be surface-mounted to a wall, inset into a raggle or embedded behind cladding. It is used for ease of installation and future maintenance and repair or replacement. See "reglet." <b>(r009)</b></p>
<p><b>receptor:</b> un receptor metálico para la fijación de un vierteaguas de remate. Puede montarse en la superficie,</p>	<p><b>reglet:</b> A sheet-metal receiver for the attachment of counterflashing. A reglet may be surface-mounted, inset into a raggle or embedded behind cladding. <b>(r013)</b></p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

insertarse en una ranura o detrás de un revestimiento o enchape. (r013)	
<b>recolector y conducto pluvial:</b> una ampliación o un sumidero en la parte superior de un bajante o conductor para recibir agua de lluvia de una canaleta o drenaje. (c071)	<b>conductor head:</b> An enlargement or catch basin at the top of a downspout or leader to receive rainwater from a gutter or scupper (c071)
<b>recorrido:</b> dimensión horizontal de una pendiente. (r042)	<b>run:</b> Horizontal dimension of a slope. (r042)
<b>recubrimiento:</b> (1) capa o capas superiores de un cubrimiento de techo especificado o diseñado para proteger el techo subyacente de la exposición directa a la intemperie; (2) capa superior o de desgaste de una membrana impermeabilizante que soporta el tráfico. (s113)	<b>surfacing:</b> (1) The top layer or layers of a roof covering specified or designed to protect the underlying roofing from direct exposure to the weather; (2) the wearing or top layer of a traffic-bearing waterproofing membrane (s113)
<b>reemplazo:</b> proceso de quitar el techo existente, reparar cualquier sustrato dañado e instalar uno nuevo; también conocido como "quitar y reemplazar". (r016)	<b>replacement:</b> The process of removing the existing roof covering, repairing any damaged substrate and installing a new roof covering; also known as "tear-off and replacement". (r016)
<b>reflectancia:</b> reflectancia solar es la fracción de la energía solar (flujo) que se refleja en la superficie; se expresa como un porcentaje o un valor decimal entre 0.00 y 1.00. (r011)	<b>reflectance:</b> Solar reflectance is the fraction of the solar energy (flux) that is reflected by the surface; reflectance is expressed as a percentage or a decimal value between 0.00 and 1.00. (r011)
<b>reflectividad:</b> definida como la reflectancia de una superficie opaca, ópticamente plana o un revestimiento de grosor suficiente para ser completamente opaco. La "reflectividad" es una propiedad de un material, mientras que la "reflectancia" es una propiedad de una muestra del material. (r012)	<b>reflectivity:</b> Defined as the reflectance of an opaque, optically flat surface or coating of thickness sufficient to be completely opaque. "Reflectivity" is a property of a material, while "reflectance" is a property of a sample of the material. (r012)
<b>refuerzo de fibra de vidrio:</b> un refuerzo para techos de asfalto fabricado a partir de fibras de vidrio. (f012)	<b>fiberglass mat:</b> An asphalt roofing reinforcement manufactured from glass fibers. (f012)
<b>refuerzo metálico:</b> una tira de metal continua, o pieza en ángulo, utilizada para asegurar componentes metálicos. (c030)	<b>cleat:</b> A continuous metal strip, or angled piece, used to secure metal components. (c030)
<b>relación de resistencia térmica (TRR):</b> (1) relación entre la resistencia térmica "húmeda" de un material y su resistencia térmica al aire seco; (2) relación entre la resistencia térmica de un material, determinada a partir de los resultados de resistencia térmica arrojados al realizar las pruebas correspondientes a una muestra condicionada, se determina comúnmente por el contenido de humedad en equilibrio con la temperatura y humedad relativa específicas. (t024)	<b>thermal resistance ratio (TRR):</b> (1) The ratio of a material's "wet" thermal resistance to its air-dry thermal resistance; (2) the ratio of a material's thermal resistance determined from conditioned sample measurements to its reference thermal resistance typically determined at equilibrium moisture content at specific temperature and relative humidity. (t024)
<b>relleno:</b> un ingrediente relativamente inerte agregado para modificar las características físicas. (f013)	<b>filler:</b> A relatively inert ingredient added to modify physical characteristics. (f013)
<b>remate de desviación en "L":</b> un detalle del vierteaguas metálico instalado en el extremo del alero de una transición de techo a pared diseñado para dirigir la escorrentía lejos de la pared o el revestimiento de la pared. (k005)	<b>kick-out flashing (diverter):</b> A metal flashing detail installed at the eave end of a roof-to-wall transition designed to direct runoff away from the wall or wall cladding. (k005)
<b>remate del bajante:</b> una sección inferior del bajante, utilizada para dirigir el agua lejos de una pared. (k004)	<b>kick-out:</b> A lower downspout section used to direct water away from a wall. (k004)
<b>rendimiento:</b> volumen de espuma por unidad de peso normalmente expresado como pies tabla por libra o pies tabla por 1,000 libras en techos de espuma de poliuretano por rocío. (y001)	<b>yield:</b> In spray polyurethane foam roofing, the volume of foam per unit weight typically expressed as board feet per pound or board feet per 1,000 pounds (y001)
<b>repasar con rodillo:</b> aplicar un revestimiento a mano con rodillo, típicamente después del aplicador por rocío o eléctrico, para asegurar una mejor cobertura y adhesión. (b002)	<b>backrolling:</b> Rolling a coating by hand, typically behind the spray or power roller applicator, to ensure better coverage and adhesion. (b002)

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>repello:</b> en la construcción de mampostería, es una capa de mortero o cemento en la cara exterior o interior de los bloques de mampostería, para darle un acabado liso y consistente. También puede denominarse de esta manera, a la base de cimientos, sótanos o similares. (p004)</p>	<p><b>parge:</b> In masonry construction, a coat of cement mortar on the face of rough masonry, the earth side of foundation and basement walls, or similar. (p004)</p>
<p><b>resina acrílica:</b> polímeros de monómeros acrílicos o metacrílicos, a menudo utilizados como una base de látex para sistemas de revestimiento. (a005)</p>	<p><b>acrylic resin:</b> Polymers of acrylic or methacrylic monomers, often used as a latex base for coating systems. (a005)</p>
<p><b>resina:</b> (1) en sistemas de techado de espuma de poliuretano por rocío, es el componente B (lado B). Este componente contiene un catalizador, agente de soplado, retardantes de fuego, surfactantes y polioli. Se mezcla con el componente A (lado A) para formar poliuretano; (2) en la fabricación de plásticos, cualquier polímero que sea un material básico para plásticos; (3) en lechada o mezclas de cemento y/o morteros, es un material que generalmente constituye la base de la mezcla en un sistema orgánico. (r018)</p>	<p><b>resin:</b> (1) In spray polyurethane foam roofing, the B-component (B-side). This component contains a catalyst, blowing agent, fire retardants, surfactants and polyol. It is mixed with the A-component (A-side) to form polyurethane; (2) in plastics manufacturing, any polymer that is a basic material for plastics; (3) in grouting, a material that usually constitutes the base of an organic grout system. (r018)</p>
<p><b>resistencia a la abrasión:</b> la capacidad de resistir el desgaste causado por el contacto con otra superficie móvil y abrasiva, como el tráfico peatonal, equipo mecánico, partículas arrastradas por el viento, ramas de árboles, etc. (a001)</p>	<p><b>abrasion resistance:</b> The ability to resist being worn away by contact with another moving, abrasive surface, such as foot traffic, mechanical equipment, wind-blown particles, tree limbs, etc. (a001)</p>
<p><b>resistencia a la compresión:</b> la propiedad de un material que se relaciona con su capacidad para resistir cargas de compresión. (c061)</p>	<p><b>compressive strength:</b> The property of a material that relates to its ability to resist compression loads. (c061)</p>
<p><b>resistencia a la congelación-descongelación:</b> resistencia a los ciclos de congelación y descongelación que podrían afectar las aplicaciones, apariencia o rendimiento. (f048)</p>	<p><b>freeze-thaw resistance:</b> Resistance to cycles of freezing and thawing that could affect applications, appearance or performance. (f048)</p>
<p><b>resistencia a la intemperie:</b> propiedad de un material que le permite resistir o soportar la exposición al clima. (w022)</p>	<p><b>weatherability:</b> The property of a material that allows it to endure or resist exposure to the weather. (w022)</p>
<p><b>resistencia a la perforación:</b> capacidad de un material para resistir la acción de un objeto penetrante o punzante. (p068)</p>	<p><b>puncture resistance:</b> The ability of a material to withstand the action of a penetrating or puncturing object. (p068)</p>
<p><b>resistencia a la rotura:</b> carga requerida para rasgar un material cuando la tensión se concentra en un área pequeña del mismo mediante la introducción de un defecto prescrito o muesca. (t007)</p>	<p><b>tear resistance:</b> The load required to tear a material when the stress is concentrated on a small area of the material by the introduction of a prescribed flaw or notch. (t007)</p>
<p><b>resistencia a la tensión:</b> resistencia de un material bajo tensión, que es distinta de la fuerza de torsión, compresión o corte. (t009)</p>	<p><b>tensile strength:</b> The strength of a material under tension as distinct from torsion, compression or shear. (t009)</p>
<p><b>resistencia al cizallamiento:</b> resistencia a las fuerzas que causan o tienden a causar que dos partes contiguas de un cuerpo se deslicen una con respecto a la otra en una dirección paralela a su plano de contacto. (s031)</p>	<p><b>shear strength:</b> The resistance to forces that cause or tend to cause two contiguous parts of a body to slide relative to each other in a direction parallel to their contact plane. (s031)</p>
<p><b>resistencia al delaminado:</b> se utiliza para medir la fortaleza de la unión entre materiales. Mide la fuerza de carga promedio por unidad de ancho (unidad), requerida para separar progresivamente dos partes unidas, típicamente una membrana o elemento flexible de una superficie rígida o de otro elemento flexible. (p011)</p>	<p><b>peel strength:</b> The average load per unit width required to separate progressively a flexible member from a rigid member or another flexible member. (p011)</p>
<p><b>resistencia al fuego:</b> la propiedad de los materiales o sus ensamblajes que previene o retarda el paso de calor excesivo, gases calientes o llamas bajo condiciones de uso. (f022)</p>	<p><b>fire resistance:</b> The property of materials or their assemblies that prevents or retards the passage of excessive heat, hot gases or flames under conditions of use. (f022)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>resistencia al impacto:</b> resistencia a la fractura bajo la aplicación repentina de una fuerza ejercida. <b>(i005)</b></p>	<p><b>impact resistance:</b> Resistance to fracture under the sudden application of an exerted force. <b>(i005)</b></p>
<p><b>resistencia química:</b> la capacidad de resistir el contacto con productos químicos específicos sin un cambio significativo en las propiedades. <b>(c025)</b></p>	<p><b>chemical resistance:</b> The ability to withstand contact with specified chemicals without a significant change in properties. <b>(c025)</b></p>
<p><b>resistencia térmica (R):</b> la cantidad determinada por la diferencia de temperatura en estado estacionario entre dos superficies definidas de un material o construcción que induce un flujo de calor unitario a través de un área unitaria. En inglés, las unidades (pulgada•libra), se expresan como <math>h \cdot ft^2 \cdot F / Btu</math>. <b>(t023)</b>          Nota 1: valor de resistencia térmica (R) se aplica a un grosor específico de un material o construcción.          Nota 2: resistencia térmica (R) de un material es el recíproco de la conductancia térmica (C) del mismo material (es decir, <math>R = 1 / C</math>).          Nota 3: valores de resistencia térmica (R) se pueden sumar, restar, multiplicar y dividir por métodos matemáticamente apropiados.</p>	<p><b>thermal resistance (R):</b> The quantity determined by the temperature difference at steady state between two defined surfaces of a material or construction that induces a unit heat flow rate through a unit area. In English (inch•pound) units, it is expressed as <math>h \cdot ft^2 \cdot F / Btu</math>. <b>(t023)</b>          Note 1: A thermal resistance (R) value applies to a specific thickness of a material or construction.          Note 2: The thermal resistance (R) of a material is the reciprocal of the thermal conductance (C) of the same material (i.e., <math>R = 1 / C</math>).          Note 3: Thermal resistance (R) values can be added, subtracted, multiplied and divided by mathematically appropriate methods.</p>
<p><b>resistencia térmica a largo plazo (LTTR, por sus siglas en inglés):</b> método para determinar y reportar los valores de resistencia térmica-R de largo plazo, de aislamiento de espuma de plástico de célula cerrada rígida llenas con gas, con o sin revestimiento permeable, al reducir el espesor de la muestra para acelerar su envejecimiento en condiciones controladas. Se ha reportado que este método explica la difusión del agente de soplado desde las células de aislamiento de espuma a lo largo del tiempo, lo que resulta en una reconocida reducción de la resistencia térmica de algunos aislamientos de espuma plástica a medida que envejecen. Los valores R producidos por el método LTTR corresponden a las resistencias térmicas medidas para los materiales aislantes almacenados en condiciones de laboratorio controladas hasta que hayan envejecido cinco años. Los valores de LTTR se reportan para los paneles de aislamiento rígido de poliisocianurato, de acuerdo con ASTM C1289, "Especificación estándar para paneles de aislamiento térmico de poliisocianurato celular rígido con revestimiento". <b>(i020)</b></p>	<p><b>long-term thermal resistance (LTTR):</b> A method for determining and reporting estimated long-term R-values of unfaced or permeably faced rigid gas-filled closed-cell plastic foam insulations by reducing the specimen thickness to accelerate aging under controlled conditions. This method is reported to account for the diffusion of the blowing agent from the foam insulation's cells over time, resulting in a recognized reduction of thermal resistance of some plastic foam insulations as they age. The R-values produced by the LTTR method correspond to the thermal resistances measured for insulation materials stored in controlled laboratory conditions until they have aged five years. LTTR values are reported for polyisocyanurate rigid board insulation in accordance with ASTM C1289, "Standard Specification for Faced Rigid Cellular Polyisocyanurate Thermal Insulation Board." <b>(i020)</b></p>
<p><b>resistente al agua:</b> característica de una membrana, material de membrana u otro componente para evitar la entrada de agua. <b>(w013)</b></p>	<p><b>waterproof:</b> The quality of a membrane, membrane material or other component to prevent water entry. <b>(w013)</b></p>
<p><b>respiradero sanitario:</b> tubería de saneamiento que penetra el techo; utilizado para ventilar accesorios de plomería. <b>(s066)</b></p>	<p><b>soil stack:</b> A sanitation pipe that penetrates the roof; used to vent plumbing fixtures. <b>(s066)</b></p>
<p><b>resplandor:</b> estructura cristalina que se desarrolla en una superficie recubierta de metal cuando se solidifica el metal de revestimiento fundido, especialmente en las láminas de acero y los artículos recubiertos después de la fabricación en revestimientos de inmersión en caliente. <b>(s074)</b></p>	<p><b>spangle:</b> In hot-dip coatings, the crystalline structure that develops on a metallic-coated surface when the molten coating metal solidifies, especially on steel sheet and articles coated after fabrication <b>(s074)</b></p>
<p><b>retardante de aire:</b> un material o sistema en la construcción de un edificio diseñado e instalado dentro de las paredes sólidas (excluye las de vidrio o traslucidas) para reducir las fugas de aire ya sea dentro o a través de la pared opaca. <b>(a024)</b></p>	<p><b>air retarder:</b> A material or system in building construction that is designed and installed to reduce air leakage either into or through the opaque wall. <b>(a024)</b></p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<b>retardante de llama:</b> un producto químico utilizado para impartir resistencia a la llama. (f026)	<b>flame retardant:</b> A chemical used to impart flame resistance. (f026)
<b>retardante de vapor de agua:</b> ver "retardante de vapor". (w011)	<b>water vapor retarder:</b> See "vapor retarder." (w011)
<b>retardante de vapor:</b> material o sistema que impide significativamente la transmisión de vapor de agua en condiciones específicas. (v006)	<b>vapor retarder:</b> A material or system that significantly impedes the transmission of water vapor under specified conditions. (v006)
<b>retechado:</b> (1) proceso de volver a cubrir o arrancar y reemplazar una cubierta de techo existente. Ver "reemplazo" (r017); (2) el proceso de instalación de un techo adicional sobre el existente sin necesidad de reemplazarlo. (r010)	<b>reroofing:</b> The process of re-covering or tearing off and replacing an existing roof covering. See "re-covering" and "replacement." (r017)
<b>retechado:</b> el proceso de instalación de un techo adicional sobre el existente sin necesidad de reemplazarlo. (r010) NOTA: En el glosario en español, se unificaron los significados de "reroofing" (r017) y "re-covering" (r010) bajo el término "retechado". Por ello, este término debe eliminarse del glosario en español.	<b>re-covering:</b> The process of installing an additional roof covering over a prepared existing roof covering without removing the existing roof covering. (r010)
<b>retención de color:</b> la medición del desempeño de sistemas de pintura resistir desvanecimiento. (c050)	<b>color retention:</b> The measurement of performance for paint systems testing the ability to resist fading. (c050)
<b>retroadaptación:</b> modificación de un edificio o instalación existente para incluir nuevos sistemas o componentes. (r019)	<b>retrofit:</b> The modification of an existing building or facility to include new systems or components. (r019)
<b>retroceso:</b> una reducción en el punto de reblandecimiento del betún a veces causado por reflujo o sobrecalentamiento en un recipiente relativamente cerrado. (f004)	<b>fallback:</b> A reduction in bitumen softening point sometimes caused by refluxing or overheating in a relatively closed container. (f004)
<b>revestimiento acrílico:</b> un sistema de revestimiento líquido a base de aglutinantes acrílicos dispersos en agua (ocasionalmente en solventes) con pigmentos y varios aditivos desarrollados que se curan por secado al aire y coalescencia. (a004)	<b>acrylic coating:</b> A liquid coating system based on acrylic binders dispersed in water (occasionally in solvents) with pigments and several proprietary additives that cures by coalescence and air drying. (a004)
<b>revestimiento base:</b> la primera capa de un sistema multicapa (generalmente un sistema de aplicación líquida). (b006)	<b>base coat:</b> The first coat of a multicoat system (b006)
<b>revestimiento de poliuretano alifático:</b> un revestimiento de poliuretano que contiene una clase específica de isocianatos basado en una estructura molecular de cadena larga; típicamente se usa en capas de acabado que están expuestas a los elementos. Se destaca por su buena resistencia a la intemperie. (a030)	<b>aliphatic polyurethane coating:</b> A polyurethane coating that contains a specific class of isocyanates based on a long straight chain molecular structure; typically used in finish coats that are exposed to the elements. It is noted for its good weather resistance. (a030)
<b>revestimiento de poliuretano:</b> revestimiento a base de una o dos partes de solvente que contiene un monómero de poliisocianato y una resina que contiene hidroxilo, que reacciona durante el curado para formar un revestimiento elastomérico. (p047)	<b>polyurethane coating:</b> A one- or two-part solvent-based coating that contains polyisocyanate monomer and a hydroxyl containing resin, that reacts during cure to form elastomeric coating. (p047)
<b>revestimiento de rollo metálico:</b> la aplicación de un acabado a un rollo de metal mediante un proceso de revestimiento mecánico continuo. (c044)	<b>coil coating:</b> The application of a finish to a coil of metal using a continuous mechanical coating process. (c044)
<b>revestimiento de silicona:</b> revestimiento elastomérico aplicado en líquido; polímero principal en la dispersión contiene más del 95 por ciento de resina de silicona. (s041)	<b>silicone coating:</b> A liquid-applied elastomeric coating; the principal polymer in the dispersion contains more than 95 percent silicone resin. (s041)
<b>revestimiento del techo:</b> ver "revestimiento" (1). (r032)	<b>roof coating:</b> See "coating," (1). (r032)
<b>revestimiento elastomérico:</b> un revestimiento que puede estirarse al menos dos veces su longitud original (100 % de elongación) y regresar a sus dimensiones originales. (e008)	<b>elastomeric coating:</b> A coating that is capable of being stretched at least twice its original length (100 percent elongation) and recovering to its original dimensions. (e008)

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>revestimiento sellante:</b> revestimiento que se aplica a materiales porosos, diseñado para evitar la absorción excesiva de capas de acabado (ejemplo: pintura) en la superficie porosa del material que la recibe; revestimiento diseñado para prevenir el “sangrado” (el exceso de sobrante líquido que se produce en las juntas o solapes de un material). (s017)</p>	<p><b>sealer:</b> A coating designed to prevent excessive absorption of finish coats into porous surfaces; a coating designed to prevent bleeding. (s017)</p>
<p><b>revestimiento:</b> (1) una capa de material líquido aplicado a una superficie para protección o apariencia; (2) un material fluido aplicado en sitio a la superficie del techo, como una película que proporciona protección contra la intemperie al sustrato original del techo; (3) una capa protectora o decorativa, aplicada en fábrica o en campo, adherida a un sustrato como por ejemplo, un revestimiento metálico aplicado mecánicamente, por inmersión en caliente o galvanoplastia, o una aplicación de un sistema de pintura curada sobre una lámina metálica o superficie del edificio, o un acabado anodizado en aluminio. (c041)</p>	<p><b>coating:</b> (1) A layer of liquid material applied to a surface for protection or appearance; (2) a fluid material applied in the field as a film to the roof surface to provide weather protection to the original roof substrate; (3) a factory- or field-applied protective or decorative layer bonded to its substrate such as a metallic coating deposited mechanically, by hot dipping or electroplating, or a cured paint system application on sheet metal or building surface, or anodized finish on aluminum (c041)</p>
<p><b>rociamiento excesivo:</b> deposiciones indeseables de partículas del rocío. (o015)</p>	<p><b>overspray:</b> Undesirable depositions of airborne spray. (o015)</p>
<p><b>ruptura de la unión del adhesivo:</b> separación parcial o total que facilita el movimiento independiente entre dos partes que de otro modo estarían unidas. (a011)</p>	<p><b>adhesive bond break:</b> A material to facilitate independent movement between two units that would otherwise bond together. (a011)</p>
<p><b>saliente:</b> extensión de techo más allá de la pared exterior de un edificio que sirve para proveer sombra y aislar paredes u otros componentes del edificio de la lluvia. (r035)</p>	<p><b>roof overhang:</b> A roof extension beyond the exterior wall of a building (r035)</p>
<p><b>saliente:</b> ver "saliente del techo". (o014)</p>	<p><b>overhang:</b> See “roof overhang.” (o014)</p>
<p><b>saturante:</b> betún con un reducido punto de reblandecimiento del material que sirve para impregnar fieltros o telas secas en el proceso de fabricación de fieltros de techo saturado. Ver "asfalto, nivel muerto" y "asfalto plano". (s005)</p>	<p><b>saturant:</b> A bitumen of low softening point for impregnating dry felts in the manufacture of saturated roofing felts. See “asphalt, dead level” and “asphalt, flat.” (s005)</p>
<p><b>SBS:</b> ver "copolímero de estireno butadieno estireno" (SBS, por sus siglas en inglés). (s007)</p>	<p><b>SBS:</b> See “styrene butadiene styrene copolymer (SBS).” (s007)</p>
<p><b>SDI:</b> Instituto de Superficie de Cubierta de Acero (SDI, por sus siglas en inglés). (s013)</p>	<p><b>SDI:</b> Steel Deck Institute. (s013)</p>
<p><b>SDS:</b> Hoja de Datos de Seguridad (SDS, por sus siglas en inglés). Ver "hoja de datos de seguridad". (s014)</p>	<p><b>SDS:</b> See “safety data sheet (SDS).” (s014)</p>
<p><b>secado (o fieltro de secado):</b> usualmente el contrapiso o el proceso de aplicar el contrapiso para techos de alta pendiente. En techos de baja pendiente leve, generalmente se le llama techo temporal. (d030)</p>	<p><b>dry-in (or dry-in felt):</b> Usually the underlayment or the process of applying the underlayment for steep-slope roofing. In low-slope roofing, it is usually called a temporary roof. (d030)</p>
<p><b>sección de teja asfáltica:</b> sección del bloque de teja asfáltica del tipo “teja asfáltica de 3 secciones” que se define por recortes. (t001)</p>	<p><b>tab:</b> A section of the exposed portion of a strip shingle defined by cutouts. (t001)</p>
<p><b>seco:</b> (1) libre o relativamente libre de líquido, especialmente agua. (d027a) <b>secar:</b> (2) eliminar el agua o la humedad. (d027b)</p>	<p><b>dry:</b> (1) Free or relatively free from a liquid, especially water (d027a); (2) to remove water or moisture (d027b)</p>
<p><b>sellado:</b> (1) el proceso físico de sellar una unión o junta; (2) sellar y hacer impermeables las juntas, costuras o espacios vacíos entre superficies adyacentes al rellenar con un sellador. (c011)</p>	<p><b>caulking:</b> (1) The physical process of sealing a joint or juncture; (2) sealing and making weathertight the joints, seams or voids between adjacent surfaces by filling with a sealant. (c011)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>sellador vertible:</b> sellador vertible: un tipo de sellador a menudo suministrado en dos partes para ser usado en penetraciones difíciles de proteger por los vierteaguas metálicos comunes. Generalmente se vierte en bandejas metálicas para el aislamiento de penetraciones y así formar un sello impermeable. (p057)</p>	<p><b>pourable sealer:</b> A type of sealant often supplied in two parts and used at difficult-to-flash penetrations, typically in conjunction with penetration pockets to form a seal. (p057)</p>
<p><b>sellador:</b> una composición de vehículo y pigmento utilizada a temperatura ambiente para llenar/sellar juntas o uniones; permanece elástico durante un período de tiempo prolongado después de la aplicación. (c010)</p>	<p><b>caulk:</b> A composition of vehicle and pigment used at ambient temperatures for filling/sealing joints or junctures; remains elastic for an extended period of time after application. (c010)</p>
<p><b>sellante:</b> material que tiene las propiedades adhesivas y cohesivas para formar un sello; (2) mezcla de polímeros, material de relleno y pigmentos utilizados para llenar y sellar las uniones donde se prevé un movimiento moderado de la estructura del edificio; a diferencia de la masilla, se cura con un sólido resistente. (s015)</p>	<p><b>sealant:</b> (1) A material that has the adhesive and cohesive properties to form a seal; (2) a mixture of polymers, fillers and pigments used to fill and seal joints where moderate movement is expected; unlike caulk, it cures to a resilient solid. (s015)</p>
<p><b>sello de junta a 90°:</b> una gran cantidad de material impermeabilizante compuesto o de sellado generalmente instalado en el punto donde las superficies verticales y horizontales se juntan para obtener una transición más gradual a través del ángulo de 90 grados en la base de un vierteaguas vertical. (f014)</p>	<p><b>fillet:</b> A heavy bead of waterproofing compound or sealant material generally installed at the point where vertical and horizontal surfaces meet to obtain a more gradual transition through the 90-degree angle at the base of a vertical flashing. (f014)</p>
<p><b>sensibilidad a la presión:</b> término utilizado para describir una categoría de adhesivos que en seco (libres de solvente) son pegajosos a temperatura ambiente y se adhieren a una variedad de superficies diferentes cuando se promueve el contacto mediante la aplicación de presión. Los adhesivos sensibles a la presión no requieren la activación de una fuente de energía como el calor. (p058)</p>	<p><b>pressure-sensitive:</b> A term used to describe a category of adhesives that in dry (solvent-free) form are tacky at room temperature and adhere to a variety of dissimilar surfaces when contact is promoted by application of pressure. Pressure-sensitive adhesives do not require activation by an energy source such as heat. (p058)</p>
<p><b>separadores de sobrecarga:</b> separadores de sobrecarga incluyen paneles retenedores de grava, piezas de borde, secciones de borde curvos y definidores de borde de sistemas de techo verde. Se utilizan para separar tipos de sobrecarga, como medio de crecimiento y adoquines o medio de crecimiento y roca; se instalan sobre la hilada de protección, la capa de drenaje y/o la capa de filtro y pueden ser de polietileno (pieza vertical con soporte) o de acero inoxidable (en forma de L). Los separadores de sobrecarga no se fijan mecánicamente, sino que están sueltos y lastrados, y típicamente tienen ranuras de drenaje. Se instalan sobre la hilada de protección, la capa de drenaje y/o la capa de filtro y deben asegurarse para evitar el desplazamiento. (o012)</p>	<p><b>overburden dividers:</b> Overburden dividers include gravel boards, edge pieces, rounded edge sections and vegetative roof system edge definers. They are used to separate overburden types, such as growth medium and pavers or growth medium and rock; they are installed over the protection course, drainage layer and filter layer and can be polyethylene (vertical piece with support stands) or stainless steel (L-shaped). Overburden dividers are not mechanically fastened but are loose-laid and ballasted and typically have drainage slots. They are installed over the protection course, drainage layer and filter layer and should be secured to avoid displacement. (o012)</p>
<p><b>serie galvánica:</b> lista de metales y aleaciones dispuestos de acuerdo con sus potenciales electrolíticos relativos en un entorno dado. (g005)</p>	<p><b>galvanic series:</b> A list of metals and alloys arranged according to their relative electrolytic potentials in a given environment. (g005)</p>
<p><b>SI:</b> abreviatura para el Sistema Internacional de Unidades (Le Systeme International d 'Unites). (s036)</p>	<p><b>SI:</b> An abbreviation for the International System of Units (Le Systeme International d 'Unites). (s036)</p>
<p><b>sistema de acabado y aislamiento exterior (EIFS, por sus siglas en inglés):</b> un sistema de acabado de pared exterior, que no está diseñado para recibir cargas estructurales, que consiste en un panel de aislamiento térmico, sistema de fijación, sistema de refuerzo y acabado compatible. (e036)</p>	<p><b>exterior insulation and finish system (EIFS):</b> A non-load-bearing outdoor wall finish system consisting of a thermal insulation board, attachment system, reinforcement system and compatible finish. (e036)</p>
<p><b>sistema de barrera radiante:</b> construcción de un espacio que consiste en una barrera radiante delimitada por un espacio vacío abierto. (r004)</p>	<p><b>radiant barrier system:</b> A building construction consisting of a radiant barrier bounded by an open airspace. (r004)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>sistema de dos componentes:</b> en techado de espuma de poliuretano por rocío, una capa de espuma de poliuretano formada por la mezcla y reacción de dos materiales diferentes. (t045)</p>	<p><b>two-component system:</b> In spray polyurethane foam roofing, a coating of polyurethane foam formed by the mixing and reaction of two different materials. (t045)</p>
<p><b>sistema de drenaje:</b> materiales prefabricados que facilitan el drenaje de agua de la estructura. (d025)</p>	<p><b>drainage system:</b> Prefabricated materials that facilitate the drainage of water away from the structure. (d025)</p>
<p><b>sistema de impermeabilización:</b> un sistema de componentes impermeables interactivos que consiste en como mínimo de una membrana pero también puede incluir hiladas de protección, drenaje y aislamiento, así como cintas selladoras, juntas de expansión y control, varios vierteaguas y vierteaguas de remate, y sobrecarga como adoquines, hormigón y malla de alambre o barras de refuerzo. No incluye el sustrato. (w017)</p>	<p><b>waterproofing system:</b> A system of interacting waterproofing components consisting at a minimum of a membrane but may also include protection, drainage and insulation courses, as well as water stops, expansion and control joints, various flashings and counterflashings, and overburden such as pavers, cast concrete and wire mesh or rebar. It does not include the substrate. (w017)</p>
<p><b>sistema de techo de tejas de laja texturizadas:</b> término utilizado para designar a un sistema de techo de teja de tipo laja con una gama de espesores de la roca mezclados; generalmente usa lajas con una textura más rugosa que la laja estándar con bordes irregulares. (t014)</p>	<p><b>textural slate roof system:</b> A term used to designate a slate roof system with a range of slate thicknesses mixed throughout; usually uses slates with rougher texture than standard slate with uneven tails or butts. (t014)</p>
<p><b>sistema de techo que escurre el agua:</b> sistema de techo que depende de la gravedad para un drenaje rápido a través del desagüe para evitar la entrada de agua al sistema o a través de él. (w006)</p>	<p><b>water-shedding roof system:</b> A roof system that depends on gravity for quick drainage via water-shedding to prevent water entry into or through the system (w006)</p>
<p><b>sistema de techo verde extensivo (poco profundo):</b> sistema de techo verde con un medio de crecimiento de aproximadamente de 2 a 6 pulgadas de profundidad. (e035)</p>	<p><b>extensive (shallow) vegetative roof system:</b> Vegetative roof system with a growth medium approximately 2 inches to 6 inches deep. (e035)</p>
<p><b>sistema de techo verde intensivo (profundo):</b> sistema de techo verde con un medio de crecimiento de más de 10 pulgadas de profundidad. (i011)</p>	<p><b>intensive (deep) vegetative roof system:</b> Vegetative roof system with a growth medium greater than 10 inches deep. (i011)</p>
<p><b>sistema de techo verde o vegetativo:</b> área de techo en el cual su acabado o superficie se compone de plantaciones / paisajismo y demás componentes orgánicos que se instala sobre un sustrato previamente impermeabilizado y puede instalarse en cualquier nivel del edificio que se encuentre sobre un espacio habitable. Un sistema de techo verde consiste en un sistema de impermeabilización y sus componentes asociados, tales como una hilada de protección, barreras anti raíces, capas de drenaje, aislamiento térmico, capa de aireación, y una capa o superficie de plantaciones de crecimiento medio lo cual le da su característica de techo verde. (v009)</p>	<p><b>vegetative roof system:</b> A roof area of plantings/ landscaping installed above a waterproofed substrate at any building level that is over habitable space. A vegetative roof system consists of a waterproofing system and its associated components — such as protection course, root barrier, drainage layer, thermal insulation and aeration layer — and an overburden of growth medium and plantin (v009)</p>
<p><b>sistema de techo verde semi-intensivo (profundidad moderada):</b> sistema de techo vegetativo con un medio de crecimiento de aproximadamente 6 a 10 pulgadas de profundidad. (s027)</p>	<p><b>semi-intensive (moderate depth) vegetative roof system:</b> Vegetative roof system with a growth medium approximately 6 to 10 inches deep (s027)</p>
<p><b>sistema de techo:</b> sistema de componentes del techo que interactúan entre sí. Generalmente está compuesto por una membrana o cubrimiento primario de techo y un aislamiento para techo (sin incluir la superficie de cubierta) diseñado para resistir a la intemperie y en ocasiones mejorar la resistencia térmica del edificio. (r037)</p>	<p><b>roof system:</b> A system of interacting roof components generally consisting of a membrane or primary roof covering and roof insulation (not including the roof deck) designed to weatherproof and sometimes improve the building's thermal resistance. (r037)</p>
<p><b>sistema que funciona como barrera de aire:</b> ver "sistema retardante de aire". (a020)</p>	<p><b>air barrier system:</b> See "air retarder system." (a020)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<b>Sistema retardante de aire:</b> una combinación de ensamblajes instalados que continuamente retardan el movimiento de aire a través de los ensamblajes de cerramiento del edificio. (a026)	<b>air retarder system:</b> A combination of air retarder assemblies installed to provide a continuous retarder to the movement of air through portions of building enclosure assemblies. (a026)
<b>SJI:</b> Instituto de Vigas de Acero, por sus siglas en inglés. (s046)	<b>SJI:</b> Steel Joist Institute (s046)
<b>SMACNA:</b> Asociación Nacional de Contratistas de Hojalatería y Aire Acondicionado (SMACNA, por sus siglas en inglés). (s057)	<b>SMACNA:</b> Sheet Metal and Air Conditioning Contractors' National Association (s057)
<b>sobrecarga:</b> cualquier material instalado sobre un ensamblaje impermeabilizado. (o011)	<b>overburden:</b> Any material installed on top of a waterproofing assembly. (o011)
<b>sofito:</b> Plano inferior del saliente de una cornisa o de otro cuerpo voladizo. (s063)	<b>soffit:</b> The exposed undersurface of any exterior overhanging section of a roof eave. (s063)
<b>soldadura por calor:</b> método para fundir y fusionar los bordes superpuestos de láminas separadas o secciones de betún modificado con polímeros, termoplásticos o algún techo termoestable no curado y membranas impermeabilizantes mediante la aplicación de calor (en forma de aire caliente o llama abierta) y presión. (h008)	<b>heat welding:</b> A method of melting and fusing together the overlapping edges of separate sheets or sections of polymer-modified bitumen, thermoplastics or some uncured thermoset roof and waterproofing membranes by the application of heat (in the form of hot air or open flame) and pressure (h008)
<b>soldadura por solvente:</b> proceso donde se usa un solvente líquido para unir o soldar químicamente dos o más capas de ciertos materiales de membrana (usualmente termoplásticos). (s071)	<b>solvent welding:</b> A process where a liquid solvent is used to chemically weld or join together two or more layers of certain membrane materials (usually thermoplastic) (s071)
<b>soldadura:</b> mezcla de plomo y estaño que se derrite y se utiliza para unir dos piezas de algunos tipos de metales. (s067)	<b>solder:</b> A lead and tin mixture that is melted and used to bond two pieces of some types of metals together. (s067)
<b>soldar:</b> unir piezas de material por fusión térmica. (w025)	<b>weld:</b> To join pieces of material together by heat fusion. (w025)
<b>solubilidad:</b> medida del grado en que un material puede disolverse en un solvente dado bajo condiciones especificadas. (s069)	<b>solubility:</b> A measure of the extent to which a material can be dissolved in a given solvent under specified conditions. (s069)
<b>solvente:</b> cualquier líquido utilizado para disolver otro material. (s070)	<b>solvent:</b> Any liquid used to dissolve another material (s070)
<b>sombreado:</b> pequeñas diferencias en el color de la superficie, como la coloración de gránulos de tejas, que pueden ocurrir como resultado de las operaciones de fabricación. (s030)	<b>shading:</b> Slight differences in surfacing color, such as shingle granule coloring, that may occur as a result of manufacturing operations. (s030)
<b>soporte horizontal de pared:</b> una viga horizontal que soporta el revestimiento de la pared entre las columnas. (g012)	<b>girt:</b> A horizontal beam that supports wall cladding between columns. (g012)
<b>sotavento:</b> la dirección opuesta a la que sopla el viento. El lado protegido del viento. Para comparación, ver "barlovento". (l010)	<b>leeward:</b> The direction opposite that from which the wind is blowing. The side sheltered from the wind. For comparison, see "windward." (l010)
<b>SPF:</b> espuma de poliuretano por rocío (SPF por sus siglas en inglés). Ver "espuma de poliuretano por rocío". (s077)	<b>SPF:</b> See "spray polyurethane foam (SPF)." (s077)
<b>SPFA:</b> Alianza de Espuma de Poliuretano por Rocío (SPFA, por sus siglas en inglés); asociación comercial de aplicadores de espuma de poliuretano por rocío, fabricantes y distribuidores de espuma de poliuretano, equipos y revestimientos protectores y proveedores de inspecciones, preparaciones de superficie y otros servicios. Es un recurso educativo y técnico y la voz de la industria del poliuretano por rocío. (s078)	<b>SPFA:</b> Sprayed Polyurethane Foam Alliance; a trade association of spray polyurethane foam applicators, manufacturers and distributors of polyurethane foam, equipment and protective coatings and providers of inspections, surface preparations and other services. It is an educational and technical resource and voice of the spray polyurethane industry. (s078)
<b>SPRI:</b> Industria de techos de membranas simples (SPRI, por sus siglas en inglés). (s086)	<b>SPRI:</b> Single Ply Roofing Industry. (s086)
<b>sujetador de traslape lateral:</b> sujetador utilizado para conectar paneles adyacentes en el traslape lateral. (s038)	<b>side-lap fastener:</b> A fastener used to connect adjacent panels together at the side lap. (s038)

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>sujetador:</b> cualesquiera de una amplia variedad de dispositivos y ensambles para el aseguramiento mecánico, incluidos clavos, grapas, tornillos, abrazaderas, clips y pernos, que se pueden usar para asegurar diversos componentes de un conjunto de techo o de impermeabilización. (f006)</p>	<p><b>fastener:</b> Any of a wide variety of mechanical securement devices and assemblies, including nails, staples, screws, cleats, clips and bolts, that may be used to secure various components of a roof or waterproofing assembly. (f006)</p>
<p><b>sumidero metálico:</b> recipiente de metal utilizado para crear una depresión alrededor de un desagüe y así mejorar el drenaje del agua. (s111)</p>	<p><b>sump pan:</b> A metal pan used to create a depression around a drain or scupper to enhance drainage. (s111)</p>
<p><b>sumidero:</b> depresión fabricada intencionalmente alrededor de un desagüe en el techo, el cual tiene una pendiente de mínimo el doble de la superficie del techo, que permite que el agua se dirija hacia el desagüe y no se quede empozada en la superficie del techo. (s110)</p>	<p><b>sump:</b> An intentional depression around a roof drain or scupper that promotes drainage. (s110)</p>
<p><b>superficie de corteza de árbol:</b> en techado de espuma de poliuretano por rocío, la condición superficial de la espuma que muestra una textura brusca donde se forman ángulos agudos en las lima hoyas. Esta superficie es inaceptable para un revestimiento y protección adecuados. (t042)</p>	<p><b>tree bark surface texture:</b> In spray polyurethane foam roofing, the surface condition of the foam that shows a coarse texture where valleys form sharp angles. This surface is unacceptable for proper coating and protection. (t042)</p>
<p><b>superficie de cubierta de fibra de madera cementosa:</b> fibras de madera tratadas unidas con cemento Portland u otro aglutinante de tipo resinoso o cementoso que se comprime y moldea para formar un material estructural. Ejemplos de nombres comerciales de productos son Tectum e Insulrock. (c017)</p>	<p><b>cementitious wood fiber deck:</b> Treated wood fibers bonded together with Portland cement or other resinous- or cementitious-type binder that are compressed and molded to form a structural material. Examples of product trade names are Tectum and Insulrock. (c017)</p>
<p><b>superficie de cubierta de yeso:</b> una mezcla de aglutinante de yeso calcinado y astillas de madera u otro agregado; cuando se mezcla con agua, se convierte en una masa conglomerada; se utiliza como superficie de cubierta de yeso chorreado. (g029)</p>	<p><b>gypsum deck:</b> A mixture of calcined gypsum binder and wood chips or other aggregate; when mixed with water, sets to a conglomerate mass; used for poured gypsum roof decks. (g029)</p>
<p><b>superficie de cubierta:</b> un componente estructural del techo de un edificio. La superficie de cubierta debe ser capaz de soportar de forma segura las cargas muertas y vivas del diseño, incluido el peso del sistema de techo o impermeabilización, y las cargas vivas adicionales requeridas por los códigos de construcción vigentes y proporcionar la superficie donde se instala o aplica el sistema de techo o impermeabilización. Las superficies de cubierta son incombustibles (por ejemplo, metal corrugado, hormigón o yeso) o combustibles (por ejemplo, tabloncillos de madera o madera contrachapada). (d004)</p>	<p><b>deck:</b> A structural component of the roof of a building. The deck must be capable of safely supporting the design dead and live loads, including the weight of the roof or water- proofing system, and the additional live loads required by the governing building codes and provide the substrate to which the roof or waterproofing system is applied. Decks are either noncombustible, (e.g., corrugated metal, concrete or gypsum) or combustible (e.g., wood plank or plywood). (d004)</p>
<p><b>superficie de desgaste:</b> ver "hilada de desgaste". (w021)</p>	<p><b>wearing surface:</b> See "wear course." (w021)</p>
<p><b>superficie mineral fina:</b> material inorgánico insoluble en agua, de tamaño tal que más del 50 por ciento pasaría a través de un tamiz No. 35. Se usa en la superficie de varios materiales de techo y membranas para evitar que se peguen. (f019)</p>	<p><b>fine mineral surfacing:</b> Water-insoluble, inorganic material, more than 50 percent of which passes through a No. 35 sieve. Used on the surface of various roofing materials and membranes to prevent sticking. (f019)</p>
<p><b>sustrato:</b> superficie sobre la cual se aplica un techo o membrana impermeabilizante (por ejemplo, en el techo, la superficie de cubierta o el panel de aislamiento rígido). (s109)</p>	<p><b>substrate:</b> The surface upon which a roof or waterproofing membrane is applied (e.g., in roofing, the structural deck or rigid board insulation) (s109)</p>
<p><b>tabla machihembrada:</b> es un tipo de madera estructural de los más antiguos que se utiliza como superficie de cubierta. Los bordes de la lámina están cortados con ranuras convexas y cóncavas, por lo que las tablas adyacentes pueden unirse al alinearse entre sí, formando una superficie de cubierta uniforme. (t038)</p>	<p><b>tongue-and-groove planks:</b> One of the oldest types of dimensional structural wood used as roof decking. The sides are cut with convex and concave grooves so adjacent planks may join in alignment with each other to form a uniform roof deck. (t038)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>talco:</b> polvo blanquecino aplicado en la fábrica a la superficie de algunos materiales de techado (por ejemplo, membranas EPDM vulcanizadas), utilizado como agente de liberación para evitar la adhesión de la membrana a sí misma. El talco es un mineral natural. (t003)</p>	<p><b>talc:</b> Whitish powder applied at the factory to the surface of some roofing materials (e.g., vulcanized EPDM membranes), used as a release agent to prevent adhesion of the membrane to itself. Talc is a naturally occurring mineral. (t003)</p>
<p><b>tamiz / cedazo:</b> aparato con aberturas cuadradas para separar tamaños de material. (s040)</p>	<p><b>sieve:</b> An apparatus with square apertures for separating sizes of material. (s040)</p>
<p><b>tarima:</b> plataforma o estructura de forma cuadrada o rectangular (típicamente fabricada de madera) utilizada para el almacenaje, empaque y transporte de materiales. (p001)</p>	<p><b>pallet:</b> A platform (typically wooden) used for storing and shipping materials. (p001)</p>
<p><b>tasa de aplicación:</b> la cantidad promedio (masa, volumen o espesor) de material aplicado por unidad de área. (a042)</p>	<p><b>application rate:</b> The average quantity (mass, volume or thickness) of material applied per unit area. (a042)</p>
<p><b>tasa de fuga de aire:</b> la medida cuantitativa del paso de aire a través de un área de una superficie de un ensamblaje durante un tiempo definido, sometido a la diferencia de presión de aire entre ambos lados del ensamblaje. (a023)</p>	<p><b>air leakage rate:</b> The quantitative measure of air passage through a set surface area of an assembly within a given time period under a pressure differential between the two sides of the assembly. (a023)</p>
<p><b>techado en rollo:</b> fieltros revestidos, ya sea lisos o de superficie mineral. (r027)</p>	<p><b>roll roofing:</b> Coated felts, either smooth or mineral-surfaced. (r027)</p>
<p><b>techo a cuatro aguas:</b> techo que se eleva por planos inclinados desde los cuatro lados de un edificio para formar lima tesas en la intersección de las pendientes adyacentes del techo. (h011)</p>	<p><b>hip roof:</b> A roof that rises by inclined planes from all four sides of a building to form hips at the intersection of adjacent roof slopes. (h011)</p>
<p><b>techo abuhardillado:</b> (1) techo con dos inclinaciones a cada lado de la cumbre central donde las áreas superiores del techo tienen menos pendiente que las áreas más bajas; (2) techo con dos inclinaciones en cada pendiente. (g008)</p>	<p><b>gambrel:</b> (1) A roof that has two pitches on each side of a central ridge where the upper roof areas have less slope than the lower roof areas; (2) a roof with two inclines on each slope. (g008)</p>
<p><b>techo compuesto de aplicación líquida:</b> una membrana de techo continua, semiflexible que consiste en múltiples capas de fieltros, estereras o telas laminadas junto con capas alternas de cementos de techo y cubiertos con un revestimiento de aplicación líquida con o sin recubrimiento agregado en su superficie. (i017)</p>	<p><b>liquid-applied built-up roof:</b> A continuous, semi-flexible roof membrane consisting of multiple plies of felts, mats or fabrics laminated together with alternate layers of roof cements and surfaced with a liquid-applied coatings with or without aggregate surfacing. (i017)</p>
<p><b>techo de membrana protegido (PMR, por sus siglas en inglés):</b> ensamblaje de techo aislado y lastrado en el que el aislamiento y el lastre se aplican en la parte superior de la membrana (a veces llamado ensamblaje invertido). (p063)</p>	<p><b>protected membrane roof (PMR):</b> An insulated and ballasted roof assembly in which the insulation and ballast are applied on top of the membrane (sometimes referred to as an inverted roof assembly) (p063)</p>
<p><b>techo de superficie lisa:</b> un sistema de techo de membrana que incluye una superficie contra el desgaste por exposición a agentes externos sin gránulos minerales o superficies de agregado. (s059)</p>	<p><b>smooth-surfaced roof:</b> A membrane roof system that includes a weathering surface without mineral granule or aggregate surfacing. (s059)</p>
<p><b>techo de superficie mineral:</b> materiales de techo con una superficie o capa superior que consiste en una capa de superficie granulada. (m022)</p>	<p><b>mineral-surfaced roofing:</b> Roofing materials with a surface or top layer consisting of a granule-surfaced sheet. (m022)</p>
<p><b>techo de teja de piedra plana en gradiente:</b> un sistema de techo de piedra en el que las hiladas sucesivas de tejas disminuyen en longitud y / o espesor desde el alero hasta la cumbre. (g019)</p>	<p><b>graduated slate roof:</b> A slate roof system in which successive slate courses diminish in length and/or thickness from eave to peak. (g019)</p>
<p><b>techo de una sola capa o monocapa:</b> sistema de techo en el que el cubrimiento del techo principal es una membrana termoestable o termoplástica flexible de una sola capa. (s044)</p>	<p><b>single-ply roofing:</b> A roof system in which the principal roof covering is a single-layer flexible thermoset or thermoplastic membrane. (s044)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>techo frío:</b> un sistema de techo que utiliza productos hechos de materiales altamente reflectantes y emisivos para su superficie superior. Las superficies del techo frío pueden permanecer a temperaturas mucho más bajas cuando se exponen al calor solar que las superficies de techos construidos con productos para techo tradicionales no reflectantes. (c076)</p>	<p><b>cool roof:</b> A roof system that uses products made of highly reflective and emissive materials for its top surface. Cool roof surfaces can remain at markedly lower temperatures when exposed to solar heat in service than surfaces of roofs constructed with traditional non-reflective roofing products. (c076)</p>
<p><b>techo multicapa (BUR, por sus siglas en inglés):</b> un techo de membrana continua y semiflexible que consiste en múltiples capas que incluyen fieltros saturados, fieltros revestidos, telas o estereras ensambladas en sitio con capas alternas de betún, y cobertura en la superficie de agregado mineral, materiales bituminosos, revestimiento líquido o una capa superior con cobertura granulada. (b038)</p>	<p><b>built-up roof (BUR):</b> A continuous, semi-flexible roof membrane consisting of multiple plies of saturated felts, coated felts, fabrics or mats assembled in place with alternate layers of bitumen and surfaced with mineral aggregate, bituminous materials, a liquid-applied coating or a granule-surfaced cap sheet. (b038)</p>
<p><b>techo:</b> parte superior de un edificio (r028a); techar: instalar un techo. (r028b)</p>	<p><b>roof:</b> (1) The cover of a building (r028a); (2) to cover with a roof (r28b).</p>
<p><b>techos de pendiente alta:</b> categoría de sistemas de techos que generalmente incluye tipos de cubrimientos que repelen el agua instaladas en pendientes superiores a 3:12. (s098)</p>	<p><b>steep-slope roofs:</b> A category of roof systems that generally includes water-shedding types of roof coverings installed on slopes exceeding 3:12. (s098)</p>
<p><b>techos de pendiente baja:</b> una categoría de sistemas de techos que generalmente incluye sistemas de techo de membranas impermeabilizantes instalados en pendientes inferiores o iguales a 3:12. (i023)</p>	<p><b>low-slope roofs:</b> A category of roof systems that generally includes weatherproof membrane types of roof systems installed on slopes at or less than 3:12. (i023)</p>
<p><b>teja asfáltica arquitectónica:</b> ver "teja asfáltica dimensional". (a048)</p>	<p><b>architectural shingle:</b> See "dimensional shingle." (a048)</p>
<p><b>teja asfáltica:</b> una teja fabricada al revestir un material de refuerzo (fieltro/tela de papel o fibra de vidrio) con un revestimiento a base de asfalto y gránulos minerales en el lado expuesto a la intemperie. (a065)</p>	<p><b>asphalt shingle:</b> A shingle manufactured by coating a reinforcing material (paper felt or fiberglass mat) with an asphalt-based coating and having mineral granules on the side exposed to the weather. (a065)</p>
<p><b>teja:</b> (1) pequeño bloque rectangular o unidad de techado diseñada para instalarse junto con demás bloques iguales o similares en filas o hiladas superpuestas en pendientes que típicamente exceden la pendiente 3:12; (2) cubrir con teja; (3) aplicar cualquier material de lámina en filas superpuestas de la misma forma que se hace con las tejas. (s033)</p>	<p><b>shingle:</b> (1) A small unit of prepared roofing designed for installation with similar units in overlapping rows or courses on inclines typically exceeding 3:12 slope; (2) to cover with shingles; (3) to apply any sheet material in succeeding overlapping rows like shingles. (s033)</p>
<p><b>tejas asfálticas interconectadas:</b> tejas asfálticas individuales que se unen mecánicamente entre sí para proporcionar una mayor resistencia al viento sin depender de las tiras de sellado. (i013)</p>	<p><b>interlocking shingles:</b> Individual shingles that mechanically attach to one another to provide enhanced wind resistance without reliance on sealing strips. (i013)</p>
<p><b>tejas asfálticas laminadas:</b> ver "tejas asfálticas dimensionales". (i003)</p>	<p><b>laminated shingles:</b> See "dimensional shingles." (i003)</p>
<p><b>tela no tejida:</b> estructura textil producida por unión o entrelazado de fibras, o ambas, realizada por medios mecánicos, químicos, térmicos o disolventes y combinaciones de los mismos. (n017)</p>	<p><b>nonwoven fabric:</b> A textile structure produced by bonding or interlocking of fibers, or both, accomplished by mechanical, chemical, thermal, or solvent means and combinations thereof (n017)</p>
<p><b>tela:</b> (1) Una tela tejida o material de filamentos o hilos orgánicos o inorgánicos utilizados para refuerzo en ciertas membranas y vierteaguas; (2) membranas geotextiles utilizadas como capa protectora o capa de separación en techos y sistemas de impermeabilización. (f001)</p>	<p><b>fabric:</b> (1) A woven cloth or material of organic or inorganic filaments, threads or yarns used for reinforcement in certain membranes and flashings; (2) geotextile membranes used as a protective or separating layer in roof and waterproofing systems. (f001)</p>
<p><b>telilla:</b> la porción de película densa en la superficie de un revestimiento líquido o masilla líquida. (s047)</p>	<p><b>skin:</b> The dense film portion on the surface of a liquid coating or mastic. (s047)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>temperatura ambiente:</b> estado del ambiente que se manifiesta en el aire y en los cuerpos en forma de calor, en una gradación que fluctúa entre los extremos de caliente y frío; la temperatura del aire. (a035)</p>	<p><b>ambient temperature:</b> The temperature of the air existing on all sides; air temperature. (a035)</p>
<p><b>temperatura de aplicación:</b> la temperatura de un material, como el asfalto caliente, cuando se aplica sobre el techo. (a043)</p>	<p><b>application temperature:</b> The temperature of a material, such as hot asphalt, when applied to the roof. (a043)</p>
<p><b>temperatura de termómetro seco:</b> la temperatura del aire medida por un termómetro ordinario. (d028)</p>	<p><b>dry bulb temperature:</b> The temperature of air as measured by an ordinary thermometer. (d028)</p>
<p><b>temperatura del punto de rocío:</b> la temperatura a la que el aire se satura con vapor de agua; la temperatura a la que el aire tiene una humedad relativa del 100 por ciento. (d009)</p>	<p><b>dew-point temperature:</b> The temperature at which air becomes saturated with water vapor; the temperature at which air has a relative humidity of 100 percent. (d009)</p>
<p><b>temperatura equiviscosa (EVT, por sus siglas en inglés):</b> la temperatura a la que un betún alcanza la viscosidad adecuada para la aplicación de la membrana multi capa. (e023)</p>	<p><b>equiviscous temperature (EVT):</b> The temperature at which a bitumen attains the proper viscosity for built-up membrane application. (e023)</p>
<p><b>temperatura equiviscosa para asfalto:</b> la EVT (temperatura equiviscosa, EVT, por sus siglas en inglés) recomendada para el asfalto usado en techos (ASTM D312, Tipo I, II, III o IV) es la siguiente: (e025)  <b>aplicación con trapeador:</b> la temperatura a la que la viscosidad aparente del asfalto es de 125 centipoise;  <b>aplicación mecánica con esparcidor:</b> la temperatura a la cual la viscosidad aparente del asfalto es de 75 centipoise. Nota: Para evitar el uso de dos calentadores de asfalto si hay aplicaciones simultáneas con trapeador y con esparcidor mecánico, la EVT para la aplicación del esparcidor mecánico se puede usar para ambas técnicas de aplicación.</p>	<p><b>equiviscous temperature (EVT) for asphalt:</b> The recommended EVT for roofing asphalt (ASTM D312, Type I, II, III or IV) is as follows: (e025)  <b>mop application:</b> The temperature at which the asphalt's apparent viscosity is 125 centipoise;  <b>mechanical spreader application:</b> the temperature at which the asphalt's apparent viscosity is 75 centipoise. Note: To avoid the use of two kettles if there are simultaneous mop and mechanical spreader applications, the EVT for mechanical spreader application can be used for both application techniques.</p>
<p><b>temperatura equiviscosa para el alquitrán de hulla (EVT, por sus siglas en inglés):</b> la EVT recomendada para el alquitrán de hulla para techos (ASTM D450, Tipo I o III) es la temperatura a la que la viscosidad aparente del alquitrán de hulla es de 25 centipoise. (e026)</p>	<p><b>equiviscous temperature (EVT) for coal tar:</b> The recommended EVT for roofing coal tar (ASTM D450, Type I or III) is the temperature at which the coal tar's apparent viscosity is 25 centipoise. (e026)</p>
<p><b>terminación:</b> método de anclar y / o sellar los bordes finales de una membrana de techo. Para realizar una terminación se utilizan elementos que ayuden a mantener la condición de impermeabilidad del techo, tales como barras metálicas de terminación, vierteaguas de remate, o bien selladores. (t010)</p>	<p><b>termination:</b> The treatment or method of anchoring and/ or sealing the free edges of a membrane in a roof or waterproofing system. (t010)</p>
<p><b>termoestable:</b> una clase de polímeros que cuando se curan usando calor, químicos u otros medios se transforman en un material sustancialmente infusible e insoluble. (t031)</p>	<p><b>thermoset:</b> A class of polymers that when cured using heat, chemical or other means change into a substantially infusible and insoluble material. (t031)</p>
<p><b>termoplástico:</b> material que se ablanda cuando se calienta y se endurece cuando se enfría. Este proceso puede repetirse siempre que el material no se caliente por encima del punto en el que ocurre la descomposición. (t028)</p>	<p><b>thermoplastic:</b> A material that softens when heated and hardens when cooled. This process can be repeated provided the material is not heated above the point at which decomposition occurs. (t028)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>termoplásticos compuestos:</b> una categoría de membranas de techo fabricadas al mezclar resinas termoplásticas con plastificantes, diversos modificadores, estabilizadores, retardantes de llama, absorbentes de ultravioletas, fungicidas y otras sustancias patentados, aleadas con polímeros orgánicos patentados. (c059)</p>	<p><b>compounded thermoplastics:</b> A category of roof membranes made by blending thermoplastic resins with plasticizers, various modifiers, stabilizers, flameretardants, ultraviolet absorbers, fungicides and other proprietary substances alloyed with proprietary organic polymers. (c059)</p>
<p><b>terne:</b> históricamente, aleación de plomo y estaño utilizada para revestir láminas de acero al carbono o acero inoxidable para su uso como lámina metálica para techos; este producto ya no se fabrica. "Metal terne": en uso actual, designa un metal a base de acero al carbono revestido en ambos lados con una fina capa de zinc y aleación de estaño. (t011)</p>	<p><b>terne:</b> Historically, an alloy of lead and tin used to coat sheets of carbon steel or stainless steel for use as metal roofing sheet; this product is no longer manufactured. "Terne metal," in current use, designates a carbon steel-based metal coated on both sides with a thin layer of zinc and tin alloy. (t011)</p>
<p><b>terpolímero de etileno propileno dieno (EPDM, por sus siglas en inglés):</b> un terpolímero de etileno propileno dieno con la parte insaturada residual del dieno en la cadena lateral para proporcionar la vulcanización. EPDM, por sus siglas en inglés, es un acrónimo de "etileno propileno dieno clase M de caucho", que es un nombre asignado a este material dentro de la clasificación establecida en ASTM D1418, "Práctica estándar para Nomenclatura de enrejados de goma y caucho". (e029)</p>	<p><b>ethylene propylene diene terpolymer (EPDM):</b> A terpolymer of ethylene, propylene and diene with the residual unsaturated portion of the diene in the side chain to provide for vulcanization. It is a thermosetting synthetic elastomer. EPDM is an acronym for "ethylene propylene diene M-class rubber," which is a name assigned to this material within the classification established in ASTM D1418, "Standard Practice for Rubber and Rubber Lattices-Nomenclature." (e029)</p>
<p><b>Tes dobles:</b> elementos estructurales de hormigón pretensado, prefabricados, caracterizados por su sección transversal, utilizados como sistemas de superficie de cubierta para techo y piso. (d019)</p>	<p><b>double tees:</b> Structural precast, prestressed concrete members of characteristic cross section used as roof and floor deck systems. (d019)</p>
<p><b>textura de borde irregular como palomitas de maíz:</b> en techado de espuma de poliuretano por rocío (SPF, por sus siglas en inglés), la textura de la superficie de borde de palomitas de maíz es la textura más dura adecuada para recibir el revestimiento protector en un techo SPF. La superficie muestra una textura donde los nódulos son más grandes que las lima hoyas, con las lima hoyas relativamente curadas. Esta superficie es aceptable para recibir un revestimiento protector únicamente debido a las lima hoyas relativamente curadas. Sin embargo, la superficie se considera indeseable debido a la cantidad adicional de material de revestimiento requerido para proteger la superficie adecuadamente. (v014)</p>	<p><b>verge-of-popcorn texture:</b> In spray polyurethane foam (SPF) roofing, the verge-of-popcorn surface texture is the roughest texture suitable for receiving the protective coating on an SPF roof. The surface shows a texture where nodules are larger than valleys with the valleys relatively cured. This surface is acceptable for receiving a protective coating only because of the relatively cured valleys. However, the surface is considered undesirable because of the additional amount of coating material required to protect the surface properly. (v014)</p>
<p><b>textura de la superficie con apariencia de palomitas de maíz:</b> condición donde la superficie de la espuma muestra una textura áspera y las lima hoyas forman ángulos agudos en los techados de espuma de poliuretano por rocío. Esta superficie es inaceptable para un revestimiento y protección adecuados. (p052)</p>	<p><b>popcorn surface texture:</b> In spray polyurethane foam roofing, the condition in which the foam surface shows a coarse texture where valleys form sharp angles. This surface is unacceptable for proper coating and protection. (p052)</p>
<p><b>textura de piel de naranja:</b> en techados de espuma de poliuretano por rocío, una condición de la espuma en la que la superficie muestra una textura fina y se compara con la piel exterior de una naranja. Esta superficie se considera aceptable para recibir una capa protectora. (o005)</p>	<p><b>orange-peel surface texture:</b> In spray polyurethane foam roofing, a condition of the foam in which the surface shows a fine texture and is compared to the exterior skin of an orange. This surface is considered acceptable for receiving a protective coating. (o005)</p>
<p><b>textura de superficie de cáscara de naranja gruesa:</b> en techos de espuma de poliuretano por rocío, una superficie con una textura donde los nódulos y las lima hoyas tienen aproximadamente el mismo tamaño y forma. Esta superficie es aceptable para recibir un revestimiento protector debido a la redondez de los nódulos y lima hoyas. (c038)</p>	<p><b>coarse orange-peel surface texture:</b> In spray polyurethane foam roofing, a surface showing a texture where nodules and valleys are approximately the same size and shape. This surface is acceptable for receiving a protective coating because of the roundness of the nodules and valleys. (c038)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>textura de superficie lisa:</b> en el techado de espuma de poliuretano por rocío, es la condición de la espuma en la que la superficie muestra la ondulación por rocío y es ideal para recibir una capa protectora. (s058)</p>	<p><b>smooth surface texture:</b> In spray polyurethane foam roofing, the condition of the foam in which the surface shows spray undulation and is ideal for receiving a protective coating. (s058)</p>
<p><b>textura superficial:</b> superficie resultante del paso final de espuma de poliuretano por rocío (SPF, por sus siglas en inglés). Los siguientes términos se usan para describir las diferentes texturas de superficies SPF: cáscara de naranja lisa, cáscara de naranja gruesa, palomitas de maíz gruesa, palomitas de maíz, corteza de árbol y rociado excesivo. (s112)</p>	<p><b>surface texture:</b> The resulting surface from the final pass of spray polyurethane foam (SPF). The following terms are used to describe the different SPF surface textures: smooth orange peel, coarse orange peel, verge of popcorn, popcorn, tree bark and oversprayed. (s112)</p>
<p><b>tiempo de caducidad:</b> tiempo máximo durante el cual el material puede almacenarse y permanecer en condiciones utilizables de acuerdo con su fabricante; generalmente relacionado con las condiciones de almacenamiento. (s032)</p>	<p><b>shelf life:</b> The maximum time interval during which a material may be stored and remain in a usable condition according to the material manufacturer; usually related to storage conditions. (s032)</p>
<p><b>tiempo de curado:</b> el tiempo requerido para que un material alcance sus características físicas deseables de largo plazo. (c103)</p>	<p><b>cure time:</b> The time required for a material to reach its desirable long-term physical characteristics. (c103)</p>
<p><b>tiempo de exposición:</b> tiempo después de que se ha aplicado un adhesivo y se ha dejado secar durante el cual se puede lograr una unión efectiva al unir las dos superficies. (o003)</p>	<p><b>open time:</b> The period of time after an adhesive has been applied and allowed to dry during which an effective bond can be achieved by joining the two surfaces. (o003)</p>
<p><b>tiempo de fijación:</b> en techos de espuma de poliuretano por rocío, corresponde a la fase de curado/secado de la espuma de poliuretano, es decir, cuando el material deja de ser pegajoso. Cuando la espuma de poliuretano no está pegajosa, puede rociarse otra pasada, denominada "impresión o elevación". Con el cuidado respectivo, la espuma de poliuretano se puede pisar poco después de que esté no esté pegajosa. Ver "espuma". (t002)</p>	<p><b>tack-free time:</b> In spray polyurethane foam roofing, a curing phase of polyurethane foam when the material is no longer sticky. When the polyurethane foam is tack-free, it can be sprayed over with another pass, referred to as a "lift. "With some care, the polyurethane foam can be walked on soon after it is tack-free. See "lift." (t002)</p>
<p><b>tiempo de secado:</b> el tiempo requerido para la pérdida de componentes volátiles de manera que el material ya no se vea afectado negativamente por las condiciones climáticas como el rocío, lluvia o congelación. (d031)</p>	<p><b>drying time:</b> The time required for the loss of volatile components so the material will no longer be adversely affected by weather conditions such as dew, rain or freezing. (d031)</p>
<p><b>tinción:</b> decoloración temporal o permanente de la superficie de una membrana del techo, revestimiento u otro recubrimiento causada por un material extraño en la superficie. (s089)</p>	<p><b>staining:</b> Temporary or permanent discoloration to the surface of a roof membrane, coating or other covering caused by foreign material on the surface (s089)</p>
<p><b>tiras de clavado:</b> elemento, generalmente de madera, fijado o asegurado a la superficie de cubierta no penetrable o paredes para permitir un anclaje positivo al permitir el clavado de fieltros de techado, aislamientos o vierteaguas. (n004)</p>	<p><b>nailing strips:</b> A member, usually of wood, set into or secured to nonnailable roof decks or walls to allow for positive anchorage by nailing of roofing felts, insulation or flashings. (n004)</p>
<p><b>tiras de teja asfáltica:</b> tejas asfálticas que se fabrican en tiras aproximadamente tres veces más largas que anchas, con o sin cortes. (s105)</p>	<p><b>strip shingles:</b> Asphalt shingles that are manufactured in strips approximately three times as long as they are wide with or without cutouts. (s105)</p>
<p><b>tixotropía:</b> la resistencia a la combadura (pandeo o encorvamiento) o la capacidad de un revestimiento para "sostenerse o no desprenderse" de una superficie inclinada. (t033)</p>	<p><b>thixotropy:</b> The sag resistance or ability of a coating to "hang on" to a sloped surface (t033)</p>
<p><b>tiza:</b> residuo en polvo en la superficie de un material. (c021)</p>	<p><b>chalk:</b> A powdery residue on the surface of a material. (c021)</p>
<p><b>tope para grava:</b> un dispositivo con borde elevado, comúnmente metálico, diseñado para evitar que el agregado suelto se lave del techo y brindar un borde acabado continuo para el techo. (g023)</p>	<p><b>gravel stop:</b> A flanged device, frequently metallic, designed to prevent loose aggregate from washing off the roof and to provide a continuous finished edge for the roofing. (g023)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>tornillo autorroscante:</b> un sujetador que forma roscas receptoras cuando se gira en un orificio previamente perforado y permite la sujeción de dos o más componentes. (s025)</p>	<p><b>self-tapping screw:</b> A fastener that forms receiving threads when turned in a previously drilled hole. (s025)</p>
<p><b>TPO:</b> olefina termoplástica (TPO, por sus siglas en inglés). Ver también "membrana de olefina termoplástica". (t040)</p>	<p><b>TPO:</b> thermoplastic olefin. Also see "thermoplastic olefin membrane (TPO)." (t040)</p>
<p><b>tragaluz:</b> abertura en un techo cerrada con un material transparente o translúcido; usado para admitir luz difusa en el espacio abajo; comúnmente montado sobre un bordillo. (s049)</p>	<p><b>skylight:</b> An opening in a roof that is covered with a transparent or translucent material; used to admit diffuse light to the space below; commonly mounted on a framed curb. (s049)</p>
<p><b>transferencia de calor:</b> la transmisión de energía térmica desde una ubicación de temperatura más alta a una de temperatura más baja. Esto puede ocurrir por conducción, convección o radiación. (h007)</p>	<p><b>heat transfer:</b> The transmission of thermal energy from a location of higher temperature to a location of lower temperature. This can occur by conduction, convection or radiation. (h007)</p>
<p><b>transferencia térmica (U o factor-U):</b> transmisión de calor en unidad de tiempo a través del área de la unidad de un material o construcción y las películas de aire límite inducidas por la diferencia de temperatura unitaria entre los entornos de cada lado. En inglés, las unidades (pulgada•libra) se expresan como Btu / h • ft 2 • F (t027)          Nota 1: valor de transferencia térmica (U) se aplica al rendimiento térmico general de un sistema (por ejemplo, ensamblado de techo).          Nota 2: La transferencia térmica (U) a veces se denomina coeficiente global de transferencia de calor.          Nota 3: La transferencia térmica (U) es el recíproco de la resistencia térmica total (Rt) de un sistema (es decir, U = 1 / Rt).</p>	<p><b>thermal transmittance (U or U-factor):</b> The heat transmission in unit time through unit area of a material or construction and the boundary air films induced by unit temperature difference between the environments on each side. In English (inch•pound) units, it is expressed as Btu/h•ft 2•F (t027)          Note 1: A thermal transmittance (U) value applies to the overall thermal performance of a system (e.g., roof assembly).          Note 2: Thermal transmittance (U) is sometimes called the overall coefficient of heat transfer.          Note 3: Thermal transmittance (U) is the reciprocal of the overall thermal resistance (Rt) of a system (i.e., U = 1/Rt).</p>
<p><b>transmisión de vapor de agua:</b> una medida de la velocidad de transmisión del vapor de agua a través de un material en condiciones controladas de temperatura y humedad en el laboratorio. Las unidades habituales son granos / h • ft 2. Ver "difusión de vapor". (w012)</p>	<p><b>water vapor transmission:</b> A measure of the rate of transmission of water vapor through a material under controlled laboratory conditions of temperature and humidity. Customary units are grains/h•ft 2 See "vapor diffusion." (w012)</p>
<p><b>trapeado en el punto:</b> el betún se aplica toscamente en forma circular, dejando una cuadrícula de áreas perpendiculares sin trapear.</p>	<p><b>mopping, spot:</b> Bitumen is applied roughly in circular areas, leaving a grid of unmopped perpendicular areas.</p>
<p><b>trapeado sólido:</b> un revestimiento continuo.</p>	<p><b>mopping, solid:</b> A continuous coating;</p>
<p><b>trapeado:</b> la aplicación de betún caliente con un trapeador o aplicador mecánico sobre el sustrato o capas de una membrana bituminosa. Hay dos tipos de trapeado, de la siguiente manera: (m030)</p>	<p><b>mopping:</b> The application of hot bitumen with a mop or mechanical applicator to the substrate or plies of a bituminous membrane. There are two types of mopping, as follows: (m030)</p>
<p><b>trapear y voltear:</b> un procedimiento de aplicación en el cual los elementos de techado (paneles de aislamiento, capas de fieltro, capas superiores, etc.) se colocan inicialmente volteadas con la cara inferior hacia arriba, adyacentes a sus ubicaciones definitivas; se cubren con adhesivo o betún; y se voltean para adherirse al sustrato. (m029)</p>	<p><b>mop and flop:</b> An application procedure in which roofing elements (insulation boards, felt plies, cap sheets, etc.) are initially placed upside down adjacent to their ultimate locations; coated with adhesive or bitumen; and turned over and adhered to the substrate. (m029)</p>
<p><b>traslape entre capas:</b> (1) es la distancia de traslape entre la capa o hilada superior y la capa o hilada más baja. Se mide por la distancia de traslape entre las capas o hiladas superior e inferior; (2) el área de traslape. (h003)</p>	<p><b>head lap:</b> (1) The distance of overlap measured from the uppermost ply or course to the point where it laps over the undermost ply or course; (2) the head lap area. (h003)</p>
<p><b>traslape final:</b> En la distancia de superposición en la que una capa, panel o pieza se extiende más allá del extremo de la otra capa, panel o pieza subyacente inmediatamente adyacente. (e017)</p>	<p><b>end lap:</b> The distance of overlap where one ply, pane or piece extends beyond the end of the immediately adjacent underlying ply, panel or piece. (e017)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>traslape inverso:</b> traslape de las láminas o capas (membrana, fieltro, etc.) en dirección contraria a la pendiente o escorrentía. <b>(b035)</b></p>	<p><b>buck:</b> (Of runoff) to run into a sheet (membrane, felt, etc.) lap facing upslope. <b>(b035)</b></p>
<p><b>traslape lateral:</b> superposición longitudinal continua de materiales similares adyacentes. <b>(s037)</b></p>	<p><b>side lap:</b> The continuous longitudinal overlap of neighboring like materials. <b>(s037)</b></p>
<p><b>traslape:</b> la parte del material del techo, impermeabilización o vierteaguas que se traslapa o cubre cualquier parte de sí mismo o de otro material o componente adyacente. <b>(i004)</b></p>	<p><b>lap:</b> That part of a roofing, waterproofing or flashing component that overlaps or covers any portion of the same or another type of adjacent component. <b>(i004)</b></p>
<p><b>TRI:</b> Instituto de techado de tejas (TRI, por sus siglas en inglés). Originalmente fundado en 1971 como la Asociación Nacional de Fabricantes de Tejas (National Tile Roofing Manufacturers Association); también fue el Instituto de Tejados (Roof Tile Institute). <b>(t043)</b></p>	<p><b>TRI:</b> Tile Roofing Institute; originally founded in 1971 as the National Tile Roofing Manufacturers Association; also was the Roof Tile Institute <b>(t043)</b></p>
<p><b>UL:</b> Ver "Underwriters Laboratories Inc. (UL)". <b>(u002)</b></p>	<p><b>UL:</b> See "Underwriters Laboratories Inc. (UL)." <b>(u002)</b></p>
<p><b>ultravioleta (UV):</b> radiación electromagnética invisible adyacente al extremo violeta del espectro visible con longitudes de onda de aproximadamente 400 a 100 nm (nanómetros [1 nm = 1 × 10<sup>-9</sup> m]). <b>(u004)</b></p>	<p><b>ultraviolet (UV):</b> Invisible electromagnetic radiation adjacent to the violet end of the visible spectrum with wavelengths from about 400 to 100 nm (nanometers [1 nm = 1×10<sup>-9</sup> m]). <b>(u004)</b></p>
<p><b>Underwriters Laboratories Inc. (UL):</b> organización independiente dedicada a la certificación de seguridad de productos que prueba productos y redactar estándares de seguridad en todo el mundo. La UL prueba, califica y clasifica los ensamblajes de acuerdo a su resistencia al fuego, impacto, tendencia a desarrollar fugas, corrosión de componentes metálicos y resistencia al viento. <b>(u006)</b></p>	<p><b>Underwriters Laboratories Inc. (UL):</b> An independent product safety certification organization that tests products and writes standards for safety worldwide. UL tests, rates and classifies roof assemblies for their resistances to fire, impact, leakage, corrosion of metal components and wind uplift. <b>(u006)</b></p>
<p><b>unidad de medida "escuadras":</b> (1) unidad utilizada para medir el área del techo equivalente a 100 pies cuadrados; (2) cantidad de material suficiente para cubrir 100 pies cuadrados de una superficie de cubierta. <b>(s087)</b></p>	<p><b>square:</b> (1) A unit used in measuring roof area equivalent to 100 square feet; (2) a quantity of material sufficient to cover 100 square feet of a roof deck. <b>(s087)</b></p>
<p><b>unidad térmica británica (Btu):</b> la energía térmica necesaria para elevar la temperatura de una libra de agua 1 grado Fahrenheit. <b>(b031)</b></p>	<p><b>British thermal unit (Btu):</b> The heat energy required to raise the temperature of one pound of water 1 degree Fahrenheit. <b>(b031)</b></p>
<p><b>unión en T:</b> condición en la superficie del techo, creada por la intersección superpuesta de tres o cuatro rollos de membrana, en el cual los 3 o 4 rollos coinciden, se forma una "T". <b>(t036)</b></p>	<p><b>T-joint:</b> The condition created by the overlapping intersection of three or four sheets in the membrane. <b>(t036)</b></p>
<p><b>unión tipo Bermuda:</b> un perfil de techo metálico cuyos paneles se instalan transversalmente a la pendiente del techo; tiene un aspecto traslapado que logra escorrentía sobre el techo. <b>(b016)</b></p>	<p><b>Bermuda seam:</b> A metal panel profile featuring a step-down profile that runs perpendicular to the slope of the roof; has a shingled appearance and is water-shedding. <b>(b016)</b></p>
<p><b>unión:</b> (1) las fuerzas adhesivas y / o cohesivas que mantienen dos componentes en contacto positivo. <b>(b026a)</b>  <b>caución:</b> (2) seguro de cumplimiento; los tipos típicos son: caución de licitación, caución de cumplimiento y caución de pago. <b>(b026b)</b>  <b>fianza:</b> (3) garantía relacionada con el rendimiento del sistema de techo. <b>(b026c)</b></p>	<p><b>bond:</b> (1) The adhesive and/or cohesive forces holding two components in positive contact <b>(b026a)</b>; (2) a surety; typical types are: bid, performance and payment <b>(b026b)</b>; (3) a guarantee relating to roof system performance <b>(b026c)</b>.</p>
<p><b>unión:</b> junta formada por el acoplamiento de dos secciones separadas de material. Las uniones se pueden hacer o sellar de varias formas, incluida la unión adhesiva, la soldadura con aire caliente, la soldadura con solvente, el uso de cinta adhesiva y el sellante. <b>(s018)</b></p>	<p><b>seam:</b> A joint formed by mating two separate sections of material. Seams can be made or sealed in a variety of ways, including adhesive bonding, hot-air welding, solvent welding, using adhesive tape and sealant. <b>(s018)</b></p>
<p><b>uretano:</b> ver "poliuretano". <b>(u009)</b></p>	<p><b>urethane:</b> See "polyurethane." <b>(u009)</b></p>
<p><b>vacío:</b> espacio abierto o ruptura en una superficie consistente. <b>(v018)</b></p>	<p><b>void:</b> An open space or break in consistency. <b>(v018)</b></p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>valle:</b> la parte inferior plana de un panel de techo que se encuentra entre sus crestas. (p002)</p>	<p><b>pan:</b> The bottom flat part of a roofing panel that is between the ribs of the panel. (p002)</p>
<p><b>valor R (resistencia) de un material instalado o en funcionamiento:</b> valor de resistencia térmica establecido en las condiciones instaladas y medido durante la vida útil prevista del material. (i009)</p>	<p><b>in-service R-value:</b> Thermal resistance value established under installed conditions and measured during the expected service life of the material (i009).</p>
<p><b>valor R ajustado al paso del tiempo:</b> el valor de resistencia térmica establecido mediante el uso de procedimientos de acondicionamiento artificiales durante un periodo definido. Ver "Resistencia térmica a largo plazo (LTTR)". (a013)</p>	<p><b>aged R-value:</b> Thermal resistance value established by using artificial conditioning procedures for a prescribed time period. See "Long-term thermal resistance (LTTR)." (a013)</p>
<p><b>valor R:</b> ver "resistencia térmica (R)". (r001)</p>	<p><b>R-value:</b> See "thermal resistance (R)." (r001)</p>
<p><b>velocidad básica del viento:</b> velocidad de una ráfaga de viento durante tres segundos, medido en millas por hora a 33 pies sobre el nivel del suelo en la Exposición C, tal como lo define la última edición de la norma ASCE 7 de la Sociedad Estadounidense de Ingenieros Civiles, <i>Cargas mínimas de diseño para edificios y otras estructuras</i>. (b010)</p>	<p><b>basic wind speed:</b> Three-second gust wind speed in miles per hour at 33 feet above ground in Exposure C as defined in the latest edition of the American Society of Civil Engineers standard ASCE 7, "Minimum Design Loads for Buildings and Other Structures". (b010)</p>
<p><b>ventila:</b> abertura diseñada para transportar aire, calor, vapor de agua u otro gas desde el interior de un edificio o un componente de construcción a la atmósfera. (v013)</p>	<p><b>vent:</b> An opening designed to convey air, heat, water vapor or other gas from inside a building or a building component to the atmosphere. (v013)</p>
<p><b>ventilación de cumbrera:</b> ventilación ubicada en la cumbrera que permite el escape de aire cálido y / o húmedo del área del ático o de la cavidad de la viga. (r024)</p>	<p><b>ridge vent:</b> A ventilator located at the ridge that allows the escape of warm and/or moist air from the attic area or rafter cavity (r024)</p>
<p><b>ventilación del borde:</b> la práctica de colocar aberturas regularmente espaciadas o continuamente protegidas (con una rejilla o similar) a lo largo de un borde o perímetro del techo. Se utilizan como parte de un sistema de ventilación para disipar el calor y el vapor de humedad. (e002)</p>	<p><b>edge venting:</b> The practice of providing regularly spaced or continuously protected (louvered or otherwise shielded) openings along a roof edge or perimeter, used as part of a ventilation system to dissipate heat and moisture vapor. (e002)</p>
<p><b>ventilación del sofito / cielorraso exterior:</b> fuente de entrada de aire fabricada o hecha a la medida ubicada en el alero descendente o en el sofito / cielorraso exterior de un ensamblado de techo. (s064)</p>	<p><b>soffit vent:</b> A manufactured or custom-built air inlet source located at the downslope eave or in the soffit of a roof assembly. (s064)</p>
<p><b>vermiculita:</b> agregado utilizado en hormigón aislante liviano formado al calentar y expandir un material micáceo. (v015)</p>	<p><b>vermiculite:</b> An aggregate used in lightweight insulating concrete formed by heating and expanding a micaceous material. (v015)</p>
<p><b>vertiente:</b> borde inclinado de un techo en o adyacente al primer o último larguero/viga. (r007)</p>	<p><b>rake:</b> The sloped edge of a roof at or adjacent to the first or last Rafter. (r007)</p>
<p><b>vida útil:</b> el intervalo durante el cual una composición de reacción sigue siendo adecuada para su uso previsto después de mezclarse con los agentes iniciadores de la reacción. (p055)</p>	<p><b>pot life (working life):</b> The period of time during which a reacting composition remains suitable for its intended processing after mixing with reaction initiating agents (p055)</p>
<p><b>Vierteaguas a través de la pared:</b> membrana resistente al agua o ensamblaje de material que se extiende completamente a través de una pared y sus cavidades; se ubica para dirigir el agua y la humedad dentro de la pared hacia el exterior, generalmente a través de orificios de desagüe. (t034)</p>	<p><b>through-wall flashing:</b> A water-resistant membrane or material assembly extending completely through a wall and its cavities positioned to direct water within the wall to the exterior, usually through weep holes. (t034)</p>
<p><b>vierteaguas de canaleta:</b> en la construcción de techo de pendiente pronunciada, es un tipo de vierteaguas utilizado en uniones de techo a pared y otras intersecciones de techo a plano vertical, donde se necesita una canaleta interna para manejar la escorrentía. Comúnmente utilizado con teja. (c023)</p>	<p><b>channel flashing:</b> In steep-slope roof construction, a type of flashing used at roof-to-wall junctures and other roof-to-vertical plane intersections where an internal gutter is needed to handle runoff. Commonly used with profile tile. (c023)</p>

## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>vierteaguas de faldón:</b> vierteaguas ubicado en la unión de la parte superior de un techo inclinado y una pared vertical, chimenea o techo con una pendiente mayor. (a044)</p>	<p><b>apron flashing:</b> A term used for a flashing located at the juncture of the top of a sloped roof and a vertical wall, chimney or steeper-sloped roof. (a044)</p>
<p><b>vierteaguas de remate:</b> metal formado o material elastomérico asegurado o introducido en una pared, bordillo, tubería, unidad de techo u otra superficie utilizado para cubrir y proteger el borde superior de la capa de refuerzo base y sus sujetadores asociados. (c085)</p>	<p><b>counterflashing:</b> Formed metal or elastomeric sheeting secured on or into a wall, curb, pipe, rooftop unit or other surface to cover and protect the upper edge of a base flashing and its associated fasteners (c085)</p>
<p><b>vierteaguas escalonado:</b> piezas metálicas individuales fabricadas a partir de una lámina metálica que es cortada en secciones pequeñas. Cada una de estas secciones se dobla en un ángulo de 90° y son instaladas en muros, alrededor de chimeneas, buhardillas y demás elementos salientes a lo largo de la pendiente de un techo. Estas piezas individuales se traslapan entre si y se instalan de forma escalonada a lo largo de la pendiente. (s099)</p>	<p><b>step flashing:</b> Individual pieces of sheet-metal material used to flash walls, around chimneys, dormers and such projections along the slope of a roof. Individual pieces are overlapped and stepped up the vertical surface. (s099)</p>
<p><b>Vierteaguas metálico:</b> ver "vierteaguas"; utilizado con frecuencia como vierteaguas a través de la pared, vierteaguas escalonado, capa de terminación superior o vierteaguas de remate. (m011)</p>	<p><b>metal flashing:</b> See “flashing”; frequently used as through-wall-, step-, cap- or counterflashing. (m011)</p>
<p><b>vierteaguas:</b> componentes utilizados para impermeabilizar o sellar los bordes del sistema de impermeabilización o del techo en perímetros, penetraciones, paredes, juntas de expansión, lima hoyas, desagües y otros lugares donde el techo o la membrana de impermeabilización se interrumpe o termina. Por ejemplo, la capa de refuerzo base cubre el borde de la membrana de la superficie de techo, y capas de terminación superior o los vierteaguas de remate protegen los bordes superiores de la capa de refuerzo base. (f032)</p>	<p><b>flashing:</b> Components used to weatherproof or seal roof and waterproofing system edges at perimeters, penetrations, walls, expansion joints, valleys, drains and other places where the roof covering or waterproofing membrane is interrupted or terminated. For example, membrane base flashing covers the edge of the field membrane, and cap flashings or counterflashings shield the upper edges of the base flashing. (f032)</p>
<p><b>viga de cumbrera:</b> viga horizontal en la construcción del marco de madera que se coloca en el extremo superior de los largueros o viguetas y a las cuales estos son clavados. (r021)</p>	<p><b>ridge board:</b> A horizontal board in wood frame construction at the upper end of the common rafters to which the rafters are nailed. (r021)</p>
<p><b>viga:</b> un elemento estructural primario, generalmente horizontal, que está sujeto a recibir y transmitir cargas transversales. Hay tres tipos: simple, continua y en voladizo o empotrada. (b014)</p>	<p><b>beam:</b> A primary member, usually horizontal, that is subjected to bending loads. There are three types: simple, continuous and cantilever. (b014)</p>
<p><b>vigas/largueros:</b> miembros estructurales inclinados que se extienden desde la cumbrera del techo o la lima tesa, hasta el perímetro del techo formando la estructura de techo y aportándole pendiente al mismo. Están diseñados para soportar la superficie de cubierta o bien miembros estructurales secundarios (clavadores), como correas/purlins y sus cargas asociadas. (r005)</p>	<p><b>rafter:</b> One of a series of sloped structural members that extend from the ridge or hip to the downslope perimeter or eave designed to support the roof deck or secondary horizontal structural members, such as purlins and the associated loads. (r005)</p>
<p><b>vigueta de acero compuesta (vigueta de acero para grandes luces):</b> se utiliza normalmente como un miembro de soporte horizontal entre vigas u otros elementos estructurales; adecuada para el soporte de algunas superficies de cubierta o de entresijos. Su configuración consiste en dos cuerdas, una superior y una inferior, reforzadas con elementos estructurales diagonales para aportar rigidez. (s096)</p>	<p><b>steel joist (open web steel joist):</b> Normally used as a horizontal supporting member between beams or other structural members; suitable for the support of some roof decks. (s096)</p>
<p><b>vigueta de celosía:</b> ver "vigueta de acero compuesta". (b005)</p>	<p><b>bar joist:</b> See “steel joist.” (b005)</p>



## Diccionario Técnico de NRCA – Español a Inglés

<p><b>vigueta:</b> cualquiera de los troncos de madera pequeños, vigas de metal o madera dispuestas paralelamente entre sí y que se extienden de pared a pared para soportar un piso, cielorraso o techo de un edificio. (j001)</p>	<p><b>joist:</b> Any of the small timbers, metal or wood beams arranged parallel to one another and spanning from wall to wall to support a floor, ceiling or roof of a building. (j001)</p>
<p><b>viguetas en T:</b> elementos prefabricados de hormigón pretensado con una sección transversal en forma de T, utilizados como sistemas estructurales prefabricados de superficie de cubierta y entrepisos. (s045)</p>	<p><b>single tees:</b> Structural precast prestressed concrete members of a T-shaped cross-section used as precast roof and floor deck systems. (s045)</p>
<p><b>viscosidad:</b> resistencia de un material a fluir bajo estrés. Para el betún, las mediciones de viscosidad se dan en centipoises (cP o cPs) a una temperatura específica; conforme la viscosidad aumenta, el caudal disminuye. (v016)</p>	<p><b>viscosity:</b> The resistance of a material to flow under stress. For bitumen, viscosity measurements are reported in centipoise (cP or cPs) at a specific temperature; as viscosity increases, flow rate decreases. (v016)</p>
<p><b>viscoso:</b> resistente al flujo bajo estrés. Ver "temperatura de viscosidad equivalente (EVT)". (v017)</p>	<p><b>viscous:</b> Resistant to flow under stress. See "equiviscous temperature (EVT)." (v017)</p>
<p><b>volátil:</b> término relativo que expresa la tendencia a formar vapor. (v019)</p>	<p><b>volatile:</b> A relative term expressing the tendency to form vapor. (v019)</p>
<p><b>zinc:</b> metal blando que se cura automáticamente y que reacciona con el ambiente para producir una pátina de carbonato de zinc azul grisácea suave que protege el metal subyacente de la corrosión. El zinc se usa comúnmente como revestimiento de sacrificio (galvanizado) para un metal base como lámina de acero y hierro, en varias aleaciones metálicas y en forma de óxido como un pigmento blanco. (z001)</p>	<p><b>zinc:</b> A soft, self-healing metal that reacts with the environment to produce a soft blue-gray zinc carbonate patina that protects the underlying metal from corrosion. Zinc is commonly used as sacrificial (galvanized) coating for a base metal such as sheet steel and iron, in various metal alloys and in oxide form as a white pigment. (z001)</p>